

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR**  
**FACULTAD DE COMUNICACIÓN, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA**  
**ESCUELA DE LINGÜÍSTICA**

**DISERTACIÓN DE GRADO PREVIA A LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO DE  
LICENCIADA EN LINGÜÍSTICA APLICADA CON MENCIÓN EN TRADUCCIÓN**

**ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DEL TERCER CAPÍTULO *THE THREE  
HEARTBREAKINGS OF BELICIA CABRAL* DE LA NOVELA *THE BRIEF  
WONDROUS LIFE OF OSCAR WAO* DEL AUTOR JUNOT DÍAZ.**

**MARÍA CRISTINA REDÍN SANTACRUZ**

**DIRECTORA: VERÓNICA MONTERO M.A.**

**QUITO, 2015**

## **AGRADECIMIENTOS**

Agradezco a ese ser maravilloso que me dio la vida, mi madre, quien ha caminado a junto a mí en buenos y malos momentos. Mamita: Es para ti todo este esfuerzo y mi manera de decirte “Dios te pague por creer en mí y en este sueño que está próximo a volverse una realidad”. A mi gran amiga Lichi, quien me permitió utilizar el tema que habíamos trabajado en conjunto. A mi esposo por su ayuda para impulsarme y motivarme para terminar este proyecto. A mi Directora de Disertación Verónica Montero M.A. por su profesionalismo, su apoyo total y su amistad desde inicios de mi carrera hasta ser parte de este gran sueño. Pero quiero darle un gracias especial a mi Victoria Emilia por ser parte de mi vida; este logro va por ti, hijita mía.

## ÍNDICE

Antecedentes y justificación.....	i
Introducción.....	iv
Objetivos.....	vi
Objetivos Específicos: .....	vi
Metodología.....	vii
<b>1. SECCIÓN TEÓRICA: PRIMERA PARTE.....</b>	<b>1</b>
<b>1.1 Generalidades de la lingüística.....</b>	<b>1</b>
<b>1.2 Definición de Lingüística .....</b>	<b>1</b>
<b>1.3 La definición del lenguaje de Saussure.....</b>	<b>3</b>
<b>1.4 Subdisciplinas de la lingüística.....</b>	<b>4</b>
<b>1.4.1 Fonología.....</b>	<b>4</b>
<b>1.4.2 Morfología .....</b>	<b>8</b>
<b>1.4.3 Sintaxis.....</b>	<b>11</b>
<b>1.4.4 Semántica.....</b>	<b>13</b>
<b>1.4.5 Pragmática.....</b>	<b>16</b>
<b>2 SECCIÓN TEÓRICA: SEGUNDA PARTE .....</b>	<b>21</b>
<b>2.1 Lingüística general y lingüística aplicada .....</b>	<b>21</b>
<b>2.2 Generalidades de la sociolingüística y la traducción.....</b>	<b>22</b>
<b>2.3 Definición de Sociolingüística .....</b>	<b>22</b>
<b>2.4 El contacto de lenguas.....</b>	<b>24</b>
<b>2.5 Fenómenos derivados del contacto de lenguas.....</b>	<b>26</b>
<b>2.5.1 Interferencia/transferencia).....</b>	<b>26</b>
<b>2.5.2 Convergencia: .....</b>	<b>26</b>
<b>2.5.3 Préstamo/Calco. ....</b>	<b>27</b>
<b>2.5.4 Cambio o alternancia de códigos.....</b>	<b>28</b>
<b>2.5.5 Lengua y cultura .....</b>	<b>30</b>
<b>2.6 Lengua y género.....</b>	<b>33</b>
<b>2.7 Lengua, tabú y eufemismo .....</b>	<b>35</b>
<b>2.8 Traducción literaria .....</b>	<b>37</b>
<b>2.9 Traducción y cultura.....</b>	<b>40</b>

<b>2.10</b>	<b>Genio de la lengua</b> .....	42
<b>2.11</b>	<b>Intencionalidad</b> .....	44
<b>2.12</b>	<b>Intertextualidad</b> .....	45
<b>2.13</b>	<b>Intraducibilidad</b> .....	48
<b>3</b>	<b>Análisis: Tercera Parte</b> .....	51
<b>3.1</b>	<b>El inglés</b> .....	52
<b>3.2</b>	<b>El español</b> .....	53
<b>3.2.1</b>	<b>Dialecto caribeño</b> .....	53
<b>3.2.1.1</b>	<b>Rasgos fonológicos</b> .....	54
<b>3.2.1.2</b>	<b>Rasgos morfosintácticos</b> .....	56
<b>3.2.2</b>	<b>Principales diferencias entre ambas lenguas</b> .....	57
<b>3.2.2.1</b>	<b>Rasgos sintácticos</b> .....	58
<b>3.2.2.2</b>	<b>Rasgos morfológicos</b> .....	58
<b>3.2.2.2.1</b>	<b>El verbo</b> .....	58
<b>3.2.2.2.2</b>	<b>El adverbio</b> .....	59
<b>3.2.2.2.3</b>	<b>El artículo y los sustantivos</b> .....	60
<b>3.2.2.2.4</b>	<b>Adjetivos y pronombres demostrativos y posesivos</b> .....	61
<b>3.2.2.2.5</b>	<b>Voz pasiva</b> .....	62
<b>3.2.2.2.6</b>	<b>Adjetivo</b> .....	62
<b>3.2.3</b>	<b>Resumen del libro</b> .....	63
<b>3.2.4</b>	<b>Biografía del autor</b> .....	64
	<b>CUADROS COMPARATIVOS</b> .....	66
	<b>CONCLUSIONES</b> .....	101
	<b>RECOMENDACIONES</b> .....	104
	<b>BIBLIOGRAFÍA</b> .....	106

## Antecedentes y justificación

La literatura es considerada un arte, a través del cual surgen un sinnúmero de obras que hacen referencia a una visión histórica y cultural. La creciente producción literaria de los últimos años, que aborda la ingente ola migratoria y el impresionante aumento de la población hispana en los Estados Unidos, ha dado origen a una literatura latinoamericana en este país que incluye escritores de diferentes nacionalidades: mexicanos, cubanos, dominicanos, guatemaltecos, etc. En sus obras, estos autores exploran frecuentemente temas como la migración, las identidades étnicas, la sexualidad, la masculinidad, etc. Entre otros, podemos nombrar a los siguientes autores que son parte de esta renovación literaria hispana: Oscar Hijuelos con *The Mambo Kings Play Songs of Love*, Cristina García con *Dreaming in Cuban*, Julia Álvarez con *How the Garcia Girls Lost Their Accent*, Sandra Cisneros con *The House on Mango Street*, Junot Díaz con *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*, etc. En todas estas novelas, se evidencian formas expresivas de identidad y rasgos biculturales. Y aunque estos autores escriben en inglés, existe la presencia de formas lingüísticas que surgen del contacto del inglés y el español. Este es el caso del cambio de códigos que Junot Díaz utiliza en *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*, obra con la cual ganó el premio Pulitzer en el año 2008 y que, a su vez, refleja su diario vivir “...todos mis sueños son bilingües. ¡Qué mierda, bro!”<sup>1</sup>. En esta cita, Díaz emplea este recurso como un ejemplo de sincretismo cultural que se expresa a través de la alternancia de códigos.

Desde el punto de vista literario, la trama del libro gira en torno a cuatro elementos básicos que son la familia, la identidad, la cultura y la historia. Junot Díaz se ve influenciado por grandes autores como *Juan Rulfo*, *John Christopher*, *Toni Morrison*, *Mario Vargas Llosa*, *Roberto Bolaño* y *Sandra Cisneros*. Junot Díaz, de cierta manera, proyecta en esta novela su vida personal, ya que, con tan solo siete años, emigró a New Jersey con su familia, convirtiéndose así también en parte de la diáspora dominicana. Esta obra proyecta, además,

---

<sup>1</sup>Junot Díaz: Todos mis sueños son bilingües. Internet.  
<http://www.elmundo.es/elmundo/2007/10/15/cultura/1192413539.html>/Fecha de consulta, abril 2013

parte de su experiencia como un adolescente recién llegado a los Estados Unidos donde no era políticamente correcto hacerse el latino en un contexto donde lo “cool” era ser “gringo”.

Adicionalmente, en sus cuentos cortos, por ejemplo, *Ysrael, Fiesta, 1980, Aurora, Drown, Boyfriend, Edison, New Jersey, How to Date a Browngirl, Blackgirl, Whitegirl, or Halfie* y *No Face* y *Negocios*, donde sigue plasmando sus raíces latinas, trata también realidades sociales como el trabajo duro, el abuso, el maltrato familiar, los trabajos mal pagados, las drogas, el desconcierto entre dos culturas, etc.<sup>2</sup>

Dentro del ámbito de la lingüística y la traducción existen muy pocos trabajos realizados en torno a esta obra. Existen apenas dos análisis subidos a la web: *La Traducción del Cambio de Código Inglés-Español en la obra The Brief Wondrous Life of Oscar Wao, de Junot Díaz* de Nieves Jiménez Carra y *El Spanglish en la Obra de Junot Díaz* de Daniel Arrieta. Como se puede apreciar, lo que se ha escrito sobre esta obra se centra, ante todo, en el contacto de lenguas, por lo que se necesita tener una visión más global de las pérdidas a nivel de la intencionalidad y los rasgos biculturales que se presentan en la traducción de esta obra.

Existe un número muy limitado de trabajos académicos realizados en torno a esta novela. La obra de Junot Díaz muestra rasgos biculturales que se manifiestan lingüísticamente a través del uso de la alternancia de códigos, préstamos integrados, préstamos no integrados, calcos sintácticos, palabras tabú, eufemismos etc., tal como lo indica Daniel Arrieta, siguiendo la clasificación de Lipski<sup>3</sup>. Por estas razones, es necesario prestar atención a qué sucede con estos rasgos (tanto en la lengua de partida como en la de llegada), con el estilo del autor, y con las normas literarias y lingüísticas que el escritor escogió para su obra.

La presente disertación podría ayudar a quienes están interesados en los efectos lingüísticos que conlleva la migración y el contacto de lenguas desde el punto de vista de

---

<sup>2</sup> Junot Díaz gran escritor y activista dominicano. Internet.  
<http://torontodominicano.com/2009/09/30/junot-diaz-orgullo-dominicana/> Fecha de consulta diciembre 2013

<sup>3</sup> El Spanglish en la Obra de Junot Díaz: Instrucciones de uso.  
[http://eprints.ucm.es/20598/1/Arrieta\\_Junot.pdf](http://eprints.ucm.es/20598/1/Arrieta_Junot.pdf)

la traducción literaria, pues, en los lectores de la versión traducida, las características del habla de la mayoría de los personajes de esta obra pueden pasar desapercibidos.

Desde el punto de vista personal, debo decir que me siento muy atraída hacia la literatura. El autor, Junot Díaz, tiene una manera particular de escribir y los recursos utilizados en esta novela hacen que uno se enganche con cada personaje y evento de la obra. Además, este libro, aparte de brindarnos la oportunidad de conocer la cultura dominicana, encierra también datos históricos de este país tales como la dictadura de Rafael Leonidas Trujillo, el abuso de poder del régimen, los crímenes impunes, la violación a los derechos humanos, en especial violencia sexual contra las mujeres, la censura, el temor y sumisión del pueblo dominicano, etc. Asimismo, como futura traductora, es importante tomar en cuenta el enriquecimiento cultural, para ponerlo en práctica al momento de realizar un encargo de traducción y plasmar los rasgos culturales en la lengua terminal acertadamente. Es importante mencionar también que la idea de esta propuesta se planteó en la clase denominada *Seminario de Disertación* y ha hecho que me sienta involucrada y motivada con el tema.

## Introducción

Este trabajo comprende el análisis de la traducción del tercer capítulo titulado *The Three Heartbreaks of Belicia Cabral* (traducción de Achy Obejas) del libro de *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao* del autor dominicano Junot Díaz. Sin embargo, esta propuesta se basa únicamente en el capítulo tres, ya que este presenta un sinnúmero de palabras y expresiones que poseen una gran carga semántica y bicultural. Por lo tanto, se analiza si la versión traducida abarca todos los rasgos biculturales y la intencionalidad que tiene la obra de Junot Díaz.

Es importante entender que este trabajo no pretende juzgar si la traducción fue o no bien hecha, sino que únicamente pretende que se entienda que la traducción es un proceso integral en el que interfieren muchos aspectos como la cultura, el estilo, las variedades de lengua y la connotación, la intencionalidad, etc., que el traductor debe tener en muy en cuenta, a fin de mantenerse fiel al texto original.

El primer capítulo de esta disertación presenta los conceptos lingüísticos aprendidos durante la carrera que afectan, de una u otra manera, a la traducción. Entre otros, se tratan los postulados de Ferdinand de Saussure tales como el signo lingüístico y la dicotomía lengua - habla.

El segundo capítulo abarca temas directamente relacionados con la sociolingüística, ya que es importante tratar el contacto de lenguas y los fenómenos que se derivan de esta situación tales como la interferencia, la convergencia, el préstamo, el calco, y la alternancia y mezcla de códigos que han sido utilizados en la literatura hispana y, obviamente, en esta obra en particular. Adicionalmente, es importante entender el papel que juega la relación entre la lengua y la cultura en la traducción, por lo que también se abordan temas como la traducción literaria y el genio de la lengua. Por último, este capítulo también presenta temas importantes concernientes a la traducción literaria como la intraducibilidad, la intertextualidad y la intencionalidad del autor.

El tercer capítulo inicia con temas como las diferencias más importantes entre el inglés y el español, además de una visión de los rasgos más importantes del habla caribeña y la biografía del autor junto con un breve resumen de la obra “The Brief Wondrous Life of Oscar Wao”. En este capítulo, que es práctico, se identifican las pérdidas en la traducción de los rasgos biculturales y de la intencionalidad de la obra original. Para lograr este objetivo, se realiza un análisis basado en la comparación del texto original y el texto meta.

Al final del presente trabajo, se encuentran, en forma de anexo, las dos versiones en inglés y en español del tercer capítulo *The Three Heartbreaks of Belicia Cabral*.

## **Objetivos**

### **Objetivo General:**

Realizar un análisis comparativo de la versión traducida del tercer capítulo *The Three Heartbreakings of Belicia Cabral* de la novela *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao* de Junot Díaz, identificando qué aspectos se perdieron en la traducción.

### **Objetivos Específicos:**

- Elaborar una tabla comparativa que permita visualizar ambas versiones del capítulo mencionado anteriormente, con el fin de determinar qué tipo de cambios se han dado en la versión traducida.
- Clasificar en varias categorías las modificaciones del texto meta, con el fin de analizarlas de manera conjunta.
- Explicar en qué consisten las pérdidas y su efecto en la traducción, en base al texto original.
- Proponer, en la medida de lo posible, una traducción más fiel al texto original que mantenga los rasgos biculturales y la intencionalidad de la obra.

## Metodología

Es importante mencionar que este trabajo estará enmarcado dentro de la metodología analítico-comparativa que nos permitirá, en base del original, identificar si existen o no cambios en la traducción del tercer capítulo *The Three Heartbreaks of Belicia Cabral*.

Primeramente, se procedió a una lectura profunda de toda la obra, tanto de la versión en inglés como de la versión en español, lo que nos permitió decidir qué capítulo era el más apropiado y rico en elementos culturales para llevar a cabo esta investigación. De este modo, se escogió el tercer capítulo intitulado *The Three Heartbreakings of Belicia Cabral*.

En segundo lugar, se recopiló material bibliográfico tomando en cuenta temas de lingüística, lingüística aplicada, traducción, sociolingüística y contacto de lenguas para redactar el marco teórico de esta investigación que sirvió de base para la sección práctica de este trabajo.

En tercer lugar, se elaboraron tablas comparativas de ambas versiones, en las cuales se clasificaron los problemas en la versión traducida de acuerdo a categorías tales como cambios léxicos, cambios semánticos, compuestos, acortamiento, afijación, mantenimiento de los rasgos sintácticos, rasgos fonológicos, mantenimiento de alternancia de códigos, préstamos puros, préstamos naturalizados, préstamos integrados, calcos, registro, palabras tabú, eufemismos, insultos, expresiones idiomáticas, palabras sin traducción, palabras con carga semántica y onomatopeyas.

En la parte práctica de este trabajo, se realizó el análisis de las pérdidas lingüísticas y culturales en la traducción, se identificaron los pasajes que se pudieron traducir sin mayor modificación, todo esto en base a una comparación exhaustiva con el original.

Finalmente, cuando fue posible, se propuso una alternativa de traducción más fiel a la versión original de la novela.

## **1. SECCIÓN TEÓRICA: PRIMERA PARTE**

### **1.1 Generalidades de la lingüística**

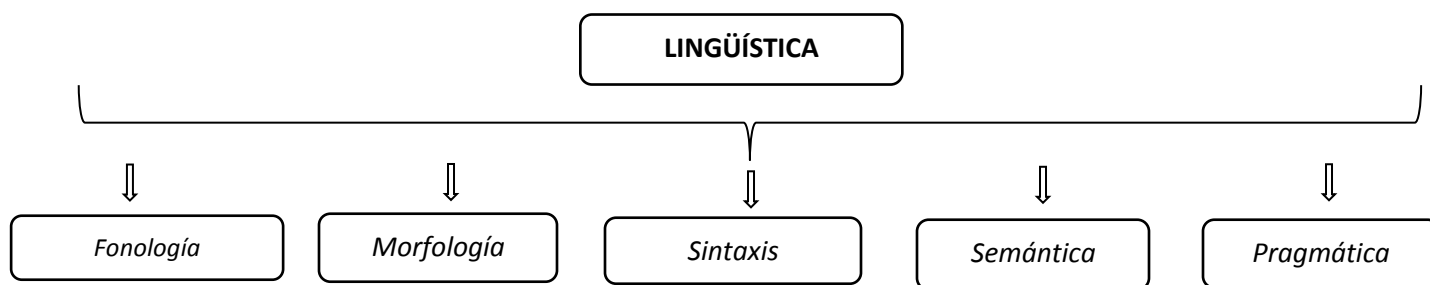
La elaboración de esta disertación contará con tres secciones principales que abordarán conceptos tanto de lingüística, sociolingüística y traducción literaria, los cuales sustentarán la base del desarrollo de este trabajo. En primera instancia, se presentarán las generalidades de la lingüística y la sociolingüística. El siguiente tema propondrá temas que abarcan la teoría y práctica de la traducción literaria. Finalmente, la última sección presentará el análisis de la traducción del tercer capítulo de la novela escrita por el autor Junot Díaz. Es importante dejar por sentado que las citas textuales, incluidas en esta disertación son traducciones hechas por mí. Como no puede ser de otra manera, siempre se menciona a los autores de las obras que se citan.

### **1.2 Definición de Lingüística**

Antes que nada, hay que tener claro la definición y el objeto de estudio de la lingüística. Esta disciplina, en general, se define como “ciencia del lenguaje” o “estudio científico del lenguaje”. David Crystal (2000), por ejemplo, afirma: “La lingüística es una disciplina independiente que pueda dar cuenta de manera adecuada de la gama y de la complejidad de los fenómenos lingüísticos” (p.342). El autor John Lyons (1993) también concuerda en que la lingüística estudia el lenguaje de forma científica, entiéndase por estudio científico la investigación por medio de observaciones controladas y verificables empíricamente y con referencia a una teoría general de su estructura. De igual forma, Lewandowski (2000) coincide que la lingüística es una ciencia del lenguaje ya que tiene como fin “describir y explicar el lenguaje humano, sus relaciones internas, su función y su papel en la sociedad” (p.211). Es por esto que la lingüística se distingue por sus aportes tanto a un nivel teórico como empírico ya que parte de una situación o fenómeno lingüístico nuevo, reúne datos, analiza su comportamiento y relación y los explica según una determinada teoría. Para Robins (1989), la lingüística “se preocupa del lenguaje humano como parte universal y propia del comportamiento y las facultades humanas” (p. 2). Entonces podríamos decir que, la lingüística, como cualquier ciencia, se centra en estudiar y explicar las leyes que mandan en el

lenguaje, explicando cómo es que las lenguas han funcionado en un determinado momento del tiempo, cosa que también nos permitirá comprender su funcionamiento general, esto según Robins es conocido como “gramática universal, universales lingüísticos, y universales de la lengua” (p. 2). El estudio de una lengua como sistema puede llevarse a cabo en distintos niveles: el fonético-fonológico, el morfológico, el sintáctico, el léxico y el semántico. No obstante, Matthews (1997) además enfatiza en que la lingüística aparte de ser la “única disciplina académica que estudia el lenguaje” (p.vii), menciona que esta involucra, además, el estudio de la estructura de las palabras y las construcciones sintácticas y los sistemas de sonidos. Dicho de otra forma, este autor manifiesta que la lingüística se centra en las “categorías gramaticales y léxicas de las lenguas, las diferencias entre uno u otro tipo de lenguaje y las relaciones históricas de las familias de las lenguas” (p.vii). En resumen, la lingüística estudia el lenguaje como fin en sí mismo, que constituye el estudio teórico, y como medio para ser aplicado a otras ramas o a técnicas científicas concretas.

Actualmente, la lingüística se divide en ciertas subdisciplinas que resultan adecuadas para explicar las particularidades de la unidad a la que pertenecen y que se detallarán individualmente a continuación. Entre estas podemos mencionar:



Es importante dejar por sentado que la fonética no suele estar considerada dentro de estas subdisciplinas, ya que se centra en la articulación, acústica y percepción del lenguaje; es más bien una herramienta para el estudio fonológico y tiene muy poco que ver con los objetivos de la lingüística tales como el análisis que pretende establecer relaciones entre unidades lingüísticas. Sin embargo, se la podría considerar parte de la lingüística cuando se la ve como una base indispensable para investigaciones sobre el lenguaje (Crystal, 2003, p.351)

De acuerdo a las definiciones de la lingüística, la relación entre lingüística y lenguaje es muy estrecha, por lo que es necesario revisar ¿qué se entiende por lenguaje? El diccionario

de la Real Academia Española define al lenguaje como “sistema de comunicación verbal y casi siempre escrito, propio de una comunidad humana<sup>4</sup>”. En relación al lenguaje, existen varias definiciones, por ejemplo, Crystal (2000) lo define como “la facultad biológica que permite a los individuos aprender y usar su lengua” (p.332). Esta definición se opone a las lenguas concretas como los dialectos, variedades, etc. De igual forma, Matthews (1997) propone una definición en la que “el lenguaje es un fenómeno de comunicación oral y escrito entre los seres vivos, este autor también contrapone el lenguaje al dialecto (p.198). No obstante, gracias a estas definiciones podemos distinguir definiciones del lenguaje, *e.g.* como sistema de signos lingüísticos que permiten la relación con el medio social, a través de formas concretas de conducta. Asimismo, existen varios autores que abordan el concepto de lingüística desde diferentes puntos de vista. Existen dos puntos de referencia en torno al estudio de la lengua, estos se refieren a la corriente saussureana y a la corriente chomskiana que nos llevan a entender la diferencia entre lengua y lenguaje. Ambos enfoques demuestran el lado social e individual del lenguaje respectivamente. Cabe recalcar que este trabajo está orientado hacia lo social, ya que trata de la lengua que se utiliza en el dialecto dominicano y el habla que el autor Junot Díaz, utilizó en la redacción de su novela, así como los rasgos del habla que Achy Obejas utiliza en la traducción de esta obra.

### **1.3 La definición del lenguaje de Saussure**

Ferdinand de Saussure, lingüista suizo conocido también como el “padre de la lingüística estructural”, asienta su teoría en el “Curso de lingüística general”. Este importante documento aborda el estudio de la lengua. Gracias a dos de sus discípulos, Charles Bally y Albert Séchehaye, se edita esta obra a partir de los apuntes personales de Saussure y de las notas de clase tomadas por los dos alumnos de Saussure. Aquí, Saussure muestra conjuntamente el lenguaje y el grupo social. Para este lingüista, la lengua estudia la vida de los signos en el seno de la sociedad. La lengua es una realidad dual. Cuando se usa el término “lenguaje”, se habla de dos cosas distintas. Esas dos caras diferentes del lenguaje son la lengua y el habla. Es así que estos dos aspectos del lenguaje se presentan en la persona de manera individual y social: El habla, fenómeno concreto, y la lengua lo social. Aquí, Saussure (1959)

---

<sup>4</sup> Real Academia Española. (2001). Lenguaje. *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.) Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>

muestra conjuntamente el lenguaje y el grupo social, “el lenguaje tiene un lado individual (habla) y un lado social, y no se puede concebir el uno sin el otro” (p.50). En lo referente al modelo social, Saussure lo representa mediante la siguiente fórmula:

$$I + I + I + I = I \text{ (modelo colectivo) (p.65)}$$

Saussure define a la lengua como parte esencial del lenguaje, “es un tesoro depositado por la práctica del habla en los sujetos que pertenecen a una misma comunidad... (p.57). Cuando se usa el término “lenguaje”, se habla de dos cosas distintas. Esas dos caras diferentes del lenguaje son la lengua y el habla. Es así que estos dos aspectos del lenguaje se presentan en la persona de manera individual y social: El habla, fenómeno concreto, y la lengua lo social. La lengua es “a la vez un producto social de la facultad del lenguaje y un conjunto de convenciones necesarias para permitir el ejercicio de esa facultad en los individuos” (p.51); sin embargo, es necesario precisar que la lengua no se manifiesta más que de manera individual, en el habla. Dicho de otra forma el lenguaje “pasa de una realidad multiforme y atomizada (habla) a una especie de entidad virtual organizada (lengua).

El estudio de la lengua se lo realiza en sus diferentes niveles tomando en cuenta que esta se la puede ver, por un lado, como sistema y por el otro como instrumento para la interacción comunicativa. En ambos casos, su estudio considerará distintos niveles o subdisciplinas que sirven de complemento para su estudio.

## **1.4 Subdisciplinas de la lingüística**

### **1.4.1 Fonología**

La fonología y la fonética son disciplinas diferentes, pero sí son complementarias ya que la fonética es la herramienta que nos permite el estudio de la fonología. La rama de la lingüística encargada de estudiar los sistemas de sonidos de una lengua es la fonología. “Los sonidos se organizan en un sistema de contrastes, los cuales se analizan como *fonemas*, *rasgos distintivos* u otras *unidades fonológicas* equivalentes, según la teoría que se use” (Crystal, 2000, p.242). La fonética se encarga del estudio de los sonidos, pero no de los sistemas de

sonidos, es decir, de la naturaleza acústica y fisiológica de los sonidos o alófonos que puede producir el aparato fonador.

Francis Katamba (1995) menciona que para entender el concepto de fonología se necesita hacerlo a través del significado de fonética mismo que lo define como: “rama de la lingüística que investiga las formas en la que se utilizan los sonidos de forma sistemática en las diferentes lenguas para formar palabras y expresiones” (p.1). Dicho de otra forma, la fonología no tiene a su cargo el estudio de sonidos involuntarios sino más bien los sonidos del lenguaje que forman un subconjunto de lo que el ser humano puede producir con su aparato vocal.

Según Mathews (1997), la fonética no se considera parte de la lingüística desde dos puntos de vista. El primero tiene que ver con el estudio, tanto de la realización física y otros mecanismos, no debe centrarse en la aplicación legítima en el habla. El segundo está relacionado con las distinciones fonéticas que pueden ser usadas únicamente en una u otra lengua.

Por lo tanto, de acuerdo a ciertas teorías fonológicas, la fonología puede analizarse desde dos aspectos: como nivel de organización lingüística en contraste con la fonética, la gramática y la semántica, y de acuerdo con la teoría de Chomsky como componente de una gramática generativa<sup>5</sup>.

La fonología tiene como objeto:

- i.** Demostrar los patrones que existen en los diferentes sonidos, rasgos distintivos, dentro de una lengua específica.
- ii.** Postular posibles generalidades acerca de la naturaleza de los sistemas de sonidos en las lenguas del mundo.

---

<sup>5</sup> Entiéndase como gramática generativa al conjunto de reglas que determina lo que puede o no estar en una oración, es decir, las reglas que permiten generar todas y cada una de las manifestaciones lingüísticas de una lengua.

*E.g. Students today don't mean na', but in Latin America whipped into a frenzy by the Fall of Arbenz...*<sup>6</sup> (desaparición de /d/ cuando está situada en medio de dos vocales y a continuación de la sílaba acentuada)

Fromkin y Rodman y Rodman (1988) propone que tanto la fonología como la fonética contribuyen a que el ser humano cuente con un conocimiento fonológico que le faculta desde producir expresiones significativas con sus respectivos rasgos hasta reconocer un acento particular. Es importante concebir a la gramática como el conocimiento lingüístico total de un individuo; por lo tanto, los componentes fonológicos y fonéticos son parte de esta gramática.

En resumen la fonología y la fonética se ocupan de diferentes competencias que se resumirán en el siguiente cuadro<sup>7</sup>:

<b>FONOLOGÍA</b>	<b>FONÉTICA</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Estudia el fonema o sonido real en el plano de lo sistemático.</li> <li>• La fonología también puede concebirse como “fonética funcional” dado que esta estudia el hecho y las posibilidades de la comunicación.</li> <li>• La fonología tiene como unidad mínima al fonema que es una unidad abstracta.</li> </ul>	<p>Estudia los sonidos o hechos sonoros de la lengua en el habla.</p> <p>Se la denomina también fonética general.</p> <p>La fonética involucra los aspectos físicos de los sistemas de sonidos que son: la producción, acústica y percepción del habla.</p> <p>La fonética trata con los sonidos reales.</p>

Tabla 1:  
*Recapitulación de la diferencia entre fonología y fonética*  
 Elaborado por: María Cristina Redín Santacruz

Es menester, además, marcar la diferencia entre fonema y sonido. Por un lado, Lewandowski (2000) define al sonido como “imagen identificable como parte de un signo

<sup>6</sup> Díaz Junot. (2008). *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*. London: Penguin Group.

<sup>7</sup> El cuadro propuesto es un resumen tomado de varias fuentes, así como también recoge los apuntes tomados en las diferentes asignaturas.

linguístico” (p.335). Trubetzkoy (1972) define al sonido como “elemento fonético” que es una “entidad objetivamente definible en la totalidad del lenguaje hablado u oído” (p.33). En otras palabras, se puede concebir al sonido como la realización física de un fonema. Por otro lado, el fonema recibe definiciones como: “unidad lingüística diferenciadora de significado o unidad abstracta del nivel de la lengua realizada en los alófonos” (Lewandowski, 2000, p.135). Crystal (2000) define al fonema como la “unidad mínima del sistema de sonidos de una lengua según las teorías fonológica tradicionales” (p.236). Es decir, se considera al fonema como la unidad fonológica más pequeña en que puede dividirse un conjunto fónico. Por ejemplo:

P U E R T A = está formada por una serie de seis fonemas

Los sonidos del lenguaje no guardan relación con la forma en que se deletrea una palabra, sino que están ligados a las propiedades o características fonéticas de cada lengua. Por esta razón, se desarrolló el Alfabeto Fonético Internacional, IPA por sus siglas en inglés, en 1.888. Este alfabeto se creó con el fin de asignar un símbolo a los sonidos que existen en todas las lenguas y que tienen funciones distintivas, es decir que nos permiten cambiar el significado de una palabra al sustituir un sonido por otro, *e.g.* 'poca' [**p**oka], 'boca' [**b**oka]. Estos sonidos se denominan fonemas y se clasifican de acuerdo al punto de articulación (lugar del tracto vocal en el que se produce), el modo de articulación (grado de obstrucción o estrechamiento en la producción de un sonido) y la sonoridad<sup>8</sup>.

Además, existen ciertos rasgos conocidos como elementos suprasegmentales, que son características del habla que afectan a un segmento de mayor extensión que el fonema y que cumplen otras funciones en la comunicación. Entre estos podemos encontrar el acento, el tono y entonación.

**1. Acento:** Esta característica guarda dos significados:

**1.1.**Rasgo de pronunciación que permiten identificar la procedencia social y regional de una persona.

**1.2.**Énfasis que permite a una palabra o sílaba destacar en una secuencia del discurso.

**2. Tono:** Término utilizado en fonología para hacer referencia al nivel de tono fundamental en una sílaba. *E.g.* en el chino mandarín pequinés, la palabra *ma* cuando

---

<sup>8</sup> Cabe recalcar que la sonoridad se refiere únicamente a los sonidos consonánticos, porque la clasificación de las vocales se da de acuerdo a otros criterios.

se pronuncia en un tono plano significa *madre*; sin embargo, con un tono descendente-ascendente significa *caballo*. (Crystal, 2000, p.250)

- 3. Entonación:** Término usado en el estudios de la fonología suprasegmental para designar el uso de patrones de tono fundamental o melodía<sup>9</sup>.

Se ha considerado el nivel fonológico para la elaboración de este trabajo ya que dentro del capítulo propuesto se pueden ver rasgos fonológicos que caracterizan al dialecto dominicano, por esta razón se retomará este tema cuando se hable más detalladamente acerca del habla dominicana.

### 1.4.2 Morfología

La palabra 'morfología' fue introducida en el siglo XIX. Según Crystal (2000), la morfología es “una rama de la gramática encargada del estudio de la forma de las palabras, básicamente a través del uso del morfema” (p.375). Esto involucra la estructura interna de las palabras, accidentes (modificaciones para delimitar, definir y clasificar sus unidades) y la formación de nuevas palabras.

Todd (1987) manifiesta que el estudio de la morfología se centra en los morfemas, considerados las unidades mínimas con significado. Existen dos clases de morfemas: aquellos que son “independientes o libres” y los que son “dependientes o ligados”. Los unos se diferencian de los otros, ya que los “libres” son palabras por sí mismos, mientras que los “ligados” van unidos a otros para formar una palabra. No obstante, un morfema puede tener variantes con significado idéntico, esto se lo conoce como alomorfos.<sup>10</sup>

Katamba (1993) propone a la morfología como una disciplina puramente sincrónica, esto quiere decir que el centro de atención de la morfología es el estudio de la estructura de la palabra en un momento dado en vez de un análisis de la evolución de las palabras. Este autor propone también los niveles lingüísticos donde la estructura de la palabra se encuentra después de la fonología de acuerdo a la doctrina de la separación de niveles. Algunas contribuciones de los estructuralistas en relación a la morfología es que se reconoció que la

---

<sup>9</sup> Diccionario de lingüística y fonética. (2000) (primera edición). Barcelona, España: David Crystal

<sup>10</sup> La -s y -es son alomorfos del morfema plural en español: CICLISTAS vs. CANCIONES

palabra tiene estructuras internas complejas en vez de ser la unidad básica de la teoría gramatical y de la lexicografía. Además, de acuerdo a los estructuralistas, se puede analizar la palabra en relación a los morfemas. Katamba concuerda con Todd en que el morfema es la unidad mínima de significado así como de función gramatical. Con estas contribuciones y en base a los estructuralistas se dice que la morfología tiene como objeto “el estudio de los morfemas y sus combinaciones para formar palabras” (p. 5).

Radford, Atkinson, Britain, Clahsen y Spencer (1999) también conciben la morfología como rama de la lingüística en tanto ésta tiene a su cargo “la estructura interna de las palabras y los procesos de formación de palabras” (p.162). Este autor menciona que una palabra está compuesta por componentes más pequeños a los que se les denomina *morfemas* o *signos lingüísticos mínimos*. Dicho de otra forma, el morfema es el componente menor de una palabra que contribuye a su significado.

La morfología se distingue de la sintaxis en tanto la una está al nivel de la oración y la otra al nivel de las palabras. Los morfemas ligados tienen generalmente dos campos de acción:

- **Morfología flexiva:** Encargada de la modificación de las palabras en cuanto a número, género, persona, tiempo y modo. El resultado es una palabra que se constituye en una variante de una misma unidad léxica, sin cambiar la categoría gramatical.



- **Morfología derivativa o léxica:** Se refiere al proceso a través del cual surgen palabras nuevas obtenidas a través del uso de prefijos o sufijos.



*E.g.* “For those *capitaleños* who never leave the 27 de Febrero or who think Güaley is the Center of the Universe: Samaná es una *chulería*. (Palabras creadas en base a procesos morfológicos como la afijación. La palabra *capitaleño* surge de *capital* y se la usa para

designar a alguien oriundo de Santo Domingo-República Dominicana. *Chulería* se deriva del adjetivo *chulo/a* y significa “cierto aire o gracia en las palabras o ademanes<sup>11</sup>”.)

Hasta ahora, hemos hablado de la palabra, pero no nos hemos preocupado de definirla. Según Andrew Radford, este concepto puede entenderse en tres sentidos:

- i. **Lexema:** es el sentido más abstracto de palabra y la forma en la que una palabra aparece en el diccionario.
- ii. **Forma de palabra:** un lexema al cual se le ha aplicado un proceso flexivo
- iii. **Palabra gramatical o morfosintáctica:** palabra que cumple más de una función gramatical.

Las entradas léxicas de un lexema contienen información acerca de la palabra como la ortografía, la fonología (pronunciación), el rol sintáctico (clase gramatical o propiedades sintácticas específicas), campo semántico e irregularidad morfológica.

Los lexemas dan lugar a la formación de palabras compuestas, palabras formadas por dos o más palabras simples: *sabelotodo*, *paraguas*, *sofá cama*. Adicionalmente otra clase de palabra la constituyen los clíticos que son formas ligadas, ya que no pueden aparecer aisladamente. Los clíticos se dividen en proclíticos, los que se anteponen a la palabra y los enclíticos que, como los sufijos, se adhieren al final de un verbo.

*PROCLÍTICO*      *LOS VIERON*      *ENCLÍTICO*      *DÍGANME*

Para David Crystal (2000), el término *lexema* surgió para evitar la ambigüedad con el término *palabra*, sin embargo, este autor se refiere al lexema como la “unidad distintiva mínima del sistema semántico de una lengua”. La palabra, en oposición al lexema, se utilizaba en los niveles ortográfico, fonológico, gramatical y léxico mientras que “el lexema es postulado, pues como la unidad abstracta que subyace a conjuntos de variantes gramaticales” (p.335). Asimismo, las expresiones idiomáticas también pueden ser consideradas lexemas (*estirar la pata*, significa *morir*).

---

<sup>11</sup> Real Academia Española. (2001). *Chulería*. *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.) Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>

Asimismo, Francis Katamba (1993) señala que el término *palabra* no es un referente claro sino abstracto. Por ejemplo, *caminé*, *caminaba* y *caminaré* son manifestaciones del mismo ítem de vocabulario al que se denominará lexema. Por lo tanto, *caminé*, *caminaba* y *caminaré* son diferentes realizaciones del lexema *CAMINAR*. En otras palabras nos referiremos al término *palabra* cuando se trate de la realización física de un lexema. Sin embargo, existe la posibilidad de referirse a la *palabra* como *palabra gramatical* cuando se la asocia con propiedades morfosintácticas. Por esta razón, la morfología y la sintaxis guardan una estrecha correspondencia en tanto la *palabra* y la *oración* se relacionan la una con la otra. Es así que el uso de una palabra podría estar determinado por una construcción sintáctica.

### 1.4.3 Sintaxis

La sintaxis es un término general y una rama de la lingüística que tiene por objeto el estudio de las reglas que permiten combinar elementos (morfemas, palabras, frases, cláusulas), a fin de formar unidades más grandes.

En general, las definiciones de sintaxis giran en torno al estudio de las reglas que se usan para combinar palabras y así formar oraciones. Tenemos así la definición propuesta por Matthews (1981): “la sintaxis se deriva del griego *śyntaxis* que significa literalmente *ordenamiento*” (p. 1). Mathews ubica a la sintaxis como rama de la gramática que estudia cómo las palabras, con o sin modificaciones por procesos flexivos, se juntan para crear unidades con significado. Algunos gramáticos distinguen a la caracterización sintáctica como *construcción*. Una construcción no es más que un grupo de palabras que pertenecen en conjunto. No obstante, David Crystal (2000), propone un concepto alternativo en el que no se utiliza el concepto de *palabra*. Es así que la sintaxis es “el estudio de las interrelaciones entre elementos de la estructura oracional y de las reglas que rigen la ordenación de las oraciones en secuencias” (p.519). Por otro lado, Todd (1987) hace referencia a que algunos lingüistas se refieren al término *gramática* como sinónimo de sintaxis. No obstante, su definición se enfoca en que el énfasis de la sintaxis radica “en el nivel del lenguaje que tiene que ver con la forma en que se combinan las palabras para formar unidades más largas (la frase, la cláusula y la oración)” (p.60). Esta misma autora trata tres aspectos fundamentales: la gramaticalidad, la aceptabilidad y la interpretabilidad (p.77) que nos permiten analizar cualquier enunciado de

manera integral. Van Valin (2001) señala que “la sintaxis se centra en el cómo se construyen las oraciones y la forma en que los usuarios de una lengua emplean sorprendentemente los elementos de una oración, a través de varios ordenamientos posibles” (p.1).

La sintaxis generativista comienza por el análisis de la unidad mayor, la oración, y concluye con el elemento más pequeño, la palabra. Según Chomsky, la sintaxis empieza y termina con la oración que está compuesta por un sintagma nominal y un sintagma verbal. Existen tres unidades básicas de organización de una gramática: componente sintáctico, fonológico y semántico. En la sintaxis Chomskiana, el componente sintáctico es el único capaz de formar oraciones, ya que los otros dos componentes únicamente intervienen en la interpretación.

Existen *construcciones* más largas y cuyas unidades son vistas como un todo, estas relaciones son denominadas relaciones de construcción. Se pueden identificar a las construcciones en términos de la covarianza léxica de sus unidades, es decir, de las relaciones sintagmáticas o paradigmáticas de sus elementos.



Adicionalmente, tenemos las colocaciones léxicas que comprenden ciertas palabras que suelen aparecer juntas en varios contextos.

palpitar + corazón

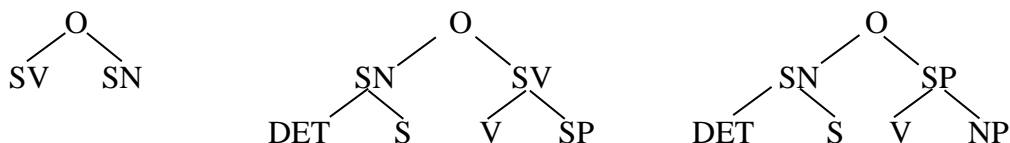
correr + rumor

Fromkin y Rodman y Rodman y Rodman (1988) señalan que el conocimiento sintáctico va más allá de determinar qué secuencia de palabras es gramatical o agramatical. Esto lo puede lograr gracias a las reglas sintácticas que se enfocan en aspectos como:

1. La gramaticalidad de las oraciones
2. El ordenamiento de las palabras y los morfemas
3. Ambigüedad estructural
4. El hecho de reconocer qué oraciones con diferentes estructuras puedan o no tener el mismo significado
5. Las relaciones gramáticas y lógicas dentro de una oración

6. La habilidad creativa del hablante para producir y entender un conjunto infinito de posibles oraciones (p.166)

Como se mencionó en una de las definiciones anteriores, la sintaxis involucra diferentes unidades (la frase, la cláusula y la oración) que se manejan a través de diferentes reglas y categorías sintácticas. Además, estas unidades están compuestas por constituyentes sintácticos los que se pueden distinguir mediante el uso de árboles sintácticos. Un árbol sintáctico es una estructura jerarquizada donde se aprecian las diferentes que establecen varios niveles de subordinación de los diferentes sintagmas.



Como ya se mencionó anteriormente, la morfología y la sintaxis están relacionadas la una con la otra ya que en ciertos casos las formas gramaticales, por ejemplo, se modifican dentro de la oración, de acuerdo con las reglas de concordancia. Posteriormente, este trabajo recopilará rasgos morfosintácticos del dialecto dominicano, a fin de poder analizar el texto original y su traducción.

#### 1.4.4 Semántica

Tal como se hizo con las otras subdisciplinas de la lingüística es importante definir la semántica desde su concepto. Stephen Ullmann (1962) señala que dentro de la lingüística existen dos ramas que se relacionan con la palabra. Por un lado está la etimología (estudio del origen de las palabras) y por el otro está la semántica (estudio del significado de las palabras). Hurford y Heasley (1997), además de referirse al significado tradicional de semántica, citan el *significado del hablante* y el *significado de la oración*. El primero tiene que ver con lo que el hablante intenta expresar, mientras que el segundo hace relación a lo que las palabras quieren decir *i.e.* qué palabra se consideraría equivalente de otra. Para Hurford y Heasley, el significado de las palabras y las oraciones tiene que ver con la competencia del hablante; un hablante nativo es la primera fuente de información sobre el significado. Adicionalmente, estos autores señalan que la semántica no busca instituir *estándares*

semánticos para prescribir el concepto que se le debe dar a una determinada palabra, sino establecer una teoría del significado.

Según Fromkin y Rodman (1988), para entender una lengua, es necesario conocer el significado de sus palabras y los morfemas que la componen. De esta manera, los hablantes de una lengua pueden producir cadenas de palabras que otros hablantes pueden entender. Asimismo, la semántica permite también interpretar el significado de las expresiones en el contexto en el que aparecen.

Dentro de la semántica, existen dos subdivisiones: la semántica léxica y oracional. La una difiere de la otra en tanto que la semántica léxica tiene a su cargo el significado de las palabras y el significado que adquieren las palabras al agruparse, mientras que la semántica oracional se relaciona con el significado de unidades sintácticas mayores que la palabra.

David Crystal (2000) propone la semántica como una rama importante dedicada al “estudio del significado de las palabras de una lengua” (p.502). Además, la semántica, está vinculada al significado, sentido e interpretación de palabras, expresiones o símbolos.

No obstante, para Pierre Guiraud (1955), “la semántica adolece de una inexacta definición de su finalidad, y de poca precisión en su terminología” (p. 9)

En general, todo puede dotarse de un carácter semántico en tanto se refiera a un sentido de comunicación, en particular a la palabra. La semántica presenta tres problemas de carácter psicológico, lógico y lingüístico (p.10):

- En lo psicológico, se refiere al mecanismo fisiológico y psíquico en que nuestra mente interpreta el signo.
- En la parte lógica, se refiere a las conexiones del signo con la realidad, las reglas y su significación.
- En el entorno lingüístico, cada signo responde las reglas específicas en relación con su naturaleza y función.

*“¡Camarero, un burdeos!”(vaso de vino)*

El significado comprende “la imagen mental, la formación de los sonidos, su disposición en un orden determinado, la audición y la formación de la imagen en la mente del oyente, determinados también por su forma y su función.

Para Ullmann (1962), el significado puede concebirse como un término *ambiguo* y *controversial*. De hecho, el significado es un proceso complejo que involucra el lenguaje, el pensamiento, y la realidad en función de un contexto en particular. Para esto, nos referiremos al modelo de Ogden y Richards:

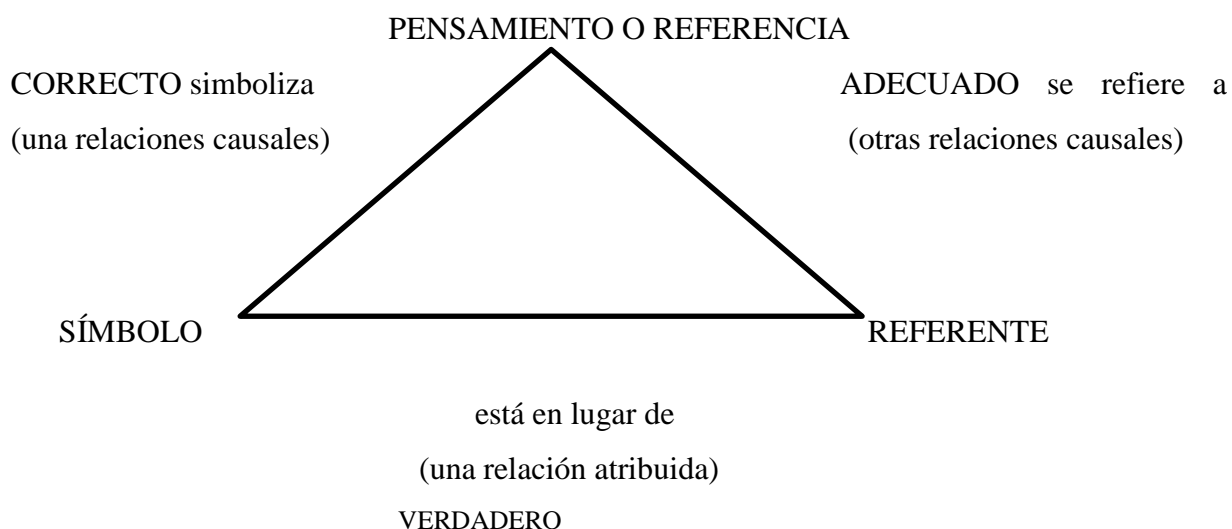


Figura 1. **Triángulo básico de Ogden y Richards**

Fuente: Ullmann, S. (1962). *The Point of Meaning*. United States: Harper & Row Publishers

Dentro de esta concepción, podemos ver que el significado, tanto de una palabra como de una frase, presenta dos caras de una misma moneda (significado connotativo y denotativo). Lyons (1977) manifiesta que la denotación es el significado descriptivo de una palabra, es decir el significado básico que se utiliza para referirnos a un objeto por su concepto. La connotación, por otro lado, “está relacionada intrínsecamente con la referencia” (p.106). Esto quiere decir que el significado de una palabra o frase variará de acuerdo a sus diferentes usos. Dicho de otra forma, la connotación sugiere el significado de acuerdo al contexto.

Ejemplo:

La *gallina* jamás dejará de poner huevos. (ave, hembra del gallo).

No se atrevió a pelear porque es un *gallina* (persona cobarde)

DENOTACIÓN	CONNOTACIÓN
La palabra tiene un significado único, el del diccionario	La palabra puede tener muchos significados
Es objetiva, clara y sencilla	Es subjetiva
Lengua de uso común	En ocasiones no se ajusta al estándar de una lengua

Tabla 2:

*Contraste entre denotación y connotación*<sup>12</sup>

Elaborado por: María Cristina Redín Santacruz

En resumen, la connotación y la denotación tienen características diferentes que es necesario tomar en cuenta, al realizar cualquier análisis lingüístico.

#### 1.4.5 Pragmática

La pragmática, como ciencia, surgió en 1930 gracias a los estudios de C.W. Morris y fue considerada, en ese tiempo, como una rama de la semiótica que, a diferencia de la sintaxis, se encargaba del estudio de las relaciones de los signos y su denotación. En este sentido, el campo de la pragmática se centra en las relaciones entre signos y quienes los interpretan.

Existen varias posturas en torno a esta rama de la lingüística. Matthews (1997) afirma que, según algunos estudiosos, la semántica es el estudio del significado abstracto de las palabras y oraciones, y la pragmática es la que se encarga de estudiar el significado de las oraciones en situaciones específicas. Este estudio está opuesto al “significado literal” o las “condiciones verdaderas de las oraciones” (p.290). David Crystal (2000) también puntualiza que la pragmática es “una de las tres divisiones principales de la semiótica, junto con la semántica y la sintaxis” (p.437). La lingüística moderna considera la pragmática como el estudio del lenguaje desde el punto de vista de sus hablantes, y la relaciona con la interacción social de los hablantes y los efectos del uso del lenguaje en relación con otros hablantes en los actos de comunicación.

<sup>12</sup> La tabla 2 resume apuntes tomados en la clase de *Linguistics II, Sociolingüística y Lenguas en contacto*.

Asimismo, Julio Calvo (1994) define a la pragmática como “ciencia destinada a servir de conexión entre el lenguaje y el mundo” (p.32). Sin duda, la pragmática siendo un poco más flexible guarda relación con elementos extralingüísticos demostrando una “relación armónica entre el lenguaje y el contexto” (p.32). Estudiemos el siguiente ejemplo:

*¡Al fin! este chico ha sentado cabeza.* (¿Estamos refiriéndonos a un muchacho cuya cabeza se ha recostado sobre alguna superficie? o ¿nos referimos a una expresión que denota un cambio de conducta?) Es a esto cuando nos referimos al uso de la pragmática. Calvo (1994) propone tres tipos de pragmática (p.36-84):

### 1. Pragmática Fónica o Fonética

**1.1.Acortamiento de palabras:** *Le diré a la abue que te has hecho pis en la cama.*

**1.2.Interjecciones:** *¡Cáspita! se me regó todo el vino en la alfombra.*

**1.3.Complejidades del significante:** *¡Ay, hermosa cuánta guerra das!*

**2. Pragmática Léxica o Léxico-genética:** Es un campo que trata de dar cuenta de los fenómenos pragmáticos que no tienen relación al referirse dentro de un contexto.

**2.1.Categoría, lexema y filtros:** *El gordo de la lotería debe de ser un número terminado en 9.*

**2.2.Ejemplificaciones:** *Ella come muchas judías.*

**2.3.El problema de la sinonimia:** *(adiós, hasta luego, que te vaya bien, hasta la vista)*

### 3. Pragmática Comunicativa o Energética:

**PACIENTE :** *Doctor, me duele aquí.*

**DOCTOR:** *Póngase allí.*

**PACIENTE :** *¿Aquí?*

**DOCTOR:** *No, ahí.*

La autora María Victoria Escandell (1993) propone a la pragmática como “una disciplina que toma en consideración los factores extralingüísticos que determinan el uso del lenguaje, a través de nociones como las del emisor, destinatario, intención comunicativa, contexto verbal, situación o conocimiento del mundo que van a resultar de capital importancia” (p.16). Es por esto, que no siempre las frases tienen que ver con el significado

literal de cada palabra que la compone, la situación comunicativa aporta a dicha frase diferentes matices que con frecuencia no se relacionan con el significado convencional.

Al momento de entablar una conversación, las personas intercambian información pragmática enmarcada por un entorno o un determinado contexto. Como se puede ver, la pragmática va más allá del estudio del significado o contenido semántico del enunciado, para interesarse en el problema de la interpretación. Por esta razón, Victoria Escandell hace referencia a la interpretación, ya que el individuo no solo decodifica un mensaje, sino que también infiere el significado del mismo. A continuación, se presenta el diagrama propuesto por Victoria Escandell:

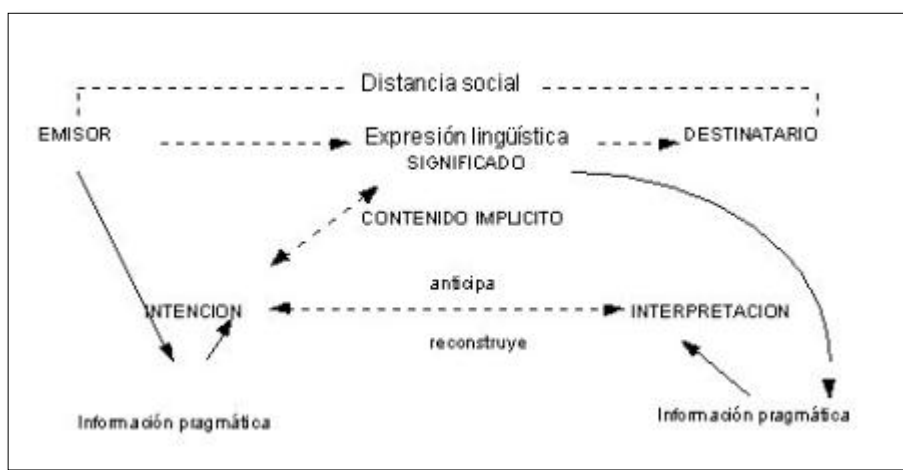


Figura 2. **Semántica y pragmática**

Fuente: Escandell, V. (1993). Introducción a la pragmática. España, Barcelona: Editorial Anthropos

Sin embargo, la pragmática presenta tres problemas (p. 17-26):

- 1. El problema del significado no convencional:** Dentro de la lengua existe un significado convencional (uso literal) y no convencional. La lengua, al ser un sistema, afirma que las palabras pueden tener un valor diferente al que le asigna el mismo sistema. El significado no convencional depende de factores pragmáticos, es decir, del uso dentro de un contexto dado.

2. **Sintaxis y contexto:** Existen algunas lenguas de orden fijo y de orden libre. En uno y otro caso, los constituyentes oracionales pueden combinarse de forma diferente, ya sea por razones comunicativas o situacionales. En otras palabras, incluso algunos aspectos gramaticales, como el orden de las palabras, están determinados por factores de tipo contextual o situacional.
3. **Referencia y deixis:** Desde el punto de vista de la comunicación, entender una oración no involucra únicamente recobrar el significado de sus palabras, sino también hay que identificar referentes. A estos referentes, se los denomina elementos deícticos (personas, objetos, lugares o espacios temporales) que dependen de factores extralingüísticos que configuran el acto comunicativo. Los elementos deícticos solo adquieren valor en relación a un contexto y una referencia determinada.

Además de estos problemas al hablar, expresamos, en ocasiones, más de lo que queremos decir. Para esto nos referiremos a las máximas de Grice que proponen “principios que regulan la interpretación de los enunciados” (p. 91). Para Grice, “... las diferencias de significado que pueden observarse derivan de la intervención de otros factores de tipo conversacional”. Es por esto que las cuatro máximas pueden considerarse elementos que regulan el intercambio de información y son responsables de ese “significado añadido” (p.91-92).

El principio de cooperación y las máximas de Grice se relacionan a factores que se han aceptado tácitamente dentro de una conversación. Estos factores no tienen nada que ver con ningún principio normativo, sino más bien un sentido de colaboración en el acto comunicativo. El principio de colaboración se relaciona de la siguiente manera:

“Nuestros intercambios comunicativos no consisten normalmente en una sucesión de observaciones inconexas, ...-al menos, en cierta medida- esfuerzos de cooperación; y cada participante reconoce en ellos de algún modo, un propósito o conjunto de propósitos comunes o, al menos, un una dirección aceptada por todos [...] En cada situación, algunos de los posibles “movimientos” conversacionales serían rechazados por inapropiados conversacionalmente. Podríamos, entonces, formular un principio general, que es el que se supone que observan los participantes: *Haga su contribución a la conversación sea, en cada*

*momento, la requerida por el propósito o la dirección del intercambio comunicativo en el que está usted involucrado.” (en Escandell, p.92)*

A continuación, se describirá brevemente, a través de un cuadro, las cuatro máximas propuestas por Grice:

<p style="text-align: center;"><b>MÁXIMA DE CANTIDAD</b></p> <p>Proporcionar información que sea únicamente requerida y necesaria.</p>	<p style="text-align: center;"><b>MÁXIMA DE CUALIDAD</b></p> <p>Transmitir información verídica y que tenga sustento</p>
<p style="text-align: center;"><b>MÁXIMA DE RELACIÓN</b></p> <p>La conversación debe girar en torno a información pertinente.</p>	<p style="text-align: center;"><b>MÁXIMA DE MANERA</b></p> <p>En vez de referirse a las cosas que se dice, esta máxima se centra en la forma en cómo se las dice, evitando la ambigüedad.</p>

Tabla 3

*Máximas de Grice*<sup>13</sup>

Elaborado por: María Cristina Redín Santacruz

En resumen, esta sección recoge aportes de la lingüística que tiene un enfoque analítico para el estudio del lenguaje. Asimismo, el detalle de cada una de las disciplinas citadas anteriormente, nos brinda un panorama de los diversos aspectos dentro del área de la lengua o el lenguaje. La siguiente sección comprenderá temas relacionados con la lingüística aplicada que comprende, de hecho, diversas disciplinas y es también una rama de la lingüística.

---

<sup>13</sup> La tabla 3 resume apuntes tomados en la clase de *Linguistics II* donde se abordó el tema de *Maxims of Conversation*.

## **2 SECCIÓN TEÓRICA: SEGUNDA PARTE**

Siguiendo dentro del ámbito de la lingüística, es importante marcar la diferencia entre lingüística general y lingüística aplicada, ya que ambas disciplinas están estrechamente vinculadas, pues la lingüística aplicada es la que se vale de las teorías de la lingüística general, la construye y la perfecciona de manera interdisciplinaria. Es importante mencionar que la lingüística general ya se definió en la sección anterior.

### **2.1 Lingüística general y lingüística aplicada**

Al referirnos a la lingüística aplicada, debemos entender que ésta se refiere a la aplicación práctica de investigaciones lingüísticas en diferentes campos. Es así, por ejemplo, que algunas definiciones la describen como “parte utilitaria y práctica de la lingüística o campo de investigaciones interdisciplinarias” (Dubois, 1998, p.52). Asimismo, Crystal (2000) la define como “rama de la lingüística cuyo interés principal radica en la aplicación de teorías lingüísticas, métodos y hallazgos que contribuyen a dilucidar los problemas del lenguaje que puedan surgir en otras áreas de la experiencia” (p.344).

Basándonos en estas definiciones, podemos identificar que la lingüística aplicada posee carácter científico al igual que otras disciplinas. Además, la lingüística aplicada guarda la función de mediadora entre el campo de la actividad teórica y práctica, ya que, como su nombre lo indica, aplica los conocimientos lingüísticos obtenidos ya logrados para resolver problemas reales. Por lo tanto, la lingüística aplicada es interdisciplinaria; tiene un carácter multifacético y hace imprescindible la ayuda de las aportaciones de otras disciplinas científicas. Es por esto que al referirse a estos problemas del lenguaje, los relacionamos con áreas como la enseñanza de la lengua materna y de otras lenguas, así como también la traducción y la interpretación.

El campo de la lingüística aplicada involucra tanto a las ciencias como las humanidades, otorgándole una amplia relación con otros campos interdisciplinarios, dando como resultado: la lingüística antropológica, la lingüística educacional, la lingüística biológica, la lingüística clínica, la lingüística computacional, la etnolingüística, la lingüística geográfica, la lingüística matemática, la neurolingüística, la lingüística filosófica, la psicolingüística, la sociolingüística,

la lingüística estadística y la teolinguística. En otras palabras, hablamos de lingüística aplicada cuando los campos se relacionan con una lengua extranjera, enseñanza de la misma, así como también la estilística, la lexicografía, la traducción y la planificación del lenguaje así como también la parte clínica y educacional (Crystal, 2000, p. 418).

## **2.2 Generalidades de la sociolingüística y la traducción**

Como ya se mencionó, la lingüística aplicada consiste en emplear teorías lingüísticas en un área en particular. Se ha considerado la sociolingüística para esta disertación en tanto se abordarán temas que guardan relación con aspectos particulares de una sociedad, en este caso, los rasgos del habla dominicana. Por otro lado, la traducción es también uno de los pilares de este trabajo, ya que el análisis está centrado en la traducción del tercer capítulo *The Three Heartbreakings of Belicia Cabral* de la novela *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao* del autor Junot Díaz. Es por esta razón que se necesita puntualizar ciertos temas de este campo interdisciplinario de la lingüística.

## **2.3 Definición de Sociolingüística**

Según Labov (en López 2004), “la sociolingüística estudia las lenguas, tanto diacrónica como sincrónicamente, pero en su contexto social” (p.21). Por un lado, la lingüística tiene a su cargo un análisis sistemático de las lenguas, sin tomar en cuenta factores como las comunidades de habla. Esto conduce a descripciones muy limitadas como el *estándar*; sin embargo, la interacción lingüística conlleva a un estrato sociocultural, un nivel generacional, un uso coloquial, etc., de lo que particularmente se encarga la sociolingüística. William Labov (en Coupland and Jaworski, 1997) menciona que el hablante de una lengua posee un conocimiento intersubjetivo que se ve reflejado en el habla y es en este medio de comunicación en el que se pueden ver los aspectos del uso cotidiano. Labov (en Fishman, 1995) identifica a la sociolingüística con el cambio lingüístico que hace relación a que “la lengua cambia solamente cuando un grupo de hablantes usa un modelo lingüístico diferente para comunicarse con los demás” (p.16).

Siguiendo a Labov (en López 2004), es fundamental mencionar uno de los principales objetivos de la sociolingüística es:

- “Descubrir los motivos que impulsan al hablante (y a su grupo) a escoger una variante específica de entre varias alternativas y, si alguno de ellos es de carácter social, geográfico o etnográfico; también las razones lingüísticas y, sobre todo extralingüísticas que motivan e impulsan el cambio idiomático (p. 23)”

Por otro lado, Fishman (1995) prefiere el término sociología del lenguaje al referirse a la sociolingüística ya que esta describe “la interacción de estos dos aspectos de la conducta humana: el uso del lenguaje y la organización social de la conducta lingüística” (p.23). Fishman considera que la sociedad se encuentra en un nivel conceptualmente más alto que el lenguaje. En otras palabras, la sociología de la lengua no solo se enfoca al uso lingüístico como tal, sino que se encarga también de condiciones lingüísticas y las conductas explícitas hacia una determinada lengua y los hablantes de la misma. Podemos ilustrar la concepción de Fishman con relación a la sociología del lenguaje, citando unos ejemplos que muestran las actitudes de los hablantes por sí mismos: “...numerosos estudiantes franco-canadienses de la provincia de Quebec se oponen a continuar la educación en inglés, algunos galeses nacionalistas tachan las señales en inglés a lo largo de las autopistas, etc” (p.33). Dicho de otra forma, la intención de Fishman es proponer a la sociolingüística como un subcampo de la lingüística y de la sociología, debido a que la primera afirma que el habla humana es, sobre todo, un acto social dentro de un contexto social.

El autor Francisco Moreno Fernández (1998) propone que “el estudio de la lengua y la sociedad o del lenguaje en la sociedad” (p.11) no cuenta con un planteamiento cognoscitivo individual, sino que involucra el plano social y cognitivo. Es por esto que, para proponer alguna teoría en este ámbito, es necesario tanto de las contribuciones lingüísticas como de las sociológicas en conjunto, ya que aisladamente no se encontrarían teorías que satisfagan todas las necesidades. Por tanto, la lingüística abarcará aspectos en relación a los niveles de la lengua, lo que se complementa con “relación y correlación con los múltiples factores sociales que concurren en las comunidad de habla” (p.12). Por esta razón, la sociolingüística, según este mismo autor, propone modelos que abarquen el uso, adquisición y cambio de las lenguas. Además, la sociolingüística realiza trabajos complementarios con otros campos como la antropología, la psicología social, la etnometodología, la etnografía, la pragmática, el análisis del discurso, el análisis de la conversación, la lingüística del texto, etc.

Por todo esto, podemos resumir que la sociolingüística estudia el papel social de la lengua. Sin embargo, una lengua no existe independientemente de otras lenguas. Por esta razón, la convivencia de lenguas se da hoy en día como un hecho cotidiano que da lugar a la coexistencia de culturas, razas y lenguas de orígenes diferentes.

## **2.4 El contacto de lenguas**

Actualmente, existen muchas lenguas que conviven en la misma zona geográfica. Como resultado, se da el contacto de lenguas que se ha convertido en un hecho cotidiano y universal. En el mundo de hoy, existen alrededor de unas 7.106 lenguas que conviven en este planeta y que están en constante interacción, según la información proporcionada en la página web del Ethnologue. Este contacto se da por razones históricas, políticas, culturales, económicas, etc. Según Appel y Muysken (1996), podemos ver varios países del mundo donde coexisten varias lenguas, dándose casos de multilingüismo o bilingüismo. Estas situaciones, a largo o corto plazo, tienen consecuencias, debido a los conflictos lingüísticos que surgen por el contacto lingüístico. Es así que, como resultado del contacto de lenguas, podemos mencionar la sustitución, pérdida o creación de nuevas lenguas.

La sociolingüística estudia, desde una perspectiva integral, las relaciones de contacto. A través de esta disciplina, podemos comprender ciertos fenómenos que resultan de la coexistencia de lenguas. No se puede precisar una razón en particular por la que las lenguas entraron en contacto, pero podemos mencionar algunas circunstancias tales como “expediciones, tráfico de esclavos, situaciones históricas, viajes de negocios, guerras, migraciones, catástrofes naturales, etc.” (Medina, 1997, p.11). Los fenómenos que se dan como resultado del contacto de lenguas pueden trascender a los diferentes niveles lingüísticos desde los superficiales a los más profundos. En el contacto de lenguas, interfieren “factores lingüísticos internos (la propia dinámica de la lengua) y los factores extralingüísticos (sociedad, contexto)” (Moreno Fernández, 1998, p.257).

Moreno Fernández (1998) clasifica los fenómenos derivados del contacto de lenguas en tres grupos (p.258):

<b>A. Fenómenos derivados del contacto de sistemas</b>	<b>B. Fenómenos derivados del uso de varias lenguas</b>	<b>C. Variedades derivadas del contacto de lenguas</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interferencias</li> <li>• Convergencia</li> <li>• Préstamo</li> <li>• Calco</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Elección de lengua</li> <li>• Sustitución de lengua</li> <li>• Cambio de código (alternancia de lenguas)</li> <li>• Mezcla de códigos (amalgama)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lenguas pidgin o sabires</li> <li>• Lenguas criollas</li> <li>• Variedades de frontera o de transición</li> </ul>

Tabla 4

*Fenómenos derivados del contacto de lenguas*

Fuente: Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona, España: Editorial Ariel S.A.

Este proyecto se centrará en los fenómenos lingüísticos de tipo A y B, ya que estos están presentes en el capítulo que se analizará en este trabajo. La interferencia, convergencia, préstamo, calco y alternancia de códigos se pueden evidenciar en el habla de los personajes de la novela *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*, donde se pueden reconocer lo siguiente:

1. Son fenómenos derivados de situaciones de lenguas en contacto (bilingüismo y multilingüismo)
2. En su gran mayoría, estos fenómenos se dan en individuos bilingües
3. Como resultado de estos fenómenos, pueden darse importantes cambios lingüísticos
4. Estos fenómenos se dan por orígenes exógenos, esto quiere decir debido al contacto de unos sistemas con otros.
5. Se pueden observar las consecuencias de contacto en todos los niveles, incluidos los supraoracionales.
6. Ciertas consecuencias pueden ser transitorias o permanentes. (p. 259)

## 2.5 Fenómenos derivados del contacto de lenguas

Los diferentes fenómenos lingüísticos detallados en la tabla cuatro se explicarán a continuación. Además, en el capítulo *The Three Heartbreakings of Belicia Cabral*, se pueden observar varios de estos fenómenos lingüísticos, en especial, el uso de la alternancia de códigos que conlleva una gran carga cultural.

**2.5.1 Interferencia/transferencia:** Según el autor Moreno Fernández (1998), la interferencia tiene una connotación negativa dada la influencia que ejerce una lengua sobre otra, debido a que existe un “desvío de la norma” (p.263). Javier Medina (1997) menciona algunos signos visibles en la interferencia que suelen manifestarse a nivel “fonético, léxico gramatical o sintáctico”. (p. 14). El término *transferencia* se considera como un “mal uso del bilingüismo”, en tanto las lenguas que se encuentran en contacto sufren un “estado de deterioro o contaminación” (p.14). Por esta razón, el término *transferencia* es un sustituto de *interferencia*, pues no tiene un significado negativo. Es así que *transferencia* podría definirse como: “la influencia que una lengua ejerce sobre otra y, concretamente, como el uso, en una lengua B, de un rasgo característico de la lengua A” (Moreno Fernandez, 1998, 263), e.g. un individuo utiliza la gramática de la lengua A en la lengua B, por lo se pueden ver resultados agramaticales. Los efectos de la *transferencia* lingüística puede darse en “el orden de palabras, las funciones sintáctico-semánticas, la desaparición de categorías obligatorias y la frecuencia de las categorías que se manifiestan de un modo variable” (p. 263-264). Ejemplo: “*un problème à résoudre*” (*podría existir una interferencia en la estructura al tratarla de traducir literalmente “un problema a solucionar”*)

**2.5.2 Convergencia:** En este fenómeno, también se evidencia la *transferencia* de rasgos o estructuras con la diferencia de que el resultado no es agramatical. Humberto López Morales (2004) señala dos situaciones diferentes en las que ocurre la *convergencia*: “1) *convergencia* directa donde se transfieren características sintácticas de una lengua a otra, y 2) *convergencia* indirecta, en la que estructuras de una de las lenguas quedan reemplazadas por otras que son comunes a ambas” (p.231). Es importante marcar la

diferencia entre convergencia y préstamo, ya que “en la convergencia no se da una adaptación de los rasgos de la otra lengua” (Moreno Fernández, 264). En la convergencia, ciertos rasgos existentes en el sistema se intensifican o se generalizan y se pueden ver rasgos como: “convergencia en el orden de palabras, aumento de la frecuencia de un orden determinado, favoritismo de formas autóctonas que coincidan con las de la lengua influyente” (Moreno Fernández, 1998, p. 264).

Ejemplo: uso del verbo *estar* en vez de *ser* por la influencia del inglés: *Mi casa es en la calle Amazonas*.

**2.5.3 Préstamo/Calco:** El préstamo y el calco difieren el uno del otro, pues en el primero existe una transferencia directa tanto del sonido y del significado mientras que el calco se asocia simplemente con la traducción de palabras. El préstamo puede ocurrir tanto por importación como por sustitución. Por un lado, en el préstamo por importación se toma “todo” el elemento nuevo, es decir, significado y significante. Por el otro, el préstamo por sustitución reemplaza una palabra de la lengua receptora por una de la otra lengua. Los resultados que pueden surgir de estos procesos de préstamo, según la tipología propuesta por Eina Haugen (en Appel y Muysken, 1996), son: préstamos puros (loanwords), loan blends o préstamos híbridos y loan shifts (calcos).

En el caso del préstamo puro, se importa la palabra, pero sin sustitución, como sucede con la palabra francesa *chic* en inglés. El préstamo híbrido, además de la incorporación de un elemento presenta, adicionalmente, una sustitución morfé mica, por ejemplo, *full equipado*. El calco, en cambio, está ligado a una idea de traducción y sustitución de morfemas. En otras palabras, el proceso de calco solo conlleva la copia de un modelo, por esta razón también se la denomina loan translation, e.g., *rascacielos* del inglés *sky-scraper* (Appel and Muysken, 1996, p. 246).

López Morales señala tres razones por las que se dan los préstamos:

1. La lengua no posee ninguna palabra para referirse a algo; se trata de préstamos necesarios.
2. Determinadas palabras extranjeras adquieren una valoración muy positiva en la comunidad de habla, bien porque se creen más elegantes y expresivas, bien porque se las ve más concisas y con mayor precisión.
3. Resultan más cómodas, fáciles de recordar y reproducir que las nativas.

Weinreich (en Appel y Muysken, 1996) cita varias razones como determinantes sociales y culturales por las que se da los distintos casos de préstamos:

1. Por la influencia cultural;
2. Porque hay palabras nativas raras que se pierden y se sustituyen por palabras extranjeras;
3. Porque hay dos palabras nativas que suenan de forma tan similar que la sustitución de una de ellas por una palabra extranjera resuelve posibles ambigüedades;
4. Porque hay una necesidad constante de sinónimos de palabras afectivas que ya ha perdido su fuerza expresiva
5. Porque por medio de los préstamos se pueden establecer nuevas distinciones semánticas;
6. Porque se puede tomar una palabra de una lengua de estatus bajo y emplearla peyorativamente;
7. Porque una palabra puede introducirse de forma casi inconsciente, a causa de un bilingüismo intenso

**2.5.4 Cambio o alternancia de códigos:** Este fenómeno lingüístico también se lo conoce como *intercambio de códigos* o *code-switching*. Este fenómeno puede entenderse desde el plano sociolingüístico (razón por las que se alternan las lenguas), psicológico (qué aspectos lingüísticos permiten la alternancia de códigos) o lingüístico (bajo qué parámetros se puede considerar que es una alternancia de códigos). Según Moreno Fernández (1998), “la alternancia consiste en la yuxtaposición de oraciones o fragmentos de oraciones de lenguas diferentes en el discurso de un mismo hablante” (p. 268). Existen condiciones para que la alternancia de códigos tenga lugar, por

ejemplo, ajustarse a las reglas gramaticales de la otra lengua para que el producto sea considerado gramatical, caso contrario no se recaería en la alternancia de códigos sino en una mezcla de lenguas o amalgama.

*\*El snow (nieve en español es un sustantivo femenino, ejemplo de mezcla de códigos)*

*El man que came ayer (ejemplo de alternancia de códigos)*

Labov (en Moreno Fernández, 1998) cita un ejemplo de alternancia de códigos de una hablante puertorriqueña de Nueva York:

*Por eso cada, you know, it's nothing to be proud of, porque yo no estoy proud of it, as a matter of fact I hate it, pero viene viernes y sábado, yo estoy, tú me ves así a mí, sola with a, aquí solita, a veces que Frankie me deja, you know, a stick or something, quizás Judy no sabe y yo estoy así, viendo televisión, but I rather, y cuando estoy con gente yo me ... borracha porque me siento más happy, más free, you know, pero si yo estoy con mucha gente, yo no estoy, you know, high, more or less, I couldn't get along with anybody. (p.269)*

El hablante de una lengua puede hacer uso de la alternancia de códigos de forma consciente o inconsciente. Este fenómeno puede ligarse a la identidad del hablante, ya que puede expresar seguridad o extrañeza en el medio. Según el autor Javier Medina (1997), existen “factores externos (entorno físico, los participantes, el tópico de conversación y la identificación étnica) y factores lingüísticos (las repeticiones, las interjecciones, el estilo subjetivo o la función retórica)” (p.16) que contribuyen a la alternancia de códigos.

La alternancia de códigos puede darse en tres niveles diferentes según lo propuesto por Appel y Muysken (1996):

- 1. Alternancia de coletillas:** Dentro de una oración se insertan coletillas, exclamaciones o paréntesis que suelen ser de otra lengua.

*Well, no sé por dónde ir.*

- 2. Alternancia oracional o interoracionales:** Varía oraciones completas entre una lengua y otra.

*The radio is on. Súbele el volúmen. I want to hear that song.*

**3. Alternancia intraoracional:** Esta alternancia ocurre al nivel del sintagma, específicamente en el medio de una oración.

*I just began to feel un poco nerviosa*

En conclusión, la alternancia de códigos es un fenómeno que no ocurre independientemente del discurso bilingüe del hablante; este recurso en cierta manera está ligado a la identidad cultural ya el hablante adopta un estilo en particular para distinguirse de otro grupo de hablantes, haciendo gala de sus habilidades lingüísticas que le facultan alternar los códigos de dos lenguas.

La coexistencia de lenguas trae consigo el resultado de varios fenómenos, como ya se explicó anteriormente. Sin embargo, un hablante trae consigo la relación lengua y cultura que no son más que ciertos elementos propios asociados a actuaciones, comportamientos y usos sociales de una comunidad lingüística. A continuación, abordaremos este tema con mayor detalle.

### **2.5.5 Lengua y cultura**

La lengua no solo involucra aspectos gramaticales y lingüísticos, sino también rasgos culturales. Los hablantes crean sus signos lingüísticos, en base a la realidad que cada hablante tiene en su comunidad. Humboldt (en Moreno Fernández, 1998) manifiesta: “la lengua conforma el pensamiento y expresa perfectamente el espíritu nacional de su pueblo, su ideología, su forma de ser y su visión del mundo” (p.195). Dicho de otra forma, la lengua refleja la cultura de una comunidad lingüística, a través de su propia visión del mundo.

La relación lengua y cultura se puede entender de mejor manera en lo expuesto en la hipótesis de Sapir-Whorf que plantea el principio de relatividad lingüística: “...el mundo ofrece un conjunto complicado de imágenes que las mentes de los individuos perciben y organizan a través de un patrón útil para toda una comunidad de hablantes y que es codificado en las estructuras de su lengua (en Moreno Fernández, 1998, p.196). Para Whorf, la realidad del pensamiento se expresa a través del lenguaje; un individuo o una comunidad lingüística condicionan su pensamiento en base a la estructura del lenguaje que habla. En la hipótesis de Sapir-Whorf se dice:

“Cada lengua es un vasto sistema de modelos, unos diferentes de otros, en los que se hallan culturalmente ordenadas las formas y categorías mediante las que no sólo se comunica la personalidad, sino también se analiza la naturaleza, se notan o se rechazan tipos de relación y fenómenos, se canalizan los razonamientos y se construye la casa de la conciencia” (Whorf, 1971, p. 283).

La hipótesis de Sapir-Whorf tiene dos versiones. Por un lado, está la versión débil que “apoyada por los hallazgos de que existen diferencias culturales en las asociaciones semánticas evocan conceptos aparentemente comunes” (Kramsch, 2001, p.13). Esta versión se refiere a que la lengua de un hablante influye en la manera en que generaliza la “realidad”, sobre todo a nivel semántico. Es decir, que el pensamiento tan sólo es afectado o influenciado por el lenguaje. Esta es la versión ampliamente aceptada hoy en día. Por otro lado, está la versión fuerte o extrema de la teoría en la que según Kramsch (2001) “la lengua determina la manera en que pensamos” (p.13), en otras palabras, el pensamiento está condicionado por la lengua. Está claro que no podemos pensar en algo que no conocemos antes y para tener claro esta realidad, se necesita haberla nombrado previamente. En palabras utilizadas por Whorf (en Yule, 1996) “analizamos minuciosamente la naturaleza a lo largo de las líneas impuestas por nuestra propia lengua nativa” (p.197). No obstante, Lyons (1993) critica la versión fuerte de la hipótesis de Sapir-Whorf, ya que esta no puede aplicarse a la realidad de muchas lenguas y culturas. Es así que menciona que “la memoria y la percepción se ven afectadas por la disponibilidad de palabras y expresiones adecuadas” (p.265), es por esto que no todas las comunidades lingüísticas codifican las palabras y las expresiones de forma uniforme.

Un claro ejemplo que podemos acotar es el caso de la tribu Hopi que diferencia los seres animados de los inanimados mediante categorías gramaticales. Whorf da crédito a la lengua de la tribu Hopi ya que es gracias a ella que pueden categorizar a las nubes y piedras como seres animados (Yule, 1996, p.197). Podemos, también, citar el ejemplo de los Navajo quienes perciben su mundo de forma geométrica ya que su vocabulario es rico en palabras que denotan varias clases de líneas: “*adziisgai* (un grupo de líneas blancas deslizadas a la distancia), *ahéhesgai* (más de dos líneas que forman círculos concéntricos) y *álch'inidzigai* (dos líneas blancas que se juntan en un punto” (R.L.Trask & Mayblin, 2000, p.31). Sin embargo, se puede aceptar esta teoría parcialmente, ya que son los hablantes los que manejan la lengua no viceversa, por ejemplo, las gamas de colores no tienen límite y sus

clasificaciones, es decir, cuando nos referimos al color azul, verde, violeta, gris, son arbitrarias. De hecho, el proceso cognitivo de los colores difiere de una lengua a otra ya que ciertas lenguas pueden o no tener la noción de uno u otro color, *e.g.* el color café no está presente en el vocabulario de algunas lenguas australianas, melanesias y polinesias<sup>14</sup> (Berlin y Kay, 1991, p.27). Otro ejemplo, hace referencia a lengua Tzeltal en la que existen solo cinco colores: negro, *?ihk'*; blanco, *sak*; rojo, *cah*; verde *yaš* y amarillo *k'an* (Berlin y Kay, 1991, p. 31)

El signo lingüístico, es a la vez un signo cultural visto, en una comunidad de habla, como codificaciones culturales, “la experiencia de codificar difiere en la naturaleza de las asociaciones culturales representados por diferentes signos lingüísticos” (Kramsch, 2001, p.50). Con este concepto, podemos referirnos a la noción de *culturema*, término utilizado en el ámbito de la traducción y otras disciplinas. “Los culturemas son unidades semióticas que contienen ideas de carácter cultural con las cuales se adorna un texto” (Luque. 2009. p. 95), es decir, los culturemas son un conjunto de unidades de información que se crean constantemente en relación a varios motivos: moda, política, tecnología, etc. Para Kramsch, los signos lingüísticos, también, pueden entenderse como íconos que denotan conceptos, objetos o personas, *e.g.* el inglés enfatiza una expresión por medio del alargamiento de una vocal, *She is beau::::::::tiful!* mientras que en el francés el mismo énfasis se logra con la repetición de ciertas expresiones, *Vite, vite, vite, allez, allez mon troupeau!* (Kramsch, 2001, p.18)

Dentro de la comunicación, no es suficiente el saber expresarse en base a una gramática correcta, es necesario tomar en cuenta factores extralingüísticos como la cultura que nos permiten determinar el pensamiento y visión del mundo de una comunidad lingüística determinada. Por ejemplo, “en mayo de 1954 Bannister corrió la *dream mile* –la milla en menos de cuatro minutos –los periódicos enumeraron otras metas ideales del deporte: 100 yardas en 9 segundos, 7 pies para el salto de altura...” (Garvin y Lastra, 1974, p.15). Está claro que algo tan sencillo como el uso del sistema métrico varía de país en país, ya que se basa en factores culturales. Los integrantes de una comunidad lingüística organizan sus signos

---

<sup>14</sup> Berlin y Kay (1991). *Basic Color Terms: Their Universality and Evolution*. [Ebookbrowse]. Recuperado de [http://books.google.es/books?id=sGDxruwl9OkC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](http://books.google.es/books?id=sGDxruwl9OkC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)

lingüísticos en relación a experiencias reales muy ligadas al ámbito cultural de su comunidad e historia.

Sin duda, la cultura no sería posible sin la existencia de la lengua, la cual establece principios de la identidad del individuo y de los grupos sociales. “Dentro de una lengua se pueden dar varias culturas (y subculturas): *guagua*, *emperifollar*, *mordida*, son palabras con una gran carga cultural que ciertos hablantes de español no pueden comprender.

En su libro Lyons propone: “los conceptos con que actuamos se hallan ligados a la cultura, en el sentido de que para su comprensión dependen del conocimiento, práctico y teórico, socialmente transmitido y de que varían considerablemente de una a otra cultura” (p.267) Para este autor, no pueden atribuirse las diferencias léxicas y gramaticales a realidades de tipo cultural *e.g.*, la presencia o ausencia del artículo definido en español y en ruso. Es únicamente a través de la traducibilidad donde se puede determinar si hay o no “diferencias correlativas de cultura entre dos comunidades lingüísticas (p.270).

Si la lengua y el pensamiento dependen el uno del otro, también nos permite identificar que el uso frecuente de la lengua determina rasgos lingüísticos propios de hombres y mujeres que denotan percepciones sobre conductas de género. A continuación se abordará con mayor detalle la variable que condiciona el uso de la lengua en relación a sexo o género.

## **2.6 Lengua y género**

Hombres y mujeres hablan de forma diferente; se pueden identificar sus valores individuales o sociales a través del habla femenina o masculina. Pero ¿podemos considerar que el lenguaje sea sexista? En casos muy sencillos, podemos ver el género muy marcado. A la hora de nombrar tanto a mujeres como varones, se puede ver que no existe un trato homogéneo, *e.g.*, *señora* y *señorita* marcan el estado civil de una mujer, no obstante, *señor* es un vocablo que se utiliza para distinguir a un hombre independientemente de que sea casado o soltero. Victoria Fromkin y Rodman (2014) afirma que “el lenguaje refleja el sexismo y cualquier actitud social negativa o positiva” (p.324). Es así que esta autora, cita ejemplos del inglés que denotan una variedad de palabras que se refieren a una mujer, pero con insinuaciones de carácter sexual: “*dish*, *piece*, *piece of ass*, *piece of tail*, *bunny*, *pussy*, *chick doll*, *slut* y *cow*” (p. 324). No obstante, para referirse al sexo masculino con la misma

connotación, existe menor cantidad de términos: *boy, toy, stud muffin, hunk, and jock*. La conducta sexista de una sociedad se refleja en la lengua, por lo que un discurso podría interpretarse como sexista. Sin duda, ambos géneros manejan de forma diferente el lenguaje, por ejemplo, “las mujeres independientemente de su edad, clase social, rol, utilizan formas más estandarizadas que los hombres” (Areiza, Estupiñán y Tabares, 2004, p. 40).

**MUJER:** *Amor mío, esta noche eliges tú la película.*

**HOMBRE:** *Bro! Eres demasiado puto. Esto es ser bien machote.*

El habla de ambos géneros presenta ciertas preferencias. Es así que “las mujeres evitan mencionar ciertas partes del cuerpo, efluvios, enfermedades y ciertas funciones naturales, prefiriendo utilizar eufemismos, mientras que los hombres se refieren al cuerpo con relativa naturalidad y, en general, utilizan formas divergentes en sus registros lingüísticos” (p. 40). Es importante encontrar la razón por la que existe esta tendencia de apego a los modelos de prestigio por parte del sexo femenino. Esta diferencia la expone Chambers, (en López Moreno, 1998) como “resultado de una asignación de funciones socioculturales diferentes en cuanto hombres y mujeres llevan una vida diferente” (p.39). Por esta razón, es usual encontrar diferencias muy marcadas como por ejemplo: en inglés, es más frecuente encontrar *I done* o *he ain't* en el habla masculina mientras que *I did* o *he isn't* en el habla de las mujeres (Yules, 1990, p.192). Dado a que muchas de las sociedades aún son machistas, la lengua, en cierto punto, tiende a transmitir códigos sociales inequívocamente sexistas como: los hombres no lloran”. Es así que podemos ver una conducta sexista reflejada en la lengua, no es lo mismo referirnos a un *hombre público* (político) que a una *mujer pública* (prostituta). Existen innumerables diferencias que saltan a la vista al momento en que hombre y mujeres entablan una conversación. Los hombres por ejemplo, respetan turnos y permanecen en silencio, y únicamente murmuran para indicar que están siguiendo la conversación. Las mujeres, por el contrario, hablan todas al mismo tiempo para construir un discurso en conjunto. Esta situación hace que muchos hombres tengan la idea de que las mujeres interrumpen constantemente (R.L.Trask & Mayblin, 2000, p. 104-105). Asimismo, podemos notar el sexismo en la lengua al sugerir frases como: *Todos los que pertenecemos a esta ciudad*, claramente en este ejemplo el sexo femenino se encuentra invisible. Como solución a este problema se propone el uso no marcado o genérico de formas que abarquen ambos sexos.

Dado a que ya explicamos por qué la lengua forma parte de un complejo sistema cultural, a continuación trataremos conceptos de tabú y eufemismo.

## 2.7 Lengua, tabú y eufemismo

Los hablantes de una lengua manejan ciertas restricciones, ya que no todas las palabras tienen el mismo estatus. Existen ciertas situaciones que determinan el uso de ciertas palabras ya que estas pueden estigmatizarse como poco distinguidas, ofensivas, incorrectas o muchas de ellas pueden asociarse con el habla coloquial o informal. Es así que la lengua presenta ciertas palabras tabú que son socialmente mal vistas. Por esta razón, los hablantes evitan su uso en especial en contextos formales. “Todas las sociedades tiene sus propias palabras tabú (tabú viene del tongano y significa 'prohibido') (Fromkin y Rodman, 2014, p.321). Las palabras que aparentemente son “prohibidas” reflejan las costumbres y puntos de vista de una sociedad. “Desde el punto de vista lingüístico, se habla de tabú para hacer referencia a una palabra cuyo uso debe evitarse, generalmente por motivos sociales, políticos, sexuales, supersticiosos o religiosos” (Moreno Fernández, 1998, p.201).

El tabú, sin duda, está aceptado socialmente y es propio de los grupos de hablantes; no obstante, según Moreno Fernández, para que se dé el uso de las palabras tabú, interfieren factores sociales que determinan la variación lingüística. Adicionalmente, el tabú puede darse en dos niveles: “al nivel del *macrocontexto* (identifican categorías como la estructura social, la herencia cultural, las creencias religiosas, las instituciones políticas, o los valores tradicionales y al nivel del *microcontexto* (incluyen categorías como los participantes y sus características sociales el propósito de la interacción, el tema tratado o la situación, etc.)” (Moreno Fernández, 1998, p. 203).

Ullmann (en Moreno Fernández, 1998) clasifica a los tabúes en tres categorías:

<b>Tabú del miedo</b>	<b>Tabú de la delicadeza</b>	<b>Tabú de la decencia</b>
Nombres de los seres sobrenaturales, <i>e.g.</i> Dios, el demonio, animales	Defectos físicos o psíquicos, nombres de acciones criminales	Temas sexuales, partes y funciones del cuerpo humano, y los juramentos

peligrosos		
------------	--	--

Tabla 5

*Categorías de los tabúes*

Fuente: Moreno Fernández, F. (1998). Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje. Barcelona, España: Editorial Ariel S.A.

A fin de evitar el uso de las palabras tabú, la lengua las sustituye con un recurso llamado *eufemismo*. Según Moreno Fernández (1998) “el eufemismo permite esquivar lo prohibido pero también lo molesto, lo desagradable, lo ofensivo o sucio” (p. 202). Es así que el eufemismo se puede ver como una estrategia de cortesía en circunstancias pragmáticas específicas, a fin de beneficiar la cordialidad del intercambio comunicativo. Es más sutil oír *amigos de lo ajeno* en vez de *ladrones*, *tercera edad* en lugar de *anciano* o *discapacidad psíquica* en vez de *locura*. No obstante, puede producirse otro fenómeno llamado disfemismo en el que una persona sustituye un término por otro peyorativo o de menor categoría. El disfemismo se diferencia del tabú ya que este “se nutre de términos característicos de los estilos más vulgares o familiares” (p.202).

El eufemismo no se limita únicamente al uso de ciertas palabras; la lengua ofrece otros recursos como las metáforas, perífrasis, litotes, antífrasis, y deformación de las palabras. En cualquiera de estos casos el valor que tienen involucra un significado denotativo pero también connotativo que refleja las actitudes, emociones o juicios de valor. (Fromkin y Rodman, 2014, p.322). Es decir, los eufemismos dependen en gran parte del sistema de valores aceptado individualmente o de forma colectiva.

El tabú y el eufemismo están ligados al dominio de la lengua, porque su uso varía en las formas que se emplean para adaptar diferentes situaciones comunicativas. Por esta razón, se debe tener presente qué tan correcto puede ser el uso de una palabra tabú en una situación formal o qué tan apropiado resulta optar por un eufemismo en un contexto de carácter coloquial o informal, e.g. *Tu amante te va a causar problemas.* o *Tu compañera sentimental te va a causar problemas.*

Después de haber discutido temas relevantes a la sociolingüística, es necesario abordar aspectos teóricos que son la base para la ejecución del proceso de traducción. Dentro del campo de la traducción, propondremos algunos principios de esta disciplina expuestos por

grandes figuras de la traductología, quienes han aportado conceptos para entender esta actividad.

## 2.8 Traducción literaria

La traducción es una actividad muy antigua que se ha ido desarrollando con el paso del tiempo. En la época de la Segunda Guerra Mundial, la traducción literaria trajo consigo el debate sobre la traducción *fidel* vs. la traducción *libre*. Más tarde, por los años cincuenta, se ve que la traducción empieza a adquirir mayor relevancia y se observan modelos *más formalizados*, al entender que la traducción no es simplemente una hilera de palabras que pasaban de un idioma a otro. Luego estos modelos palabra por palabra se sustituyeron por otros a nivel de la oración. (Mafla, 2004, p. 21). Para Newmark (1995), traducción “... es verter a otra lengua el significado de un texto en el sentido pretendido por el autor” (p. 19). Basándonos en esta definición, es importante entender que la traducción no es un proceso automático de traducir palabra por palabra, sino un proceso que implica la transferencia de unidades de sentido. Además, Newmark nombra diez “fuerzas” que llevan al texto en diferentes direcciones y que el traductor debe tomar en cuenta para poder llevar a término su encargo (véase fig.2).

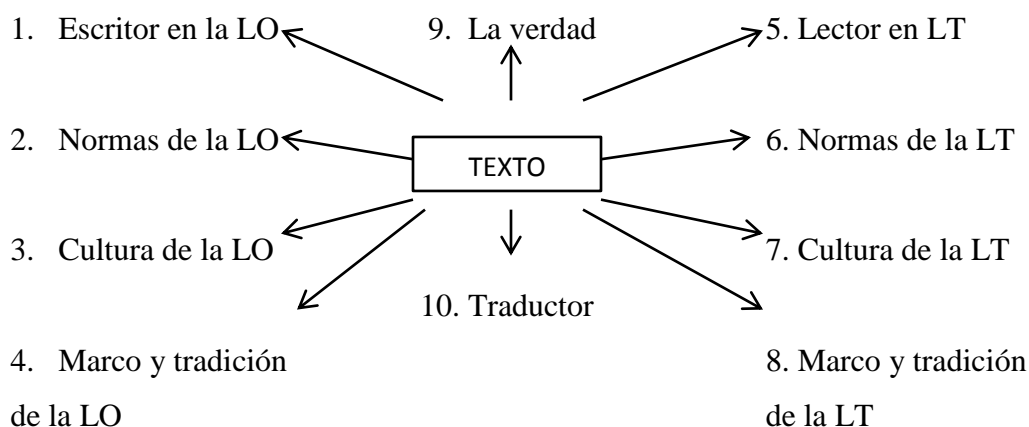


Figura 3. **Dinámica de la traducción**

Fuente: Newmark, P. (1995). *Manual de Traducción*. (Trad. Por Virgilio Moya) Madrid: Ediciones Cátedra: S.A.

Todos estos factores nos llevan a la conclusión de que la traducción sobre textos escritos tanto en la lengua original (LO) como en la lengua terminal (LT) enfrenta muchas *fuerzas* que deben ser consideradas para el encargo de traducción. Entre ellas, podemos mencionar el estilo individual del escritor vs. las expectativas del lector, el uso de la gramática y el léxico dependiendo de la situación, el marco cultural que puede diferir tanto en la LO como en la LT, el lugar donde se publicará la traducción libro, revista, periódico, etc. Además, Newmark menciona otras clases de *tensiones* que hacen que la traducción sea un proceso aún más complejo, por ejemplo, “sonido y sentido, énfasis (orden de las palabras) y naturalidad (gramática) sentido figurado y literal, pulcritud y claridad, concisión y precisión.” (p. 20). Es por esto que la traducción no puede ser vista únicamente como un producto final o un resultado; es importante insistir que la traducción conlleva una actividad que tiene a las dos lenguas involucradas como base. Existe un proceso de gran complejidad que va desde la recepción del texto en la LO hasta la producción de este mismo texto en la LT.

La traducción y la literatura son dos mundos que se relacionan estrechamente; el mercado literario actual es muy amplio e universal. Es gracias a la traducción de obras literarias de distintos géneros que se abre un acceso ilimitado sin importar la lengua original del texto. De hecho “de todas las formas en las que se presenta la traducción- tales como la comercial, financiera, técnica, científica, publicista, etc.,-únicamente la traducción literaria deja compartir consistentemente un proceso creativo” (Landers, 2001, p.5).

El proceso de traducción literaria no difiere de ningún otro tipo de traducción. El reto de la traducción literaria radica en los elementos característicos de una obra literaria como los juegos de palabras, la reproducción del tono de la LO, los apodos, los coloquialismos, los refranes o proverbios, la cultura, el metalenguaje, etc. (p.5). La traducción literaria tiene que enfrentarse a la belleza de un texto, a su estilo y sus marcas como ya se mencionó anteriormente. Sin duda, este tipo de traducción más exigente, ya que puede “marcar la diferencia entre una versión animada y que permita una lectura fácil a una traducción rebuscada, rígida y artificial que despoje a la original de su esencia artística y estética” (p.7). El traductor literario debe desarrollar competencias que le faculten traducir acertadamente la intención del texto de la LO, esto quiere decir, dominar ámbitos como: el tono, el estilo, la flexibilidad, la creatividad, el conocimiento de la cultura de la LO, la capacidad de deducir el significado de la ambigüedad, un grado de sonoridad, etc.

La traducción literaria puede ser vista como una forma de crear, debido a que la obra traducida es siempre otra obra diferente con significados y ritmos distintos que deben guardar un acercamiento textual al del original. Según Rosario Valdivia (2004), en la traducción literaria “el traductor debe ser capaz de encontrar el motor poético que moviliza el texto hasta dejarnos con una lágrima involuntaria, una sensación de desconuelo, una alegría desconcertante sumergiéndose así, el traductor, en las profundidades del texto...” (p.19). La traducción literaria tiene mucho que ver con el *subtexto* que “es otra forma útil de denominar la función o intención de un texto, el tenue hilo que el traductor debe perseguir a través de su obra.” (Newmark, 1995, p.113). Este tipo de traducción está situado dentro del plano del habla, debido a que el autor plasma el uso individual de la lengua en letras. La traducción literaria deberá tomar en cuenta la estética, la estilística y las marcas específicas tanto léxicas como gramaticales del texto, considerando que, muchas veces, las marcas estilísticas de la lengua original no corresponden a las de la lengua meta. Aparte de la competencia lingüística que el traductor necesita en la lengua original y en la lengua terminal, el traductor literario debe poseer una sensibilidad literaria, la cual le permitirá interpretar lo que está escrito, el ritmo o la melodía literaria de ciertos textos.

Traducción y creación aparecen en la traducción literaria como operaciones gemelas. Gideon Toury (2004) propone que “la literatura no se puede reducir a un conjunto de textos, sino más bien debe entenderse como una institución cultural” (p. 227). Es decir que un texto literario se establece como un sistema cultural en el que la traducción va más allá de los aspectos lingüísticos y textuales que deben, además, ajustarse a “los requisitos literarios de la cultura receptora” (p. 229). En la traducción literaria, el factor cultural determina las estrategias y opciones traductorales, es así que, a fin de cuentas, el traductor decidirá si suprime, reorganiza o añade algún rasgo para tratar de mantener la mayor fidelidad posible a la propuesta conceptual del autor de la LO y lograr una aceptabilidad en la LT.

El traductor se enfrenta a varios desafíos y busca, sin duda, evitar grandes diferencias de índole social y cultural, pues cada texto es único y se interpreta en un medio determinado. Al momento de traducir, “el traductor encarna el proceso de desmontar y reordenar las partes en un nuevo código” (Burneo, 2001, p. 22). Cuando un traductor recibe un texto, este se convierte en un reto, en el cual este nuevo autor “marca cada selección y también cada

silencio, los acuña con las huellas de su devenir en un tiempo y espacio determinados, a pesar de regirse por la palabra dada por otro” (Burneo, 2001, p. 22-23)

Los elementos culturales constituyen una realidad. Por esta razón, la traducción es un proceso dinámico que implica no solo la traducción de unidades de sentido, sino también una transferencia intercultural.

## 2.9 Traducción y cultura

Otro de los fundamentos teóricos de esta disertación es la importancia de los aspectos culturales dentro de la traducción. La lengua expresa la realidad cultural de una sociedad. “Language is the principal means whereby we conduct our social life. When it is used in context of communication, is bound up with culture in multiple and complex ways”. (Kramsch, 3) Cuando existe un foco cultural, suele haber un problema de traducción debido al *vacío o distancia* cultural entre las lengua del original y de la terminal”. (Newmark, 133, 134) Como ya lo mencionamos anteriormente, la traducción es un acto de comunicación entre dos culturas y el traductor cumple el papel de mediador para que el mensaje de la LO sea transmitido al receptor de la LT. El conocimiento cultural le facilita al traductor comprender ciertas alusiones que se encuentran en el texto original y que son familiares únicamente para un nativo hablante. Newmark menciona cinco categorías culturales *extranjerías* basándose en el criterio de Eugene Nida (véase fig. 2)

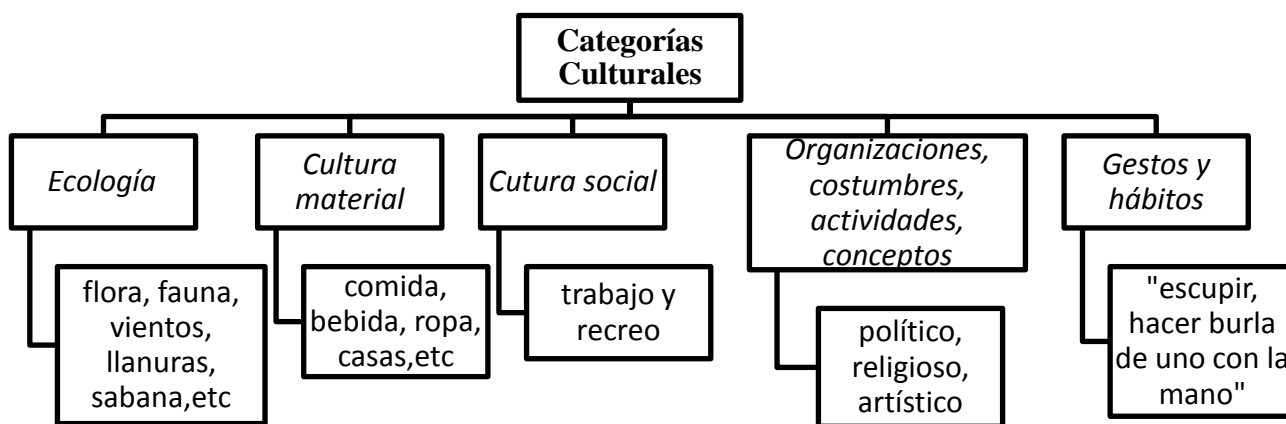


Figura 4. **Categorías culturales**

Fuente: Newmark, P. (1995). *Manual de Traducción*. (Trad. Por Virgilio Moya) Madrid: Ediciones Cátedra: S.A.

Como ya lo mencionamos en el apartado de lengua y cultura, la visión del mundo podría entenderse como un conjunto de rasgos culturales que nos permite manifestar comportamientos, eventos o realidades. Es así que la cultura dentro de la traducción es “el modo de vida propio de una comunidad que utiliza una lengua particular como medio de expresión y las manifestaciones que ese modo de vida implica” (Newmark, 1995, p. 133). La traducción trata con culturas y subculturas que manejan sus propias palabras. Newmark propone el término *foco cultural* cuando un grupo de hablantes centra su atención en un tema particular (p. 134). Los rasgos culturales no solo se limitan al uso de palabras específicamente, sino también a “los sedimentos culturales en la gramática” (p. 134) que están muy aparte de la lógica universal que maneja un hablante o un traductor.

Otros lingüistas definen la cultura como “un aparato semiótico constituido por diferentes sistemas, uno de los cuales es la lengua cuyo análisis no puede efectuarse desligado de ese aparato semiótico” (Hurtado, 2004, p. 607). Dicho esto, la traducción puede darse como un proceso intercultural que va más allá de tratar únicamente con dos lenguas. Por lo tanto, el traductor debe estar inmerso en ambas culturas, a fin de encontrar el mejor equivalente a los elementos culturales que pueden aparecer en los diferentes textos.

El manejo de la cultura/culturemas dentro de la traducción propone un sinnúmero de estrategias que tienen como objetivo principal evitar que la traducción en la LT no sea una versión literal. Para esto, Amparo Hurtado (2004) propone varios factores:

1. El grado de relación entre las dos culturas, ya que, en algunos casos puede darse haber una inequivalencia cultural que dé lugar a falsos amigos, connotaciones diferentes o injerencias culturales, por ejemplo, *exit* en inglés no es *éxito* sino *salida*.
2. Las características de la LO condicionan la función de la cultura o del culturema que puede aparecer en distintos ámbitos y que trae consigo diferentes problemas al momento de traducir y, evidentemente, propondrán soluciones variadas, *e.g.*, *los nuevos artesanos venden arrope*, se traduce como *the new craftsfolk sell fruit preserved in syrup*.
3. La función del culturema en el texto original, es decir, su relevancia o no relevancia, en relación con el conjunto del texto.

4. La naturaleza del culturema: el registro al que pertenece, su grado de novedad, de universalidad, etc.
5. Las características del destinatario: su motivación, nivel cultural, etcétera.
6. La finalidad de la traducción, que, al determinar la elección del método traductor (traducción interpretativa-comunicativa, adaptación, etc.), llevará al traductor a optar por una solución traductora u otra y a utilizar diferentes técnicas (p. 614-615).

Por lo tanto, la cultura dentro de la traducción es un reto. El traductor debe reconocer el valor de ambas culturas, ya que la lengua se halla esencialmente enraizada en la realidad cultural. Por lo tanto, es muy importante el conocimiento del contexto, a fin de que la visión del mundo sea lo más similar posible a la del autor de la LO.

La traducción enfrenta muchos retos. Como se mencionó anteriormente, uno de ellos es el tema cultural. Sin embargo, la lengua se manifiesta con rasgos particulares que se relacionan en cierta manera con el estilo del autor de la LO. Es aquí donde cabe recurrir al término “genio de la lengua” que no es más que el espíritu de quienes hablan una lengua.

## **2.10 Genio de la lengua**

Cada lengua tiene una tendencia en particular. Vázquez-Ayora (1977) menciona que el español tiene una visión más abstracta, mientras el inglés tiene una visión más concreta y directa. Analicemos este ejemplo (p.84):

*The child was given a cuddly toy. Al niño le regalaron un muñeco de peluche.*

Los caracteres propios que representan al inglés y al español forman el genio de cada lengua respectivamente. Este mismo autor insiste en que “cada lengua se caracteriza por un proceder 'privativo y propio', que es su espíritu y que constituye lo que se conoce como el genio de la lengua” (p. 85). Darbelnet (en Vázquez-Ayora) se refiere a este genio como una *preferencia secreta* de la lengua y, sin duda, el traductor tiene que prestar atención a las reglas, al orden del pensamiento, formas sintácticas, etc. No basta con centrarse únicamente en expresiones que estén bien desde el punto de vista gramatical, si se ha descuidado el léxico, por lo cual el resultado es una versión poco fiel en la LT. Estos aspectos “forman la

personalidad de cada lengua y ejercen su influencia en el campo del léxico, de la sintaxis y la semántica”. (p.87)

Asimismo, el autor Alex Grijelmo<sup>15</sup> (2005) propone al genio de la lengua como “el alma de cuantos hablamos una lengua” (p.4). Esta alma, con el paso del tiempo, se ha ido formando dando como resultado la historia de nuestra lengua. Al mirar con detenimiento al genio de cada lengua podemos ver que esta “responde a unas leyes que vienen de antiguo y que regulan la pronunciación, las combinaciones de sílabas, los significados, la sintaxis...” (p.4). El genio de la lengua determina ciertas particularidades que caracterizan y diferencian a una lengua de otra. En el caso del español, podemos mencionar, que dentro del genio de su lengua, se encuentra la flexibilidad, puesto que “debe gobernar un universo donde se mueven decenas de miles de palabras, con sus derivaciones, afijos, conjugaciones, concordancias...” (p.9). En relación con el inglés, el español ha conservado sus desinencias verbales lo que le permite mayor flexibilidad en el orden de las palabras. En cambio, en el inglés prima la economía del lenguaje: *Morris e’ d me back from Amsterdam* (Lopez y Minnet, 1999, p. 71)

Según Juan Gabriel López y Jacqueline Minett (1999), el genio de la lengua propone “reglas gramaticales que permiten o impiden ciertas construcciones” (p.59). Es así que podemos ver el alcance de estas reglas en las combinaciones de fonemas, *e.g.*, en inglés puede darse la combinación *sp* como en *speak* mientras que en español no existe esta combinación. Al hablar de estas reglas, López y Minnet proponen que cada lengua tiene semejanzas y diferencias y, enfocándose en la traducción, sostienen que:

Cada lengua presenta un patrón único de especificidad fonológica, léxica y gramatical que le confiere una identidad lingüística particular y que, en combinación con el desarrollo histórico y cultural de las comunidades de hablantes que la utilizan, han forjado lo que románticamente se denominó *espíritu*. (p.61)

Sin duda, todos podemos distinguir la *genialidad* de una lengua cuando tenemos la oportunidad de estar en contacto con ella, esta *genialidad* incluso nos permite marcar

---

<sup>15</sup> Grijelmo. A.(2005). *El genio del idioma*. [Ebookbrowse].Recuperado de <http://ebookbrowse.net/grijelmo-alex-el-genio-del-idioma-1tp-doc-d29053410>

diferencias entre una lengua u otra, sobre todo si no pertenecen a una misma familia. El genio de la lengua es permisivo con los hablantes, por ejemplo “admite muchas economías gracias a la *enciclopedia* de los hablantes en contacto” (p. 100). En sí, el genio de la lengua no es más que ciertas preferencias a las que se inclina una u otra lengua. Por ejemplo, el inglés prefiere el uso de la voz pasiva, mientras que el español opta por siete usos del *se* para compensar este uso. Asimismo puede surgir la pregunta de “¿por qué suena mejor *fútbol* que *balompié*?”. El genio de una lengua puede entonces convertirse en un manual práctico de cada lengua. Este genio no existe si no se ve reflejado en los hablantes. Construye sus propios criterios y también los aplica. Pero su objetivo principal está encaminado a establecer una gramática, sintaxis, semántica, léxico, fonética, sentido común, etc. propios de cada lengua.

La traducción no se enfrenta únicamente al genio de la lengua o a las preferencias de un idioma, sino también a un desafío cuando trata de recrear el mundo creado por el autor. El traductor, en la medida de lo posible debe responder al objetivo del texto o el fin que este persigue y esto se ve inmerso en la intencionalidad del texto.

## 2.11 Intencionalidad

La intencionalidad se deriva del sustantivo *intención*. Pero en ¿qué consiste esta intención? Amparo Hurtado (2004) define la intención como “finalidad comunicativa del emisor de un texto (prometer, agradecer, amenazar, pedir disculpas, ordenar, aconsejar, etc.) relacionada con el acto textual” (p.638). La intencionalidad del autor corresponde a la interpretación textual. Sin embargo, existe un debate en torno a este término ya que no se sabe si la información externa al texto contribuye al propósito del autor<sup>16</sup>.

Junot Díaz presenta su intencionalidad<sup>17</sup> y esta gira en torno a la “diáspora de los inmigrantes en Estados Unidos. Es por esto, que en su novela nos presenta el perfil social, económico y cultural de estos inmigrantes a través de sus diferentes personajes. Asimismo, la literatura que se basa en la diáspora dominicana trata de mantener un diálogo con las tradiciones y símbolos de la isla, por ejemplo, *el fukú*. En torno al tema de la diáspora, Díaz

---

<sup>16</sup> Encyclopædia Britannica. Intentionality. <http://www.britannica.com/EBchecked/topic/289896/intentionality>.

<sup>17</sup> Página12. Hasta ahora mi nuevo libro me está saliendo mal.

<http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/espectaculos/4-19993-2010-11-20.html>

señala que para hablar de los problemas de una comunidad de inmigrantes o para narrar, en sí, la diáspora, hace falta incorporar todos los idiomas que se habla en dicha comunidad: *Forget that hijo de la porra, that comehuevo*.

El propósito del autor y la intención de la obra se conocen como *intencionalidad*. Sin embargo, Gerardo Vásquez-Ayora (1997) habla de otros elementos que favorecen a la noción de la intencionalidad; estos son: “la intensidad de los términos expresivos, su calidad, la prominencia temática, el lugar que ocupan los elementos en la cadena del discurso y la importancia que tienen en la realidad” (p. 239). La traducción no puede mantenerse ajena a la intencionalidad. Es necesario que el traductor, en la medida de lo posible, “compenetre la situación y la perspectiva expositiva, exhortativa, narrativa y humorística, argumentativa, etc., desde las cuales el autor proyecta su obra y formula su comunicación (p. 239).

La realidad que muestra Junot Díaz en su obra es la dictadura de Rafael Leónidas Trujillo quien cobra vida y mayor énfasis con la presencia de Saurón, el mago malo del *El Señor de los Anillos*. Igualmente, este autor recrea la identidad masculina típica de un dominicano; esta masculinidad se refleja mediante la violencia de juegos, la interacción social, la ausencia de intimidad, el fanfarroneo sexual, la presión de grupo que son las características principales a la hora de la formación de la identidad del macho dominicano. Este autor también hace referencia a cuestiones raciales y hace alusión a ciertos rasgos fenotípicos en un contexto de variedad y que incorporan los patrones de estos rasgos a la conducta del individuo<sup>18</sup>.

Un texto también puede depender de otros paralelamente y estos están ligados a ciertos rasgos culturales. A continuación, se abordará el tema de la intertextualidad que puede causar problemas al tratar de encontrar equivalentes aceptables entre la cultura original y la cultura meta.

## **2.12 Intertextualidad**

Como ya se mencionó anteriormente, la literatura es un sistema complejo y dinámico. Dentro de la traductología, aparece la intertextualidad como un recurso que muestra las

---

<sup>18</sup> Ramón Figueroa. (2005). Fantasmas ultramarinos: La dominicanidad en Julia Álvarez y Junot Díaz. <http://www.cielonaranja.com/figueroa-dom-juliajunot.pdf>

relaciones intertextuales. La traducción es un proceso textual que demanda de un principio llamado textualidad. Según Amparo Hurtado (2004), la textualidad es un conjunto complejo de rasgos sociales y comunicativos que deben considerarse en el texto de LO (p.433-434). Neubert y Shreve (en Hurtado, 2004) mencionan siete características de la textualidad (p. 432):

1. La intencionalidad relacionada con el objetivo del emisor del texto;
2. La aceptabilidad relacionada con las expectativas del receptor;
3. La situacionalidad que establece la adaptación de todo texto al contexto;
4. La informatividad que representa el grado de novedad que una información reviste para el receptor;
5. La coherencia que es la red de conceptos y relaciones que constituye el soporte de la informatividad y de la intencionalidad;
6. La cohesión, los vínculos entre los elementos de la cadena lineal del texto;
7. La intertextualidad, la dependencia de la producción o recepción de un texto con el conocimiento que los interlocutores tienen de otros textos.

La intertextualidad, según Hatim y Mason (en Hurtado, 2004), es “una condición esencial de todos los textos (p.434) que trata con la dependencia de otros textos relevantes; sin embargo, esta dependencia no se refiere únicamente a la relación indirecta de un texto. Estos autores mencionan que la intertextualidad “remite a un conjunto de sistemas semióticos de significación” (p.434). Rosa Agost (1999) denomina a la intertextualidad como *ocurrencias textuales* que se convierten en signos que el lector tiene que descifrar a fin de entender el significado total del texto (p. 103). El traductor, al enfrentarse a la intertextualidad, debe identificar “una referencia (religiosa, cultural, etc.), una alusión, un cliché o una cita famosa para que, al momento de traducirlas, los lectores de la LT puedan reconocer de igual forma esta intertextualidad (p.103).

La intertextualidad crea una relación muy fuerte dentro del texto, ya que esta característica “activa sistemas de conocimientos y creencias que están más allá del texto” (Hurtado, 2004, p.436). El traductor tiene como tarea reproducir estas cadenas de referencia identificando *su hilo conductor*. Es así que Sebeok (en Hurtado, 2004) propone siete clases de intertextualidad (p.437):

1. La referencia, cuando las fuentes se revelan indicando título, capítulo, etc;

2. El cliché, expresión estereotipada que carece casi de significado debido a su uso excesivo
3. La alusión literaria, cita o referencia a una obra célebre;
4. La autocinta;
5. El convencionalismo, una idea que, por el uso, ha perdido su fuente de procedencia;
6. El proverbio;
7. La meditación, la expresión verbal de la experiencia interpretativa individual de los efectos de un texto

A esta categorías, Lemke (en Hurtado, 2004) suma cuatros relaciones adicionales de intertextualidad:

1. Relaciones de género textual, es decir, referencia a un género concreto, por ejemplo, *el género descriptivo*;
2. Relaciones temáticas, por ejemplo, *la bomba de Hiroshima*
3. Relaciones estructurales, por afinidades de forma *e.g., Reaganomía* (principios económicos del gobierno de Reagan)
4. Relaciones de función, por cubrir objetivos similares, por ejemplo, las distintas maneras de pedir *perdón*)

Hatim y Mason (en Hurtado, 2004) proponen un proceso de transferencias intertextuales en el que el traductor debe considerar las señales intertextuales y la manera en que estas se relacionan con el pretexto<sup>19</sup> (sistemas lingüísticos o unidades del sistema semiótico). Estos autores mencionan: “el espacio intertextual se refiere al área semiótica recorrida para ir de la señal intertextual a su pretexto” (p.438). Es el traductor quien decide los aspectos que se deben mantener o eliminar siempre, considerando si se busca transmitir la forma, el contenido o ambos (p.437-439). Las referencias intertextuales deberán responder al siguiente orden de importancia (p.439):

1. Retener el estatus semiótico
2. Retener la intencionalidad
3. Retener los mecanismos lingüísticos
4. Preservar, si se puede, el estatus informativo

---

<sup>19</sup> Entiéndase por pretexto al mensaje que adquiere su plena significación en la lectura autónoma del destinatario (Estébanez Calderón, 1999, p. 1039)

## 5. Preservar, si es posible, el estatus extralingüístico

Cada texto puede ser complejo, sobre todo si decodificamos textos que pueden surgir a la par del texto de la LO. Una traducción adecuada y fiel trata con las peculiaridades, por ejemplo, de una época social, de un rasgo cultural, etc., que son parte fundamental de cualquier obra. Lo importante de una referencia intertextual radica en el análisis de los aportes realizados al texto y así, al momento de transferirlos a la LT, esta referencia intertextual podrá ser ajustada al código de significación de la LT. Asimismo, dentro de la traducción literaria, se presenta una gran incógnita ¿existe o no la posibilidad de una traducibilidad absoluta de un texto? La respuesta genera una opción que propone dos caras de la moneda: la posibilidad y la imposibilidad de traducir.

### 2.13 Intraducibilidad

La intraducibilidad puede ocurrir por diversos factores dependiendo de los distintos géneros. Burneo (2001) manifiesta que “la literatura está hecha de intersecciones lingüísticas generadoras de textos capaces de yuxtaponerse y confundirse en el gran texto posbabélico, pero que a la vez conservan huellas única e irrepetibles” (p. 39). Cada autor propone su propio estilo y añade sus propios matices que, en muchos casos, abren una brecha entre el texto original y la traducción. Es por esto que la intraducibilidad puede entenderse como una propiedad del texto, en el cual no existe acto de habla equivalente a su traducción en otra lengua, pues, como lo manifiesta Steiner, una traducción “real” es prácticamente imposible, ya que el significado original se pierde al verse influenciado por las actitudes, las creencias culturales y la actitud del traductor. Un texto se considera "intraducible" o con "lagunas léxicas" cuando no hay una equivalencia entre la palabra, expresión o giro en la lengua origen y otra palabra, expresión o giro en la lengua meta. Van den Broeck<sup>20</sup>, por ejemplo, propone algunas situaciones que podrían presentar intraducibilidad estas son: expresiones idiomáticas, polisemias, metáforas, entre otras. No obstante, un traductor deberá recurrir a diferentes estrategias de traducción para solventar este problema.

---

<sup>20</sup> Samaniego, E. (1998). La metáfora y los estudios de traducción. Recuperado de: [https://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero9/e\\_saman3.html](https://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero9/e_saman3.html)

En su mayoría, la traducción se relaciona con la transferencia fiel de un mensaje, aplicando estrategias diversas y complejas. Sin embargo, puede darse lo contrario cuando la diferencia entre lenguas y culturas abre la posibilidad de la intraducibilidad. Mercedes Tricás (1995) manifiesta que un texto no puede ser “totalmente intraducible”, pero puede haber “dificultades serias en la traducción en algunos segmentos” (p.36). La intraducibilidad en la traducción radica en la distancia “insalvable” que separa lenguas y culturas. En realidad, no existe la traducción ideal, ya que esta se rodea de los códigos de la cultura de la LO. Existe un enfrentamiento entre lo culturalmente propio o ajeno.

Tricás (1995) sostiene que pueden surgir problemas de transferencias notables, cuando el traductor “pone al contacto sistemas psico-sociales y culturales muy alejados entre sí” (p.37). Clark y Carlson (en Tricás) mencionan la “zona común” que manifiesta que mientras el binomio de lenguas, herramientas de la traducción, sean próximas, las diferencias serán menores. Los aspectos culturales son los que están sujetos a distorsiones bordeando de cerca el límite de la intraducibilidad. Por ejemplo, “en ciertas connotaciones socio-culturales inherentes a los registros de lenguas son difíciles de hallar soluciones realmente adecuadas” (Tricás, 1995, p.38). Otra situación en que la intraducibilidad está presente es cuando se da una falta del conocimiento del contexto cultural.

El ideal de la traducción es siempre mantenerse fiel a la traducción original; no obstante, el traductor no puede anhelar una “identidad absoluta, porque esta identidad implica la quietud de los textos, y por tanto su muerte” (Burneo, 2001, p. 60). Cristina Burneo, en su ensayo *El sueño de Pierre Menard*, propone a la traducción como “metafísica” mas no una actividad informativa. El proceso de traducción debe tomar en cuenta los *espíritus* del texto y son estos los que en ocasiones hacen al texto intraducible. El traductor tiene que vencer el desafío de lo que está entre líneas y que en su mayoría “está conformado por signos cuya forma se complementa con su respectiva carga semántica” (Burneo, 2001, p. 62). Muchos de estos signos no suelen coincidir con los de otra lengua o, también, puede haber varias designaciones para un mismo símbolo.

Más allá de la carga cultural, la intraducibilidad puede darse de forma teórica, concretamente en los estratos lingüísticos: léxico, morfológico y sintáctico. Valentín García Yebra (1982) propone tres ejemplos para cada uno de estos niveles (p.33-34):

<b>Léxico:</b>	<b>Morfología:</b>	<b>Sintaxis:</b>
En español no hay correspondencia para la palabra en latín <i>amīta</i> (tía hermana del padre) o <i>matertera</i> (tía hermana de la madre)	No existe una forma para traducir el perfecto del verbo “he realizado la acción de soltar y el resultado dura en el momento en que hablo”	No se puede traducir a ninguna lengua romance ni germánica el verso latino de las Metamorfosis de Ovidio: <i>Garrula ramosa prospexit ab ilice perdix</i>

Tabla 6

*Niveles teóricos de intraducibilidad*

Fuente: Yebra, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Editorial Gredos

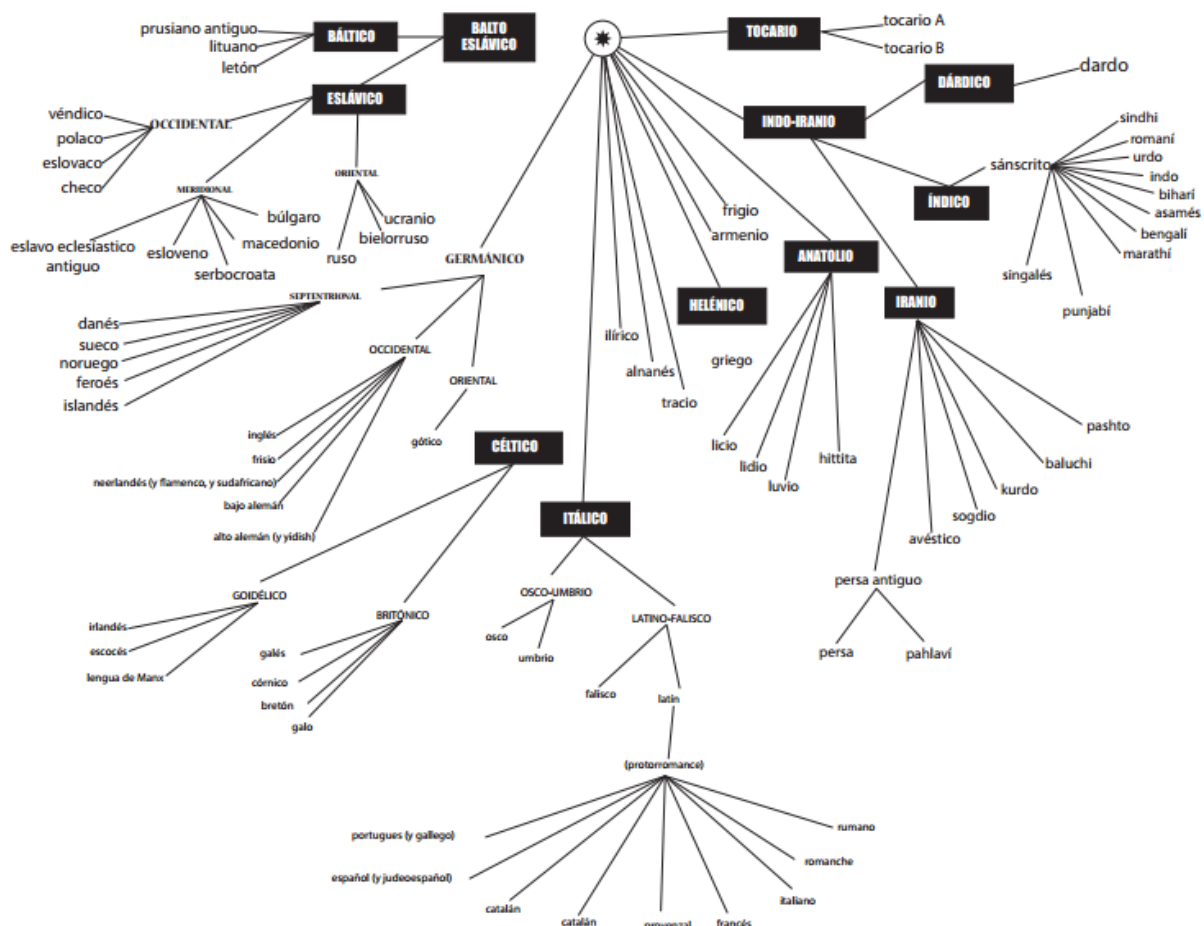
A este respecto, Eugenio Coseriu (en García Yebra, 1982) propone que se debe distinguir el contenido de un texto a través del significado (contenido lingüístico), la designación (referencia de los significados actualizados en el texto a las realidades extralingüísticas) y el sentido (contenido conceptual del texto). Estos elementos proponen dos realidades en la traducción: o es fiel al original y desapegada en la LT o tiene un estilo apropiado en la LT, pero es infiel a la LO. Por esta razón, el grado de dificultad en la traducción dependerá de su naturaleza; no podemos decir que un texto sea o no exclusivamente traducible. Sin duda, la intraducibilidad es una propiedad del texto en la que el traductor tendrá que manejar un buen número de estrategias de traducción para solucionar este problema.

Con esta breve sección sobre la intraducibilidad, damos por terminado el marco teórico de esta disertación en el que han discutido temas como lingüística, lenguaje, lengua y habla, subdisciplinas de la lingüística, lingüística aplicada, sociolingüística, el contacto de lenguas, fenómenos derivados del contacto de lenguas, lengua y cultura, traducción literaria, traducción y cultura, genio de la lengua, intencionalidad, intertextualidad e intraducibilidad que van a ser de mucha ayuda para el análisis que no hemos propuesto llevar a cabo en este trabajo.

### 3 Análisis: Tercera Parte

Antes de proceder a analizar la traducción del tercer capítulo *The Three Heartbreakings of Belicia Cabral* de la novela *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao* de Junot Díaz, se describirán ciertas particularidades tanto del inglés como del español. También se incluirá una breve biografía del autor y un resumen corto de la novela. En el análisis propiamente tal, se encontrarán las tablas comparativas que muestran la traducción y el texto original en las que se determinarán las pérdidas culturales en el texto traducido.

Para efectos del análisis tanto de semejanzas como diferencias entre distintas lenguas, muchas de ellas se han agrupado en familias en las que se demuestran las relaciones existentes entre ellas. En la siguiente imagen aparecen las familias lingüísticas a las que pertenecen las lenguas que son el objeto de estudio de este trabajo.



**Figura 5.** Familias lingüísticas

Fuente: Alatorre, Antonio. (2000). *Los 1001 años de la lengua española*. México, México: Tenzontli

### 3.1 El inglés

El inglés pertenece al grupo anglo-frisón que es una rama occidental de la familia germánica. Dentro de esta misma familia se encuentran el frisio, el neerlandés (y el flamenco, y el sudafricano), el bajo alemán y el alto alemán, y el yiddish (Alatorre, 1995, p. 12-13).

Según Blake (1996), “el inglés se estableció como lengua oficial en los lugares en los que donde se establecieron o que fueron colonizados por los ingleses” (p.1). Adicionalmente, se utiliza el inglés en todo el mundo porque es una lingua franca que sirve de enlace para propósitos comerciales y científicos, es decir, su uso es un medio de comunicación internacional. Alrededor del mundo, los diferentes hablantes de inglés pueden entenderse los unos con los otros. Sin embargo, existen particularidades que se ven reflejadas en “la selección de palabras, su pronunciación y las reglas gramaticales” (Fromkin y Rodman, 2014, p.279). El dialecto del inglés de los Estados Unidos es el denominado Inglés Americano Estándar, SAE por sus siglas en inglés.

Wilkinson (1995) manifiesta que el inglés estándar puede ser un marcador para la comunicación intranacional e internacional. Existen variedades del inglés que enfatizan en factores sociales, culturales, y psicológicos de cada hablante (p.49) entre las que podemos mencionar: el inglés americano, el inglés británico, el inglés australiano y el inglés que se habla en Escocia, etc., que están marcados por diferencias léxicas, gramaticales, ortográficas y fonéticas. El inglés estándar es útil para comparar y obtener los rasgos de ciertos dialectos en regiones particulares. En términos locales, el inglés en los Estados Unidos presenta variedades como el que se habla en los estados del este, los estados centrales, los estados del sur, etc. Adicionalmente, es importante mencionar que existen formas no estándar tales como, el llamado “inglés negro”, una variedad que, de acuerdo al criterio de Fromkin y Rodman (2014), ha sido estigmatizada, pero que es el dialecto más estudiado por sus rasgos morfológicos, sintácticos y otras diferencias sistémicas en relación de los “supuestos” dialectos estándar (p.292). De estas variedades es importante diferenciar qué rasgos dificultan la comprensión entre diferentes hablantes y cuáles de sus características no pueden descartarse o ignorarse.

Como no puede ser de otra manera, existen variedades locales y lugares donde el inglés no es la lengua materna de los hablantes, pero sí la lengua oficial. Por ejemplo, el inglés se utiliza en países como la India, Malasia, África Occidental, Singapur, El Caribe, Filipinas, etc.

Para propósitos de este trabajo, hemos realizado una breve reseña del idioma inglés. A continuación, nos centraremos en el español y, más específicamente en la variedad que se habla en el Caribe.

### **3.2 El español**

La historia del español se remonta a los primeros habitantes de la Península Ibérica en donde existían lenguas célticas, ligures, ibéricas. Estas lenguas fueron remplazadas en el enfrentamiento que se dio entre los cartagineses y los romanos, quienes fueron los triunfadores e impusieron su pueblo, cultura y lengua de Roma en los territorios conquistados. El latín, lengua de los romanos, dominó al resto de las lenguas, siendo el euskera la única lengua ibérica que sobrevivió<sup>21</sup>. El latín de ese entonces tenía dos modalidades: el clásico que utilizaba la gente culta y el vulgar que era usado por los soldados y el resto de la gente. De hecho, el latín vulgar es la base que ayudó al surgimiento del español. Según Alatorre (1995), el latín vulgar es uno de los mejores recursos para quienes se dedican a reconstruir las etapas iniciales no solo del español sino de las lenguas romances. El latín vulgar también recibe la denominación de protorroance (p.41).

El español es la tercera lengua más hablada en el mundo, y se extiende en grandes zonas sobre todo en centro y Sudamérica. No obstante, existen diferentes dialectos de esta lengua. Para los fines de esta disertación, analizaremos ciertos rasgos del dialecto del español del Caribe, poniendo especial atención en el que se habla en la República Dominicana.

#### **3.2.1 Dialecto caribeño**

Según López Morales (1992), la República Dominicana pertenece al grupo del Caribe Hispánico conjuntamente con Cuba y Puerto Rico. Estos tres países, independientemente de su trayectoria política, comparten una “identidad lingüística hispana, tanto en la praxis como en

---

<sup>21</sup> Huidobro, J. Origen y Evolución del castellano. PDF.  
[http://www.acta.es/medios/articulos/comunicacion\\_e\\_informacion/031083.pdf](http://www.acta.es/medios/articulos/comunicacion_e_informacion/031083.pdf). 02 de diciembre de 2014

oficialidad” (p. 27). Asimismo, estos tres países han sido fuentes de migraciones lingüísticas, especialmente a Nueva York, Boston, Washington, y Miami, lugares donde viven los dialectos introducidos (p. 29). La zona dialectal caribeña es un escenario geográfico donde se marcan distintos rasgos, que son el foco de atención de varios dialectólogos. Henríquez Ureña (en López Morales, 1992) apunta a esta diferenciación de rasgos a través de una cita jocosa del maestro Rosenblatt: “Yo las distingo, de manera caricaturesca, por el régimen alimenticio: las tierras altas se comen las vocales, las tierras bajas se comen las consonantes” (p. 35). Varias investigaciones han señalado estas características en los diferentes niveles.

Orlando Alba<sup>22</sup> señala que el español dominicano tiene raíces lingüísticas canarias y andaluzas, pero que, además, ha recibido cierta influencia de las lenguas africanas habladas por los miles de esclavos traídos a la isla desde muy temprano. Esa huella es más visible en palabras como: *cachimbo*, *fucú*, *guineo*, etc. Adicionalmente, la variedad dominicana tiene raíces indígenas. Aunque no se pueden enlistar todos los rasgos del habla dominicana, se pueden precisar los más notorios que contribuyen a la identidad lingüística dominicana.

### 3.2.1.1 Rasgos fonológicos

En este nivel, la comunidad dominicana presenta una fuerte tendencia a eliminar muchos sonidos que aparecen con mayor frecuencia en las consonantes que en las vocales. Obsérvese los siguientes ejemplos propuestos por Alba:

*Esos papeles no sirven para nada* (Español neutral)

*Eso papele no siven pa na* (dialecto de Cibao)

*Eso papele no silven pa na* (dialecto de Santo Domingo)

En relación a las consonantes, el habla espontánea popular de los dominicanos tienden mucho a fusionar los sonidos finales con los iniciales, entonces, *Sara lo ama*, termina por oírse como *Sara loáma*. Este fenómeno es conocido también como sinalefa. La sinalefa y la producción de dicho sonido depende del ritmo del hablante, ya que podría causarse la creación de un diptongo *ese hombre* podría pronunciarse como *ésiómbre*.

---

<sup>22</sup> Alba, O. Cómo hablamos los dominicanos: un enfoque sociolingüístico. República Dominicana, 2003. PDF.02 de diciembre de 2014

Algunas consonantes también muestran también distintas formas en las que se producen. Así, según López Morales (1992), las consonantes que marcan mayor diferencia son:

- Las dentales /d/ y /t/ presentan un desgaste en su realización. Según Jiménez Sabater (en Moreno Fernández), la República Dominicana presenta un proceso de elisión como en *maúro*, “*maduro*”. Esta particularidad aumenta en hablante de extracción popular (p. 53 y 55).
- La velarización de la /r/ que en el caso del habla dominicana es muy esporádico y limitado. Sin embargo, lo representativo de esta letra es que en ciertos contextos estas se “eliden completamente en los sociolectos bajos *pa 'para'*; la elisión llega a los sociolectos altos en grupos [br] (*sí-ombe 'sí-hombre'*), pero este parece un caso de lexicalización (p. 66).
- Existe el desgaste de /s/, /r/, /l/, en algunas circunstancias. En el habla dominicana, la /s/ se presenta en dos realizaciones la una aspirada [loh, ehtói] y la otra elidada en posición final de sílaba y palabra [sapátoø, guøto]. La primera es una manifestación de la variable de prestigio mientras que la segunda corresponde a una estimación social baja. Alba menciona que el sexo masculino y las generaciones jóvenes favorecen la aspiración.
- La -r es también sujeto de varias realizaciones. Por un lado, se encuentra su mantenimiento en clases altas mientras que en extractos sociales bajos se producen, por ejemplo la lateralización [bélde] que consiste en cambiar la /r/ por sonido de /l/. Este proceso es conocido también como lambdacismo. No obstante, también se presenta el rotacismo o conversión de la /l/ en /r/ [úrtimo] y vocalización o conversión de la /l/ y la /r/ en [i] [caita]<sup>23</sup>.
- La entonación es otro aspecto que entra este nivel. Jiménez Sabater (en Moreno Fernández, 1992) señala que las variaciones de tono compensan la escasez de medios léxicos (p. 129).

---

<sup>23</sup> Alba, O. Cómo hablamos los dominicanos: un enfoque sociolingüístico. República Dominicana, 2003. PDF.02 de diciembre de 2014

### 3.2.1.2 Rasgos morfosintácticos

Moreno Fernández manifiesta que el nivel morfosintáctico no presenta aspectos tan marcados como en el nivel fonológico; existen muy pocos fenómenos que en su mayoría responden a la interferencia del inglés. Entre otros, podemos mencionar:

- Al nivel oracional, Moreno Fernández menciona el fenómeno de la elisión de sujetos pronominales (S)VO, pero es curioso que en el habla dominicana, sobre todo en el habla campesina o en sociolectos bajos urbanos, diga: *Ello llueve* (p. 139-140)
- La creación de palabras está marcada por la composición siendo la combinación de verbo + sustantivo la que ocurre con mayor frecuencia, e.g., *tirapiedras, quemagama*.
- En sociolectos bajos y medios, existen la variación de concordancia de género entre algunos nombre *el/la azúcar, el/la asma*, así como la creación de ciertos femeninos y masculinos a partir de formas canónicas como *yerna, testiga*.
- Los dominicanos tienden a utilizar la forma del diminutivo en su gran mayoría *-ico*. No obstante, un estudio, según Alba, señala que esta elección se da únicamente cuando la última consonante de la base a la que se le coloca el sufijo es una t, por ejemplo, *rat + -ico = ratico*
- Moreno Fernández señala algunos aspectos que se muestran en variaciones sociales medias y bajas, así tenemos diptongaciones y monoptongaciones *volca* en vez de *vuelca*; epéntesis *haiga*, subjuntivos irregulares *queramos/querramos*; alternancia de *-mos* y *-nos* en la primera persona del plural y colocación post-clítica del morfema de número y persona, e.g. *siéntensen*.
- En el habla dominicana, se produce el uso abundante de sujetos pronominales que acompañan a los verbos. *Esas llaves que tú tienes* y que tienen una función estilística o enfática.
- En las preguntas, aparece un orden diferente al del español tradicional, pues se da la no inversión sujeto-verbo en oraciones interrogativas, así en vez de: *¿Qué quieres tú?*, en el habla dominicana es muy frecuente oír *¿Qué tú quieres?*
- En la República Dominicana, especialmente en el habla de estratos sociales medios y bajos, es muy frecuente el empleo del posesivo acentuado después del nombre. En este ejemplo se puede ilustrar frases nominales como *la manzana mía*

- El pronombre relativo *cuyo* es eliminado de la producción oral y se considera un rasgo de la lengua culta formal.
- La construcción de la forma negativa tiene un rasgo particular que no se registra en otro país de habla hispanohablante, pues la partícula negativa se antepone y se pospone al verbo: *Juana no baila no en un bar*. Este fenómeno es una forma estigmatizada y que se limita al sector popular bajo. No obstante, estos grupos también utilizan la negación simple. Su origen responde al uso primitivo de un código afroportugués.

### 3.2.1.3 Rasgos léxicos

El nivel léxico no tiene patrones que puedan caracterizar al habla de la comunidad dominicana. En general, las palabras que emplean los dominicanos les permiten entenderse con otros hablantes hispanos. Existen palabras propias de esta comunidad cuyo uso, con respecto a otros hablantes, resultan un poco privativos. Así, existen palabras como *chin* (un poquito), *fracatán* (gran cantidad), etc. Algunas de estas palabras son neutrales, mientras que otras son de estratos sociales bajos. Otra fuente de riqueza léxica es la influencia de los indigenismos que integran el léxico dominicano. Estas palabras, según Moreno Fernández, se resumen en catorce áreas: “I. vegetales, II. animales, III. alimentación, IV. el terreno, V. la casa, VI. vestuario, VII. vida social, VIII. Transporte, IX. la enseñanza, X. meteorología, XI. Comercio XII. política, XIII. el cuerpo humano y XIV. cualidades personales (p.234); estas categorías tienen sus propios lexemas en todos los niveles socioculturales. Algunos ejemplos son *ayama*, *canoas*, *locrío*, etc. El léxico también recoge legados afro descendientes y Alba señala que existen más afronegrismos que indigenismos *e.g.*, *bongo*, *taita*, *maribamba*, *fucú*, *bembé*, etc. Finalmente, el inglés ha tenido gran influencia que se evidencia en el uso elevado de anglicismos. Este fenómeno está presente en grupos sociales altos que utilizan anglicismos con mayor frecuencia que los hablantes que provienen de un estrato más bajo. Una posible explicación es que este fenómeno corresponde a una zona de prestigio del español dominicano.

### 3.2.2 Principales diferencias entre ambas lenguas

El inglés y el español presentan una serie de rasgos lingüísticos propios de cada lengua. El área de la gramática es donde se asientan más comúnmente las diferencias entre estas

lenguas. Es así que Stockwell, Bowen & Martin (1965) señalan que la gramática es un sistema mucho más grande que el fonológico. De hecho, las clases y subclases de palabras descritas por la sintaxis se combinan a través de diferentes reglas que dan lugar a una oración bien estructurada (p. 1).

Ciertas diferencias parten de lo simple a lo complejo. Por esta razón, se describirán las diferencias más notables y que tienen mayor influencia en la traducción.

### **3.2.2.1 Rasgos sintácticos**

La estructura de una oración parecería un asunto fácil de tratar, sin embargo, por su naturaleza, tanto el español como el inglés, tienen sus propias formas de emplear la estructura oracional. Según López & Minett (1999), la característica del inglés radica en mantener frases breves separadas por un punto, mientras que el español utiliza la subordinación para incluir todos los elementos en una oración. Otra diferencia marcada al nivel de la oración se resume, según los mismos autores, en que la lengua inglesa tiene una preferencia por la yuxtaposición y la coordinación, y el español utiliza de forma más general la subordinación (p.85-90).

El orden de las palabras es diferente en inglés y en español. El inglés tiene una forma más rígida, mientras que el español se caracteriza por su flexibilidad, gracias a sus desinencias verbales y a la flexión. Además, como lo manifiestan López & Minett, el inglés suele colocar el verbo en posición final, el español propone varias alternativas de reordenación de los elementos, pero ninguna considera la posición del verbo al final (p. 91).

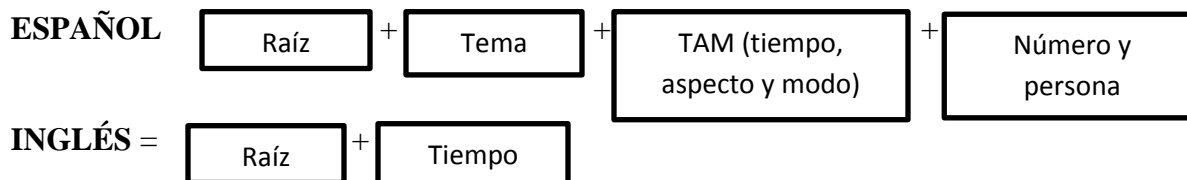
### **3.2.2.2 Rasgos morfológicos**

La morfología es un nivel de la lengua que presenta diferentes construcciones, muchas de estas diferencias radican en las ausencias de estos rasgos en una u otra lengua. El inglés y el español tienen casos puntuales en la morfología que construyen el genio propio de cada lengua.

#### **3.2.2.2.1 El verbo**

Sin duda, el verbo en inglés tiene “una simplicidad morfológica en relación a la riqueza de terminaciones que existen en el español” (López & Minett, 1999, p. 123). Al respecto,

Stockwell, Bowen & Martin (1965) manifiestan que existen dos diferencias radicales en el sistema verbal de ambas lenguas, y esto se resume en el patrón de inflexión y la estructura constituyente de sus formas (p. 122) que se pueden ilustrar así:



Como se puede observar, los elementos que componen el verbo son muy diferentes. Como podemos ver, la estructura del verbo español es más complicada; las terminaciones pueden causar muchos problemas a los hablantes de español como segunda lengua, hasta que se los logre internalizar, más aún si hablamos de las formas irregulares. Stockwell, Bowen & Martin mencionan que el inglés tiene 1-8 formas verbales, mientras que el español tiene 46-48 (p. 123). Esta enorme diferencia causa problemas al momento de traducir las formas verbales. Por ejemplo, en inglés no existe ninguna equivalencia ni para el pretérito imperfecto ni para el subjuntivo del español, y en el caso del inglés, el uso del presente continuo no tiene correspondencia en español y es remplazado por el presente. Por lo tanto, sus traducciones literales podrían verse como una interferencia lingüística.

### 3.2.2.2 El adverbio

Los adverbios terminados en *-ly* son, sin duda, característicos del inglés, su equivalencia en español responde a la creación de una palabra compleja cuya terminación es *-mente* y que parte de la forma femenina del adjetivo. No obstante, esta regla no puede aplicarse de forma tan estricta, ya que existe otra alternativa para traducirlas mediante el uso de una locución adverbial. Por ejemplo, en lugar de decir *coincidentalmente*, el español suele utilizar la locución *por coincidencia*. Asimismo, según López y Minett, los adverbios en inglés *here* y *there* tienen tres opciones de traducción en español que pueden ser: *aquí*, *allí* y *ahí* (p.121). Se pueden omitir estas formas en español cuando se utiliza el verbo *estar* como lo manifiestan Stockwell, Bowen & Martin.

*Good afternoon, Mrs. Hayes. Is Julio here?*

*Buenas tardes, Srta. Hayes. ¿Está Julio?*

Existen otros adverbios que en el inglés transmiten énfasis y que en español no transmitirían la misma función si se trata de calcar la estructura dentro de la oración; estos adverbios son: *just, simply, too, only*, etc (López y Minett, 1999, p.121). No obstante, según Stockwell, Bowen & Martin la posición de los adverbios en inglés es flexible, pero es aún más elástica en español, con algunas restricciones en ambas lenguas.

### 3.2.2.2.3 El artículo y los sustantivos

Hill & Bradford (1991) manifiestan que estas dos categorías son las que presentan mayores diferencias, ya que el español presenta un género basado en el sexo masculino o femenino para los seres vivos: *niño/niña* o un género gramatical que es inherente a cada sustantivo: *pared (sustantivo femenino)*. En el caso del inglés, esta dualidad solo aparece en los sustantivos que designan seres animados en base del sexo biológico: *cow/bull, man/woman, boy/girl* (p. 99). Esta falta de coincidencia entre las dos lenguas tiene repercusiones muy significativas. Además, el sistema nominal tiene un grado de dificultad mayor, cuando se trata de distinguir a qué género pertenecen los diferentes sustantivos.

El inglés carece absolutamente de la marcación de género en el uso del artículo. Los artículos, determinado e indeterminado del español, tienen varias formas. A diferencia del artículo determinado *the* en inglés que solo tiene dos variantes fonológicamente condicionadas, su equivalente español tiene cinco formas *el, la, los, las* y *lo* ya que el artículo concuerda en género y en número con el sustantivo y cuenta, además, con una forma neutra. Lo mismo ocurre con el artículo indeterminado, pues, en inglés existen dos alomorfos *a* y *an*, mientras que en español este artículo tiene cuatro formas: *un, una, unos* y *unas*.

La utilización u omisión de los artículos varía significativamente en ambas lenguas. En ciertos casos, su uso es parecido, pero, en otros, no. Al momento de traducir, es fundamental conocer todas las reglas en español e inglés, con el fin de determinar si es necesario omitirlo o utilizar otro tipo de adjunto (López y Minett, 1999, p.98).

*La luna es bonita      The moon is beautiful*  
*Bajaron la cabeza      They bowed their heads*

#### 3.2.2.2.4 Adjetivos y pronombres demostrativos y posesivos

Los adjetivos posesivos tienen una sola forma en inglés, mientras que, en español, existen dos formas: los no acentuados: *mi cama* y los acentuados *los niños suyos*. La diferencia radica en que los primeros se anteponen al sustantivo y los segundos aparecen después del sustantivo y suelen requerir la presencia del artículo determinado. Tal como ocurre con los artículos, en español, todos los adjetivos posesivos concuerdan con el sustantivo en número y, en algunos casos, también en género. Otra diferencia es que, en el español, estos adjetivos concuerdan con la cosa poseída y no con el poseedor que es lo que sucede en inglés (p. 120-121).

*Buscamos a nuestra hermana.*

*Mary is looking for her sister*

Además, la traducción de ciertos adjetivos posesivos del español al inglés puede ser *complicada, debido a los varios equivalentes que tienen su o sus: his, her, your, y their.*

En inglés, los pronombres posesivos son muy diferentes a los adjetivos posesivos, *e.g., my/mine, her/hers*, etc. En español estos pronombres son el producto de la nominalización de los adjetivos posesivos acentuados, por lo cual la única diferencia entre unos y otros radica en la omisión del sustantivo: *la ~~es~~a mía = la mía*. (Hill & Bradford, 1991, p.122).

Con respecto a los adjetivos demostrativos, estos se anteponen al sustantivo tanto en inglés como en español. Sin embargo, el inglés tiene dos formas, una para el singular y otra para el plural que corresponden a dos grados de proximidad (cerca y lejos): *this, that / those, these*, mientras que en español estas formas tienen marcación de género y número y expresan tres grados de proximidad: *este, estos, esta, estas / ese, esa, esos, esas / aquel, aquella, aquellos y aquellas* (Hill & Bradford, 2000, p.124). Esta clase de palabras, según López y Minett, pertenecen a “los deícticos pues puede señalar hacia atrás o hacia adelante y contribuyen a dotar al discurso de cohesión sintáctica y coherencia argumentativa” (López y Minett, 1999, p. 111). En el caso del español, se pueden nominalizar estas formas, omitiendo el sustantivo; en inglés la nominalización se da con el pronombre indefinido *one/ones* (Hill & Bradford, 2000, p.125).

### 3.2.2.2.5 Voz pasiva

La voz pasiva es una característica más propia del inglés que del español. Esta construcción tiene tres elementos fundamentales: el sujeto que recibe la acción + la frase verbal que se forma del verbo TO BE en cualquier tiempo verbal + participio pasado del verbo. Es importante recalcar que para esta construcción se requiere de verbos transitivos o ditransitivos, es decir, aquellos que estén seguidos de un objeto directo y, a veces, de un objeto indirecto. Para su traducción al español, existen tres equivalentes: *la pasiva perifrástica*, *la pasiva de estado o de resultado* y *la pasiva refleja*. Sin embargo, el hecho de que haya tres tipos de oraciones pasivas no quiere decir que siempre se va a poder traducir la voz pasiva del inglés con alguna de estas construcciones en español, ya que el español tiene una marcada preferencia por la voz activa, mientras que el inglés utiliza con mucha frecuencia la voz pasiva (Hill & Bradford, 1991, p.266-268).

### 3.2.2.2.6 Adjetivo

El adjetivo no tiene marcación de género y número en inglés, en tanto que el adjetivo español sí, por lo cual este puede tener de dos a cinco formas, dependiendo de si tiene flexión solo de número o de género y número: *verde/ verdes* o *lindo/lindos/linda/lindas* o *buen/-o,-a, -os, -as* (Hill & Bradford, 1991, p.110-111).

En cuanto a la sintaxis, la gran mayoría de los adjetivos en inglés van antepuestos al sustantivo: *black jacket*. No obstante en español los adjetivos puede estar antes o después del verbo: *mala experiencia / oso gris*. El primero es un adjetivo explicativo que expresa una cualidad propia del sustantivo, *la dulce miel*; esta clase de adjetivos son conocidos como epítetos. El segundo es un adjetivo especificativo que designa una cualidad definatoria del sustantivo que permite diferenciarlo de otros sustantivos de la misma clase. Para compensar esta dualidad, el inglés suele emplear dos adjetivos diferentes ((Hill & Bradford, 1991, p. 114). Según López y Minett (1999), el inglés presenta mayor facilidad adjetivadora y permite una mayor yuxtaposición de adjetivos de acuerdo a un orden dado. Esto no ocurre en español, ya que el orden de los adjetivos responde propiamente al genio del inglés, (p.105-106). Por otro lado, el español permite la nominalización del adjetivo creando frases como *los*

*ricos*; el inglés tiene que recurrir a los pronombres *one* o *ones* para causar el mismo efecto: *the poor ones*.

Como se puede ver, las diferencias entre el español y el inglés son muchas; sin embargo, hemos presentado los contrastes más significativos y que han causado problemas de traducción e interferencia en la obra que es el objeto de estudio de este trabajo.

A continuación se procederá a complementar esta sección con un breve resumen del libro “The Brief Wondrous Life of Oscar Wao” y la biografía del autor Junot Díaz.

### **3.2.3 Resumen del libro**

“The Brief Wondrous Life of Oscar Wao” cuyo título se traduce como “La Breve y Maravillosa Vida de Oscar Wao”, del autor dominicano Junot Díaz, es una novela en inglés que muestra la realidad de la diáspora dominicana en Estados Unidos que tienen que manejar tanto su cultura natal (caribeña) como la recién adquirida (norteamericana). Esta novela cuenta la historia de la familia De León, una familia dominicana que se asienta en Paterson, Nueva Jersey. El autor relata esta novela a través de dos diferentes narradores que son: Lola (hermana de Oscar) y Yuniór (novio de Lola), La vida de esta familia está llena de sin sabores producto de maldición dominicana conocida como el fukú.

Los problemas de la familia De León se remontan al periodo de dictadura de Trujillo en las manos de Abelard Luis Cabral, abuelo de Oscar y Lola, quien, en su afán de salvaguardar a su hija Beli de las garras de “El Jefe”, termina encarcelado y después eliminado de la faz de la tierra.

Hypatia Belicia Cabral fue la única sobreviviente de la familia Cabral. Beli, madre de Oscar y Lola, pasó sus años de gloria junto a la persona que la salvó de morir en un incendio, La Inca. Beli, quien iba de tumbo en tumbo en su vida, se involucró con uno de los hombres Trujillo, El Gángster. Este sujeto deja una huella imborrable en Beli, ya que es por él que ella recibe una golpiza que casi la mata. Esta paliza la recibió por órdenes de la esposa de su amante que era nada más y nada menos que la hermana de Trujillo, motivo por el cual pierde a su primer bebé. Luego de este incidente, Beli se muda a Nueva Jersey, se casa y concibe a sus dos hijos, Lola y Oscar.

Por un lado, Lola es una muchacha muy extrovertida, totalmente distinta a Oscar que es el típico *nerd*, un chico inseguro que se esconde tras la ciencia ficción y los juegos de video. Lola y Oscar son las dos caras de una moneda. Lola es la chica popular, mientras que Oscar es un desastre social que quería, por sobre todas las cosas, conseguirse una novia.

La universidad fue el reto más grande para Oscar. Su graduación es uno de sus logros, por lo que regresa a Paterson a trabajar como profesor sustituto en su vieja escuela. Aquí trabaja por tres años hasta que Beli lo convence de ir a Santo Domingo, lugar en el que se enamora locamente de Ybón, una prostituta, novia del Capitán.

A pesar de los inconvenientes que rodeaban su relación, incluso de la tremenda paliza que recibe por parte del novio de Ybón, Oscar nunca dio su brazo a torcer. Su insistencia lo lleva a encontrar lo que tanto buscaba, un poco de amor, además, cosecha su segundo logro que es el hecho de no morir virgen. Esta felicidad no dura mucho tiempo, pues el Capitán, poseído por los celos, ordena el asesinato de Oscar, quien muere una noche en medio de unos cañaverales.

El fukú vuelve a recaer en la familia y es así como termina la breve y maravillosa vida de Oscar Wao. Breve porque muere a sus cortos 30 años y maravillosa porque está llena de momentos inesperados pues, en contra de todo pronóstico, Oscar logra tener una pizca de gloria, aunque esa misma gloria haya sido su fin.

### **3.2.4 Biografía del autor**

Junot Díaz nace el 31 de noviembre de 1968, es oriundo de Santo Domingo y al igual que la madre de su personaje, Oscar Wao, migra a Nueva Jersey a finales de 1974. Obtuvo su licenciatura en la Universidad de Rutgers para posteriormente ir a la Universidad de Cornell, donde estudió su maestría en Bellas Artes.

En 1996, Díaz publica su primer cuento *Drown*. Luego de 11 años escribe su novela, ganadora del Premio Pulitzer, *La breve y maravillosa vida de Oscar Wao*. En este libro intenta plasmar el habla coloquial del dominicano-estadounidense. Asimismo, con un toque de crudeza y realismo describe la realidad de los inmigrantes: el maltrato familiar, la violencia femenina, la situación de calle, la drogadicción, trabajos mal pagados, diferencias raciales. Díaz expresa la experiencia de quien se siente ajeno a dos culturas, la hispánica y la

estadounidense, pero también su desconcierto y admiración por la persona que sobrevive y logra vencer los problemas de ese contacto cultural. En 2012, publicó su último libro publicado en español, *Así es como la pierdes*<sup>24</sup>, una colección de relatos.

La sección que se presenta a continuación es la parte práctica de esta disertación. Aquí se presentan ejemplos puntuales extraídos de la versión en inglés y la versión en español del tercer capítulo *The Three Heartbreaks of Belicia Cabral*. Estos ejemplos se encuentran clasificados en diferentes categorías y son la base para determinar las pérdidas culturales de la propuesta de traducción.

---

<sup>24</sup> Esta sección es una compilación de biografías encontradas en el internet en páginas como:  
[http://es.wikipedia.org/wiki/Junot\\_D%C3%ADaz](http://es.wikipedia.org/wiki/Junot_D%C3%ADaz),  
<http://academic2.american.edu/~aoliver/prominenthispanics/diaz%20junot.htm> y  
<http://libros.about.com/od/novedades/fr/La-Maravillosa-Vida-Breve-De-oscar-Wao-De-Junot-Diaz.htm>

## CUADROS COMPARATIVOS

### CAMBIOS LÉXICOS

<i>TEXTO ORIGINAL</i>	<i>ENTRADA LÓGICA</i>	<i>TEXTO META</i>	<i>ENTRADA LÓGICA</i>
“From 1951 on, “hija” and “madre” running their famous bakery near <b>the Plaza Central</b> and keeping their fading, airless house in tip-top shape.”	<b>Plaza:</b> Aquel donde se venden los mantenimientos y se tiene el trato común de los vecinos, y donde se celebran las ferias, los mercados y fiestas públicas.	“A partir de 1951, “hija” y “madre” eran dueñas de la famosa panadería situada cerca del <b>Parque Central</b> y mantenían su casa, algo descolorida y mal ventilada, en excelentes condiciones.”	<b>Parque:</b> Terreno destinado en el interior de una población a prados, jardines y arbolado para recreo y ornato. <sup>25</sup>

### ANÁLISIS:

La plaza y el parque son dos lugares completamente diferentes. Por ejemplo en Baní, República Dominicana, existe la Plaza Central de la Av. 27 de febrero donde existen varios negocios tales como sucursales de bancos, pizzerías, tiendas, puntos de pago, etc. Por otro lado, un parque representativo es el Parque de San Juan de la Maguana<sup>26</sup> que se encuentra a la entrada del pueblo y donde se pueden apreciar monumentos como el del cacique Caonabo que hace de este lugar una atracción. Con estos ejemplos podemos ver que el parque normalmente está destinado a ser lugar de esparcimiento y recreación. Por otro lado, la plaza es un espacio urbano público que ofrece una gran variedad de actividades socio-culturales. En el libro, la panadería de la Inca se encontraba situada cerca de la Plaza Central, un lugar donde puede haber locales comerciales, mientras que en un parque no.

<sup>25</sup> Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>

<sup>26</sup> Krreteriando, K. (2010). *Parque de San Juan de la Maguana [Vídeo]*. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=RFRKdwwYOKA>

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>ENTRADA LÓGICA</b>	<b>TEXTO META</b>	<b>ENTRADA LÓGICA</b>
“... I’ll admit, but that’s more than what ninety-nine percent of other <b>kids</b> in similar situations earned, which was nathan.”	<b>Kid:</b> a young person or a child. <sup>27</sup> <b>Kid:</b> slang. A child esp. a Young child. (Originally low slang but by the 19 <sup>th</sup> c. frequent in familiar speech) <sup>28</sup>	“...una miseria, no hay duda, pero más que el noventa y nueve por ciento de lo que ganaban otros <b>chamacos</b> en situaciones similares, que era generalmente nada.”	Chamaco: Cuba, El Salv., Hond. y Méx. Muchacho, niño. <sup>29</sup>

### ANÁLISIS:

Esta palabra es un vocablo de lengua popular proveniente del náhuatl<sup>30</sup> de uso frecuente en el habla familiar de México que sirve para designar a un niño de corta edad. Dicha palabra es utilizada en Cuba, El Salvador, Honduras y México. No hay relación con el habla o dialecto de República Dominicana. Además, no hay mucha correspondencia con la palabra *kid* que en inglés corresponde a una manera informal de referirse a un niño o niña.

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>ENTRADA LÓGICA</b>	<b>TEXTO META</b>	<b>ENTRADA LÓGICA</b>
“... and talked unceasingly about her schoolmates, painting each one as her deepest friend and confident; even the girls who made it their mission to ignore and exclude her from everything, four <b>girls</b> we will	<b>Girl:</b> a female child <b>Boy:</b> a male child <sup>31</sup>	“...y hablaba sin parar de sus compañeros de clase, pintando a cada uno como su amigo y confidente más cercano; hasta las muchachas que se imponían la tarea de no hacerle caso y excluirla de todo, cuatro <b>jevitas</b> a quienes llamaremos el	<b>Jeva:</b> En términos generales, se usa este término para <i>chica</i> en especial una muy linda y sexy que no es la <i>novia</i> formal <sup>32</sup> . <i>Jeva</i> es usado frecuentemente en Puerto Rico, Cuba, Venezuela,

<sup>27</sup> Longman Active Study Dictionary. (2010). Inglaterra: Pearson Education Limited de <http://www.ldoceonline.com/dictionaryde> <http://www.ldoceonline.com/dictionary>

<sup>28</sup> The Oxford English Dictionary (2<sup>o</sup>ed.).(1989). Oxford: Oxford University Press

<sup>29</sup> Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>

<sup>30</sup> Etimología de chamaco. (s.f.). Recuperado el 17 de junio de 2014, de <http://etimologias.dechile.net/?chamaco>

<sup>31</sup> MacMillian Dictionary. (2014). Macmillan Publishers Limited. Consultado en <http://www.macmillandictionary.com>

<sup>32</sup> Diccioniolibre.com. (2014). Recuperado el 04 de noviembre de 2014, <http://diccionariolibre.com/definicion.php?word=jeva>

<p>call de Squadron Supreme...”</p> <p>“Where do you think you are? A brothel? This is the best school in Bani, muchacha, you’re ruining your reputation!) and if not about the <b>boys</b> then about the hose she was convinced she would one day own...”</p>		<p>Escuadrón Supremo ...”</p> <p>“¿Dónde crees que estás? ¿En un prostíbulo? Ésa es la mejor escuela de Bani, muchacha, ¡vas a acabar con tu reputación!); pero, si no era con los <b>jevitos</b>, soñaba con la casa que estaba convencida tendría algún día...”</p>	<p>República Dominicana, Perú</p> <p><b>Jevo:</b> suelen llamarse <i>jevovos</i> y <i>jevitos</i>, una variación anglófona de heavy, que quiere decir a la moda, al último grito de la modernidad<sup>33</sup>.</p>
---	--	---	---

### ANÁLISIS:

Ambos términos no hacen referencia a lo que *girl* y *boy* significan en inglés, tanto *jevo* como *jeva* son palabras utilizadas para referirse a los jóvenes. No obstante, este léxico está presente únicamente en el habla de generaciones jóvenes.

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>ENTRADA LÓGICA</b>	<b>TEXTO META</b>	<b>ENTRADA LÓGICA</b>
<p>I am <b>appalled</b>, Jack would say, casting the <b>hussy</b> aside)”.</p>	<p><b>appalled:</b> offended or shocked very much by something, because it is extremely unpleasant or bad.<sup>34</sup></p> <p><b>hussy:</b> alteration of Middle English <i>huswif</i> housewife, from <i>hus</i> house + <i>wif</i> wife, woman<sup>35</sup>. An insulting word for a woman who likes to attract men.</p>	<p>¿Cómo te <b>atreves?</b>, decía Jack, echando a un lado a las <b>puticas</b>.</p>	<p><b>atrever:</b> dar atrevimiento</p> <p><b>puta:</b> Persona que mantiene relaciones sexuales a cambio de dinero<sup>36</sup></p>

<sup>33</sup> Registro de neologismos. (s.f.). Recuperado el 22 de junio de 2014, de <http://www.yoescrivo.com/publica/libreria/neologismos.aspx?cod=593>

<sup>34</sup> MacMillian Dictionary. (2014). Macmillan Publishers Limited. Consultado en <http://www.macmillandictionary.com>

<sup>35</sup> Merriam-Webster. (2014). Merriam Webster Incorporated. Consultado en <http://www.merriam-webster.com/dictionary/hussy>

<sup>36</sup> Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>

### ANÁLISIS:

No hay la misma correspondencia semántica entre *appalled* y *atrever*. Por un lado, la primera palabra califica una actitud, mientras que la otra se refiere a un verbo que denota una acción y que no tiene relación con el término utilizado en la lengua original. Esta palabra podría traducirse como *atónito*.

De igual forma, la carga semántica de *puticas* tiene un tono mucho más fuerte, a pesar que viene acompañado del diminutivo *-ica*<sup>37</sup> que es una forma utilizada en los países del Caribe. Una palabra más apropiada podría ser *cualquiera*.

<i>TEXTO ORIGINAL</i>	<i>ENTRADA LÓGICA</i>	<i>TEXTO META</i>	<i>ENTRADA LÓGICA</i>
“She stared at the <b>young bravos</b> on the <b>bus</b> , secretly kissed the bread of the <b>buenmosos</b> who frequented the bakery, sang to herself all those beautiful Cuban love songs,”	<b>Bravo:</b> Esta palabra normalmente se refiere a alguien enojado o enfadado, pero también guarda un coloquialismo que designa a alguien valentón <sup>38</sup> .	“Miraba sin pena a los <b>tígueres</b> en la <b>guagua</b> , besaba en secreto el pan de los <b>buenmosos</b> que frecuentaban la panadería, cantaba para si todas esa lindas canciones cubanas de amor”.	<b>Tíguere:</b> En español dominicano, un tipo cualquiera. Según el contexto, también significa una persona astuta o hábil. Nótese que no se pronuncia "tigre" sino "tíguere" <sup>39</sup> . <b>Guagua:</b> en República Dominicana la palabra guagua significa 'autobús'

### ANÁLISIS:

Las palabras propuestas del texto original y de la versión traducida no tienen la misma carga semántica. En el caso de *young bravos* se propone esta palabra para designar a los hombres que se jactan de ser guapos y valientes, sin embargo, lo propuesto en la traducción es *tíguere* una palabra que pertenece a la comunidad de República Dominicana que denota a una persona común y corriente. Asimismo se menciona un medio de transporte que es el bus que en República Dominicana se entiende como guagua. Ambas palabras expresan una cultura y

<sup>37</sup> Ejemplosde.com. (s.f.). Recuperado el 27 de agosto de 2014, Consultado en [http://www.ejemplosde.com/12-clases\\_de\\_espanol/1036-ejemplo\\_de\\_diminutivos.html](http://www.ejemplosde.com/12-clases_de_espanol/1036-ejemplo_de_diminutivos.html)

<sup>38</sup> Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>

<sup>39</sup> Diccioniolibre.com. (s.f.). Recuperado el 27 de agosto de 2014, Consultado en <http://diccionariolibre.com/definicion.php?word=Tiguere+Dominicano>

contexto específico. Una alternativa sería. “*Miraba a los valentones del bus...*”. En este ejemplo, también es importante resaltar que el texto original utiliza la palabra *buenmosos* con una falta ortográfica. En la versión original también se adopta *buenmosos*, pero en el Diccionario Panhispánico de Dudas<sup>40</sup> se señala que en países como Chile, Colombia, Venezuela y el Perú es frecuente su escritura en una sola palabra. Además, la forma plural es *buenos mozos* o *buenosmosos*.

## CAMBIOS SEMÁNTICOS

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
“There are not many surviving photos from that period but it’s no hard to imagine them <b>arrayed in front of</b> their immaculate house in Los Pescadores.”	“No han sobrevivido muchas fotos de ese período, pero no es difícil imaginarlas: <b>paraditas</b> las dos frente a su casa immaculada en Los Pescadores.”

### ANÁLISIS:

**Arrayed:** wearing beautiful or impressive clothes.<sup>41</sup>

**Parado/parada:** Derecho o en pie.<sup>42</sup>

Partiendo del significado de ambas palabras se puede ver un cambio de sentido entre ambas. El uso del diminutivo es un uso interesante que se propone en el texto meta, este recurso prácticamente no existe en inglés. Además, la formación de diminutivos revela aspectos culturales. El diminutivo trae consigo valores expresivos de afecto, cariño, entusiasmo, emoción, etc. (acompañados o no de la idea de disminución o pequeñez), y pese a que ambos utilizan adjetivos en este contexto dado, la versión de inglés no tiene este matiz del diminutivo.

Dado a que el contexto se refiere al acontecimiento que involucraba el tomarse una foto en ese entonces, la palabra más idónea para el texto meta podría ser *arregladitas*.

<sup>40</sup> Diccionario Panhispánico de Dudas. (2005). Consultado en <http://lema.rae.es/dpd/?key=buenmoso>

<sup>41</sup> Longman Active Study Dictionary. (2010). Inglaterra: Pearson Education Limited.

<sup>42</sup> Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>

<i><b>TEXTO ORIGINAL</b></i>	<i><b>TEXTO META</b></i>
“And what about that supersonic culo that could tear words right out of <b>niggers</b> ’ mouths, pull windows from out their motherfucking frames?”	¿Y qué hay del culo supersónico que les sacaba a borbotones las palabras a los <b>tipejos</b> del barrio y arrancaba las ventanas de sus fokin marcos?

**ANÁLISIS:**

**Nigger:** an extremely offensive word for a black person<sup>43</sup>

**Tipejo/a:** persona ridícula y despreciable<sup>44</sup>

Ambas palabras denotan significados diferentes, por lo que se puede evidenciar un cambio de sentido. *Nigger* es una palabra totalmente ofensiva para personas de raza negra. *Tipejo*, sí se considera una palabra despectiva, pero no hace referencia a una raza en particular. A fin de ser fiel a la carga semántica de la palabra *nigger*, esta podría traducirse como “... les sacaba a borbotones las palabras a la *negrada*<sup>45</sup> del barrio”.

<i><b>TEXTO ORIGINAL</b></i>	<i><b>TEXTO META</b></i>
“Even your humble Watcher, reviewing her old pictures, is struck by what a <b>fucking babe</b> she was”.	“Incluso este humilde Vigilante, repasando fotos Viejas, se quedó estupefacto al ver lo <b>tigrona</b> que fue en su época”.

**ANÁLISIS:**

El autor de esta novela propone la construcción *fucking babe* ya que por un lado el adjetivo *fucking* lo utiliza como un marcador de énfasis mientras que *babe*<sup>46</sup> es una palabra informal que hace referencia a una mujer muy atractiva. No obstante, la palabra *tigrona* es un término que se usa muy poco en Cuba refiriéndose a una mujer muy guapa y sensual. Existe la palabra *tigresa*, pero esta va más encaminada a la parte sexual. Esta es una construcción muy puntual propia cada persona, así se podrían crear otras palabras como: *lindona*<sup>47</sup>. No existe una correspondencia entre ambas palabras en relación a su campo semántico.

Podría proponerse...*se quedó estupefacto al ver lo sexy que fue en su época* a fin de ser fiel a lo sugerido en el texto original.

<i><b>TEXTO ORIGINAL</b></i>	<i><b>TEXTO META</b></i>
“He didn’t pout or mutter, What the <b>hell</b> am I wasting my money for?”	“No ponía ni mala cara ni murmuraba: ¿Para qué <b>coñazo</b> estoy gastando mi dinero?”

<sup>43</sup> MacMillian Dictionary. (2014). Macmillan Publishers Limited. Consultado en <http://www.macmillandictionary.com>

<sup>44</sup> Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>

<sup>45</sup> Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>

<sup>46</sup> Longman Active Study Dictionary. (2010). Inglaterra: Pearson Education Limited.

<sup>47</sup> Comunicación personal: Lcdo. Alain Fernández y Scigo. Alberto Almager

### ANÁLISIS:

*What the hell*, en una pregunta, es una expresión poco cortés que ocurre únicamente al nivel de producción oral; transmite el estado de una persona de extrañez o enfado<sup>48</sup>. En cambio la palabra *coñazo* es una forma coloquial para referirse a una persona o cosa latosa<sup>49</sup>. No existe una equivalencia semántica de la frase *what the hell*. En reemplazo de *para qué coñazo* se podría proponer: *¿Para qué diablos estoy gastando mi dinero?*”, *¿Para qué caramba estoy gastando mi dinero?*” o *¿Para qué rayos estoy gastando mi dinero?*”

<i>TEXTO ORIGINAL</i>	<i>TEXTO META</i>
“The higher <b>echelons</b> enjoyed their chow fun immensely but their campo underlings poked at the noodles miserably and asked over and over if there was any arroz con habichuelas, of which of course there was none.”	“Los <b>mayimbes</b> disfrutaron enormemente de su chofán mientras sus subordinados del campo empujaban abatidos los fideos con el tenedor y preguntaban una y otra vez si no había arroz con habichuelas.”

### ANÁLISIS:

*Echelon* propone un concepto referente a los niveles de mando o de autoridad: *the upper echelons of power*<sup>50</sup>. *Mayimbes*, palabra propia del habla dominicana, significa *jefe* o *cacique*. También se refiere a alguien que es bueno en algo o en muchas cosas, la máxima expresión de un *tíguere* Dominicano<sup>51</sup>. Dado a que el original propone un nivel jerárquico podría proponerse la traducción como: *Los altos mandos disfrutaron enormemente de su chofán mientras sus subordinados del campo.*

<i>TEXTO ORIGINAL</i>	<i>TEXTO META</i>
“Which might explain why, when he met Beli, he jumped on the stat. I mean, what straight <b>middle-aged</b> brother has not attempted to regenerate himself the alchemy of young pussy.”	“Lo que pudiera explicar por qué, cuando conoció a Beli, saltó. Lo que quiero decir es, ¿qué bróder <b>viejevo</b> no ha intentado regenerarse con la alquimia de una chocha joven?”

### ANÁLISIS:

EL adjetivo *middle-aged* describe a una persona que está entre los 40 y 60 años<sup>52</sup>. Sin embargo, la palabra *viejevo* es una persona que es mayor, pero que aparenta ser joven<sup>53</sup>. Por lo

<sup>48</sup> Longman Active Study Dictionary. (2010). Inglaterra: Pearson Education Limited. Consultado en <http://www.ldoceonline.com/search/?q=hell>

<sup>49</sup> Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>

<sup>50</sup> MacMillan Dictionary. (2014). Macmillan Publishers Limited. Consultado en <http://www.macmillandictionary.com>

<sup>51</sup> Diccioniolibre.com. (2014). Recuperado el 04 de noviembre de 2014, <http://diccioniolibre.com/definicion.php?word=mayimbe>

<sup>52</sup> Longman Active Study Dictionary. (2010). Inglaterra: Pearson Education Limited de <http://www.ldoceonline.com/dictionary/middle-aged>

tanto, no se relaciona con la carga semántica propuesta por el adjetivo del original. La palabra *bróder* se explicará en el apartado de préstamos naturalizados. Una traducción un poco más fiel podría proponerse como...¿*qué tipo de mediana edad no ha intentado regenerarse con la alquimia de una chocha joven?*

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
“In her mind the U.S. was nothing more and nothing less than a país overrun by gangsters, putas, and <b>no-accounts</b> .”	“A su manera de ver, Estados Unidos no era más que un país plagado gánsters, putas y <b>zánganos</b> .”

### ANÁLISIS:

Las dos versiones proponen palabras muy particulares en cada lengua. Es así que *no-accounts* es un adjetivo pasado de moda y califica a una persona que no ha alcanzado nada en su vida a causa de su pereza<sup>54</sup>. En la versión original existe un error al utilizar este adjetivo ya que se lo toma como un sustantivo y se lo pluraliza. *Zángano* es un coloquialismo que señala a una persona que se sustenta de lo ajeno. Podría proponerse algo que este apegado más al campo semántico del original, traducándose de la siguiente manera: *A su manera de ver, Estados Unidos no era más que un país plagado de gánsters, putas y buenos para nada*.

### MANTENIMIENTO/ALTERNANCIA DE CÓDIGOS

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
“The downside of this of course was that she was completely alone. (It wasn’t like <i>In the Time of the Butterflies</i> , where a kindly Mirabal Sisters steps up and befriends the poor scholarship student. No <i>Miranda</i> here: everybody shunned her)”	“La desventaja por su puesto, era que estaba totalmente sola (no era como <i>In the Time of the Butterflies</i> , en que la amable hermana Mirabal llega y se hace amiga de la pobre becada. Aquí no había ninguna <i>Minerva</i> : todas la evitaban).”

### ANÁLISIS:

El autor Junot Díaz hace referencia a la novela de Julia Álvarez, *In the Time of the Butterflies*, sin embargo, tanto en el texto original como en el texto meta se utiliza el título del libro en inglés a pesar de existir el título *En el tiempo de las mariposas*. Además, en este texto se nombra a Miranda, una de las hermanas Mirabal, mas este personaje no existe ya que se trata de Minerva Mirabal.

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
“Belicia was, if it was possible, even more susceptible to the Casanova Wave than many	“De ser posible, Belicia era aún más susceptible a la Onda Casanova que muchas

<sup>53</sup> DominicanDream. (2003).

<http://www.dominicandream.com/Version%20ESPANOL/Otros%20servicios/Expresiones%20tipicas/Expresiones%20tipicas.htm>

<sup>54</sup> Longman Active Study Dictionary. (2010). Pearson Education Limited

of her peers. Our girl was <b>straight boycrazy</b> <sup>55</sup> .”	de sus compañeras. Nuestra chica era <b>straight boycrazy</b> ”.
--	--

### ANÁLISIS:

*Boycrazy* se utiliza en un registro informal para referirse a una chica que siente atracción por varios hombres, en ocasiones por todos al mismo tiempo, incluso puede ser considerada como un insulto. En el texto meta, se mantiene lo propuesto en la lengua original cuando se podría remplazar por: *nuestra chica era bastante resbalosa*.

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
“Like stumbling into the wizard <b>Shazam</b> ’s cave or finding the crashed ship of the <b>Green Lantern!</b> ”	¡Era como tropezar con la cueva del <b>mago Shazam</b> o encontrar la nave estrellada de la <b>Green Lantern!</b> ”

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
“Her English teacher, a deviant, assured her that her accent was <b>superb, superb</b> ”.	Su profesor de inglés, un depravado, le aseguró que su acento era <b>superb, superb</b> .

### ANÁLISIS:

*Shazam* y *Green Lantern* son ejemplos claros de la intertextualidad que evoca el autor Junot Díaz. En este contexto, ambos son personajes ficticios que aparecen en historietas publicadas por la compañía *DC Comics*. El texto meta no recurre a su equivalencia en español que sería *Capitán Marvel*<sup>56</sup> y *Linterna Verde*. Ambos personajes implican asociaciones culturales que deben causar el mismo efecto en el TM. En la traducción se opta por mago *Shazam* cuando en realidad tiene otra concepción. *Green Lantern* se mantiene en ambos textos, a pesar de tener su propia traducción.

En el segundo caso, además del mantenimiento de la palabra *superb* (excelente), también se mantiene el *espíritu* propio del inglés que se refleja en las repeticiones. Esta característica no aparece en el español. Cada lengua tiene su propio genio por lo que en español no suena natural esta repetición ni tampoco da énfasis como ocurre en el caso del inglés. Esta palabra podría remplazarse por: *Su profesor de inglés, un depravado, le aseguró que su acento era excelente*.

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
“Dressed in a <b>Rat Pack</b> ensemble of black smoking jacket and white pants and not a dot of sweat on him, like he’d been keeping himself in refrigeration.”	“Vestía un conjunto como los del <b>Rat Pack</b> ... esmoquin negro y pantalones blancos, sin una gota de sudor como si se hubiera conservado en una nevera.”

<sup>55</sup> Urban Dictionary. (s.f.). Recuperado el 02 de julio de 2014, de <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=Boy%20Crazy>

<sup>56</sup> La historia de capitán marvel (shazam). (2012). [Video]. Consultado en <http://www.youtube.com/watch?v=Fl5yB3iD0XY>

## ANÁLISIS

El autor propone al grupo *Rat Pack* que dentro del contexto en texto original puede entenderse a quién se refiere el autor, no obstante, el mismo nombre se propone para el texto meta, pero se necesita un poco más de información para entender que es un grupo musical estadounidense que surgió en los años 50. Además si existe la traducción para este grupo y es “*Pandilla de ratas*<sup>57</sup>”.

<i>TEXTO ORIGINAL</i>	<i>TEXTO META</i>
“Then let him have it with a stack of cocktail napkins and almost a hundred plastic olive rapiers, and when those were done dancing on the tile she unleashed on of the great <b>Street Fighter</b> chain attacks of all time”.	“Y entonces lo atacó con una pila de servilletas de cóctel y cientos de palillos y, cuando éstos terminaron de bailar en los mosaicos, desencadenó un ataque digno de <b>Street Fighter</b> .”

## ANÁLISIS

El ejemplo de *Street Fighter* es una referencia intertextual. El texto meta lo traduce tal como aparece en la versión original creando un caso de alternancia de códigos al insertar este nombre en inglés dentro de un contexto en español. No obstante, se debería proporcionar información adicional que explique a qué se refieren esta denominación. Este nombre se refiere a un video juego que involucraba peleas callejeras entre sus personajes. Al proporcionar este detalle, se puede entender el contexto de la pelea propuesto por el texto original.

<i>TEXTO ORIGINAL</i>	<i>TEXTO META</i>
No, he said with the gravity of an <b>old-school pimp</b> . Your name is Beautiful.”	“No, dijo él con la gravedad de un <b>chulo old school</b> . Tu nombre es Hermosa.”

## ANÁLISIS

*Old-school* es un adjetivo que hace referencia a lo tradicional y típico de algún estilo inicial. La traducción del texto meta propone una alternancia al transferir únicamente la palabra *pimp*. En realidad, una opción podría ser: “*No, dijo él con la seriedad de un típico chulo. Tú nombre es Hermosa.*”

## PRÉSTAMOS

<i>TEXTO ORIGINAL</i>	<i>TEXTO META</i>
“She wasn’t even lucky enough to be demoted into that lamentable subset-those <b>mega-losers</b> that even the <b>losers</b> pick on”.	“Ni siquiera tuvo la suerte de ser degradada a ese lamentable subconjunto-los <b>megalosers</b> - a quienes incluso a los <b>losers</b> les gusta joder”.

<sup>57</sup> Redacciones y ediciones en la red. (2013). Consultado en <http://redactoresenlared.wordpress.com/2013/02/20/rat-pack-pandilla-de-ratas/>

### ANÁLISIS:

La palabra *loser* o *megaloser* no se encuentra registradas en la DRAE, sin embargo, en inglés hace referencia a: someone who has never been successful and is never likely to be<sup>58</sup>.

En la versión en español esta palabra se transforma en un préstamo lingüístico que apunta a la transferencia directa de la idea de alguien considerado como “perdedor” o “un don nadie que no tiene futuro”<sup>59</sup>.

### PRÉSTAMO NATURALIZADO

<i>TEXTO ORIGINAL</i>	<i>TEXTO META</i>
“They cracked on her hair (It’s so greasy!), on her eyes (Can you really see through those?), on chopsticks ( I go some twigs for you!), on languages (variations on <b>ching-chong-ese</b> )”	“Se burlaron de su pelo (¡es tan grasiento!), de sus ojos (¡de verdad que puedes ver con ellos?), de los palitos (¡te conseguí unas ramitas!), de su idioma (con múltiples variaciones del <b>chinchonés</b> ).”

### ANÁLISIS:

*Ching-chong-ese* hace referencia a una forma peyorativa para burlarse de la gente oriental, basándose en sonido de estas lenguas orientales<sup>60</sup>. El recurso utilizado en el texto meta responde a la categoría de un calco naturalizado ya que la palabra puede categorizarse como palabra aguda que lleva el acento en la primera sílaba y termina en -s. Esta palabra es un calco naturalizado porque se la ha adaptado tanto morfológica y fonológicamente a la lengua meta, pero no existe en español.

<i>TEXTO ORIGINAL</i>	<i>TEXTO META</i>
“Despite the outsized expectations Beli had had on her first days to be Number One in her class and to be crowned prom queen opposite handsome Jack Pujols, Beli quickly found herself exiled beyond the bonewalls of the <b>macroverse</b> itself, flung there by Ritual of Chaüd.”	“A pesar de las desmedidas expectativas que Beli había tenido, al principio de llegar a ser la primera de la clase y la reina del baile del brazo del guapo Jack Pujol. Se vio exiliada de inmediato más allá de los muros del <b>macroverso</b> , expulsada como consecuencia del Ritual de Chaüd”.

### ANÁLISIS:

El verdadero *macroverso* es una dimensión *sobre* la nuestra que en su atmósfera superior cuenta con *sistemas solares de bolsillo* y dónde el fuego es de color azul.<sup>61</sup> Esta es una evidencia concreta de la intertextualidad que siempre está presente en esta obra de Junot Díaz. En este caso concreto, el autor se refiere a un mundo en los comics de *Marvel*, por lo que la

<sup>58</sup>MacMillian Dictionary. (2014). Macmillan Publishers Limited. Consultado en <http://www.macmillandictionary.com>

<sup>59</sup> Palabra más insultante para un gringo: "Loser"? (Fracasado) (s.f.). Recuperado el 19 de junio de 2014, de <http://www.somospatria.org/products/la-palabra-mas-insultante-para-un-gringo-loser-fracasado-/>

<sup>60</sup> Ching Chong. Wikipedia. (s.f.). Recuperado el 01 de julio de 2014, de [http://en.wikipedia.org/wiki/Ching\\_chong](http://en.wikipedia.org/wiki/Ching_chong)

<sup>61</sup> El calabozo del amo del calabozo. (s.f.). Recuperado el 17 de junio de 2014, de <http://calabozo.wordpress.com/2009/04/18/amazing-spider-man-591-592/>

traductora decide realizar un préstamo y naturalizarlo para intentar conseguir una traducción aproximada de este *mundo* en particular, ya que no existe un equivalente en español para esta palabra.

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
“Even in this rough period, Beli had her princes-in-waiting, <b>brothers</b> willing to brave the barbed-wired minefields of their affections in the hopes that beyond that cruel midden Elysium might await.”	“Aún en ese duro período, Beli tenía sus príncipes en espera, <b>bróders</b> dispuestos a enfrentar las cercas de alambre de púas y campos minados de su afecto con la esperanza de que más allá de ese cruel estercolero les esperara el Elíseo.”

### ANÁLISIS:

El original propone la palabra *brothers*, manera informal de referirse a un miembro masculino de un grupo con intereses comunes, de naturaleza religiosa o profesional<sup>62</sup>. La traducción no hace más que tomar la misma palabra y la adapta morfológicamente, como podemos ver en el uso del plural –s, sin embargo, no cumple con que las palabras agudas no se tildan si terminan en -n, -s o vocal. Se puede ver que conserva el acento del inglés. En vez de emplear un calco podría proponerse: *aún en ese duro período, Beli tenía sus príncipes en espera, tipos dispuestos a enfrentar las cercas...*

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
“The higher echelons enjoyed their <b>chow fun</b> immensely but their campo underlings poked at the noodles miserably and asked over and over if there was any arroz con habichuelas, of which of course there was none.”	“Los mayimbes disfrutaron enormemente de su <b>chofán</b> mientras sus subordinados del campo empujaban abatidos los fideos con el tenedor y preguntaban una y otra vez si no había arroz con habichuelas.”

### ANÁLISIS:

En realidad la propuesta del texto original puede entenderse como un juego de palabras de una comida *divertida* que resulta ser un platillo cantonés de arroz salteado con verduras *Chow fan*<sup>63</sup>, la propuesta de la traducción emplea la adaptación de esta palabra a través de un préstamo naturalizado, sin embargo, este platillo está aceptado dentro de la cultura dominicana incluso llamándole *dominican chinese rice*<sup>64</sup>. El arroz frito o *chǎofàn*, como se dice en chino (*pinyin*), y por sus deformaciones lingüísticas es conocido también como *chǎo lo fan*, *chaufa* o *chaufa*<sup>65</sup>. En Ecuador se lo denomina *chaulafán*.

<sup>62</sup> Longman Active Study Dictionary. (2010). Inglaterra: Pearson Education Limited de <http://www.ldoceonline.com/dictionary>

<sup>63</sup> Nutra Center. Consultado en [http://www.nutracenter.org/Chao-Fan-\(Arroz-salteado-con-verduras\)-12-nutrec](http://www.nutracenter.org/Chao-Fan-(Arroz-salteado-con-verduras)-12-nutrec)

<sup>64</sup> Mi chofán dominicano. Dominican chinese rice. (2012). [Video]. Disponible en: <http://www.youtube.com/watch?v=Xk8N-glq5v8>

<sup>65</sup> Gastronoming. (2012). <http://gastronoming.com/2012/11/23/arroz-frito-chaofan/>

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
“Let us summon back from the abyss two sapos in particular: the Fiat dealer, bald, White, and smiling, a regular Hipólito Mejía, but suave and valier and so enamored of North American <b>baseball</b> that he risked life and limb to listen to games on a contraband shortwave radio.”	“Convoquemos del abismo a dos sapos en particular: el dealer del Fiat, calvo, blanco y sonriente, un verdadero Hipólito Mejía, pero afable, caballeroso y tan enamorado del <b>béisbol</b> americano que arriesgaba la vida escuchando los juegos en un radio de onda corta de contrabando.”

### ANÁLISIS:

En este extracto se puede observar la ocurrencia de un préstamo naturalizado, ya que de *baseball* se pasa a *béisbol* asimilando tanto en la forma fonética como en la morfológica, pero conservando el significante del texto original. Es importante mencionar que este deporte es un deporte tradicional y popular tanto en Estados Unidos como en República Dominicana.

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
“They say he was on his way for more ass that night. Who is surprised? A consummate <b>culocrat</b> to the end.”	“Dicen que iba rumbo a un culo aquella noche. ¿A alguien le sorprende? Un <b>culócrata</b> consumado hasta el final.”

### ANÁLISIS:

Lo propuesto en el texto original es una invención muy creativa que mediante un proceso de composición se juntan dos raíces la una en español *culo* + *democrat*, elemento de un compuesto culto proveniente de la palabra griega *democracia*, como resultado se crea la palabra *culocrat*. El texto original propone el mismo recurso y adopta la misma palabra, pero la adapta a la morfosintaxis del español. Es así que después de su adaptación tanto fonética como morfológica se obtiene una palabra esdrújula.

### **PRÉSTAMO PURO**

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
“Let us summon back from the abyss two sapos in particular: the Fiat <b>dealer</b> , bald, White, and smiling, a regular Hipólito Mejía, but suave and Valier and so enamored of North American baseball that he risked life and limb to listen to games on a contraband shortwave radio.”	“Convoquemos del abismo a dos sapos en particular: el <b>dealer</b> del Fiat, calvo, blanco y sonriente, un verdadero Hipólito Mejía, pero afable, caballeroso y tan enamorado del <b>béisbol</b> americano que arriesgaba la vida escuchando los juegos en un radio de onda corta de contrabando.”

### ANÁLISIS:

Dada a la interacción del español y el inglés, se puede observar el contacto cultural, el texto original propone la palabra *Fiat dealer* que no es más que el comerciante de la marca Fiat. A pesar de que existe la palabra comerciante que podría ser la equivalente a esta palabra, el texto meta toma prestada la palabra inglesa a pesar de no existir una laguna léxica. Este es un caso de préstamo puro ya que la transferencia léxica se da sin modificaciones.

## PRÉSTAMO INTEGRADO

<i>TEXTO ORIGINAL</i>	<i>TEXTO META</i>
“El Hollywood was Beli’s first real club. Imagine: in those days El Hollywood was the <b>It</b> place to be in Baní, it was Alexander, Café Atlántico, and Jet Set rolled into one”.	“El Hollywood fue el primer club de verdad al que Beli había ido. Imagínensela: en aquellos días El Hollywood era <b>EL</b> lugar de moda en Baní, era Alexander, Café Atlántico y el Jet Set, todo en uno.”

### ANÁLISIS:

En este ejemplo podemos ver la ocurrencia de un préstamo integrado como resultado de la integración lingüística y social. De hecho, este préstamo puede considerarse parte de la gramática de la comunidad de habla. En este caso en particular, se integra el artículo EL para darle más énfasis y resaltar la condición de ser el único y primer club en Baní.

## CALCO

<i>TEXTO ORIGINAL</i>	<i>TEXTO META</i>
“For the record, that summer our girl caught a cuerpazo so bersek that only a pornographer or a <b>comic-book artist</b> could have designed it with a clear conscience”.	Qué conste, ese verano nuestra muchacha desarrollo un cuerpazo tan enloquecido que sólo un pornógrafo a un <b>dibujante de cómics</b> podía haberlo conjurado con tranquilidad de conciencia.

### ANÁLISIS:

El original *comic-book artist* es traducido literalmente como *dibujante de cómics*. En este ejemplo, podemos ver un calco léxico ya que es una traducción literal de unidades de una lengua origen adaptándolas al sistema de la lengua receptora, incluso añadiendo la –s que pluraliza al sustantivo. De hecho según el DRAE, cómic (palabras acentuada por ser grave) es una palabra aceptada proveniente del inglés, *comic*. Podría entenderse, el uso de este calco como recurso para compensar la falta de designación, en español, a la palabra *comic*.

<i>TEXTO ORIGINAL</i>	<i>TEXTO META</i>
“And what about that supersonic culo that could tear words right out of niggers’ mouths, pull windows from out their <b>motherfucking</b> frames?”	¿Y qué hay del culo supersónico que les sacaba a borbotones las palabras a los tipejos del barrio y arrancaba las ventanas de sus <b>fokin</b> marcos?

### ANÁLISIS:

Dada a la influencia que ejerce el inglés sobre el español es muy frecuente la aparición de calcos que dan origen a palabras nuevas como se puede observar en el texto meta. Existen palabras como *motherfucking* cuya carga semántica indica que es una palabra tabú y que

además es ofensiva. Este término carece de un equivalente que se ajuste a estas características así que la traducción propone *fokin* para crear en el TM una unión entre ambas lenguas, incluso su posición conserva su posición inicial, es decir, antepuesta al sustantivo y funcionando de esta forma como adjetivo.

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
“In an inspired stroke of <b>counterprogramming</b> , her other paramour was a student at the UASD – one of those City College types who’s been in school eleven years and is always five credits shy of a degree.”	“En un inspirado golpe de <b>contraprogramación</b> su otro enamorado era un estudiante de la UASD – uno de esos universitarios de la ciudad que llevan estudiando once años y siempre les faltan cinco créditos para graduarse.”

### ANÁLISIS:

En el caso de las palabras *counterprogramming* y *contraprogramación* se puede ver un proceso de traducción de la palabra inglesa como base creando una nueva en el texto meta. Se puede decir que la palabra de la versión en español es un calco ya que se copia su estructura morfológica al igual que su significado.

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
“That night was a <b>late-medieval</b> ordeal.”	“Esa noche fue una <b>tortura tardo-medieval</b> .”

El texto original propone un adjetivo compuesto, *late-medieval*, que mediante la separación del guión se une un adjetivo más un sustantivo y se crea un adjetivo que equivale a una sola unidad léxica como es el caso de *full-length* o *last-minute*. El texto meta propone un calco de esta estructura conservando incluso el guión, sin tomar en cuenta que ya existe en el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española una palabra para denominar algo que pertenece al tardomedieval. Esta palabra es *tardomedieval* que aun así sigue siendo un calco de lo propuesto en la versión original.

## MANTENIMIENTO DE LOS RASGOS SINTÁCTICOS

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
“She wore her uniform straight through the day until La Inca forced her to take it off ( <b>What do you think, these things were free?</b> )”	Se quedaba con el uniforme puesto todo el día hasta que La Inca la obligaba a quitárselo ( <b>¿Qué tú crees, que estas cosas son de gratis?</b> )

### ANÁLISIS:

El español de República Dominicana presenta rasgos particulares. Uno de estos rasgos es la no inversión del orden sujeto-verbo en la interrogación. Según Toribio, se trata de una

manifestación más del orden relativamente fijo de las palabras relacionados con la sintaxis dominicana y extendida en el español de los demás países del Caribe<sup>66</sup>

<i>TEXTO ORIGINAL</i>	<i>TEXTO META</i>
“... he grabbed her arm, hard, and said, <b>Where are you going, morena?</b> And that was all it took: a Beli le salió el lobo.”	“él le agarró el brazo, con fuerza, y le dijo, <b>¿Y adónde tú vas morena?</b> Y eso fue todo lo que hizo falta: a Beli le salió el lobo.”

### ANÁLISIS:

En este ejemplo, podemos ver, una vez más, la anteposición del pronombre sujeto al verbo en preguntas de información, un rasgo típico del habla caribeña. Este es uno de los rasgos específicos que diferencian a este dialecto del resto de variedades del español.

### REGISTRO

<i>TEXTO ORIGINAL</i>	<i>TEXTO META</i>
“The Squadron, it turned out, were all very jealous of her relationship with Jack Pujols (who, she reminded Dorca, is my boyfriend) and invariably one member or another of the Squadron fell to weakness and attempted to <b>steal her novio</b> but of course he always rebuked their treacherous advance.	El Escuadrón resultó, estaba celosísimo de la relación que ella tenía con Jack Pujols (quien, le recordaba a Dorca, es mi novio) y siempre alguna de ellas, como era débiles, intentaba <b>tumbarle al muchacho</b> pero, por supuesto, él siempre rechazaba sus traicioneras insinuaciones.

### ANÁLISIS:

*Steal her novio* no presenta el mismo registro que *tumbarle al muchacho*. Desde el punto de vista semántico, *steal* se define como “to take something that belongs to someone else”<sup>67</sup>, por otro lado la DRAE define *tumbar* que tanto en República Dominicana como en Cuba y Venezuela significa “alejar a alguien de otra persona en el plano afectivo”<sup>68</sup>. Por lo tanto, el texto original y el texto meta muestran variables contextuales que condicionan la lengua dentro de este contexto.

<i>TEXTO ORIGINAL</i>	<i>TEXTO META</i>
“... the Gangster was actually partying with Johnny Abbes in Havana, <b>sucking</b> whiskey out of the navels of underage whores, when the guerrillas reached Santa Clara.”	“... , El Gángster estuviera de fiesta con Johnny Abbes en la Habana, <b>chupando</b> whisky de los ombligos de putas menores de edad cuando los guerrilleros alcanzaron Santa Clara.”

<sup>66</sup> Dominicanos. Orlando Alba. (s.f.). Recuperado el 22 de junio de 2014, de [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_08/pdf/latinos04.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_08/pdf/latinos04.pdf)

<sup>67</sup> Longman Active Study Dictionary. (2010). Inglaterra: Pearson Education Limited de <http://www.ldoceonline.com/dictionary>

<sup>68</sup> Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>

### ANÁLISIS:

*Suck* y *chupar* son formas coloquiales de referirse a la acción de beber licor. Estas dos palabras nos muestran un registro poco informal que condicionan a la lengua a un contexto concreto. Dado a que el Gánster estaba rodeado de sus *amigotes* se puede considerar apropiadas ambas propuestas. Sin embargo, es importante indicar que el verbo *chupar* únicamente tiene esa connotación en Argentina, Bolivia, Chile, Ecuador, México, Panamá y Perú<sup>69</sup>.

### MANTENIMIENTO DE LOS RASGOS FONOLÓGICOS

<i>TEXTO ORIGINAL</i>	<i>TEXTO META</i>
“(Once Beli had overheard him bragging to one of his many female admirers: <b>Oh, these ol’ things?</b> I inherited from my German abuela).”	“(Una vez Beli lo había oído por casualidad pavonándose con una de sus mucha admiradoras: ¿ <b>Oh, these ol’ things?</b> Los heredé de mi abuela alemana.)”

### ANÁLISIS:

Dentro del contexto propuesto por el texto original está el uso de *ol’*. Semánticamente hablando, el adjetivo *old* antepuesto a un sustantivo se usa para indicar que no importa qué cosa, lugar, etc., se escogió o designó<sup>70</sup>. El autor adapta este adjetivo en inglés para marcar la desaparición de la /d/ final que es un rasgo fonológico del habla dominicana y que se presenta de igual forma en el texto meta. Este mismo uso podemos encontrar en el diálogo del personaje Veruca Salt cuando dice: *But I don't want any old squirrel! I want a “trained” squirrel!*<sup>71</sup>

<i>TEXTO ORIGINAL</i>	<i>TEXTO META</i>
“That one’s too lazy to <b>do anything</b> , his wife said with no Little exasperation”.	“Ese vago, no sirve <b>pa’ ná</b> , contestaba su esposa un tanto exasperada.”

### ANÁLISIS:

En este ejemplo podemos ver que lo propuesto en el texto meta es un fenómeno de reducción fonológica que ocurre como rasgo del habla dominicana y que se manifiesta por la caída de la /d/ intervocálica como en el caso de la palabra *nada*, en la palabra *para* se da un proceso de reducción de la última sílaba aplicando un proceso de elisión. Además, en este caso se da el alargamiento de vocal como compensación por la elisión de la *d*. Esta omisión caracteriza un rasgo variable sin prestigio, es decir de una estimación social baja<sup>72</sup>.

<sup>69</sup> AsíHablamos.com. (2014). Consultado en <http://www.asihablamos.com/word/palabra/Chupar.php>

<sup>70</sup> Longman Active Study Dictionary. (2010). Inglaterra: Pearson Education Limited de <http://www.ldoceonline.com/dictionaryde> <http://www.ldoceonline.com/dictionary>

<sup>71</sup> Dahl Roald. (2004). *Charlie and the Chocolate Factory*. London: Penguin Book Ltda.

<sup>72</sup> Alba, O. *Cómo hablamos los dominicanos: un enfoque sociolingüístico*. República Dominicana, 2003. PDF.06 de noviembre de 2014

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
“The first time she was scared shitless and it hurt bad ( <b>4dIo</b> ), but nothing could obliterate the feeling she had that finally she was on her way, the sense of a journey starting, of a first step taken, of the beginning of something big”.	“La primera vez le dio más miedo que el carajo y le dolió con cojones ( <b>¡pordió!</b> ), pero nada podía haber borrado la sensación de que al fin estaba en camino, como en un viaje que comenzaba un primer paso, el inicio de algo grande.

### ANÁLISIS:

El texto original propone el uso de un lenguaje secreto en el que se combina números y letras. Esta jerga se denomina "lenguaje hacker"<sup>73</sup>. Lo que intenta transmitir es la expresión *for* Dios, pero la preposición del inglés *for* se la reemplaza con el número 4 y *Dios* se intenta escribir como lo pronunciarían los dominicanos. En el texto meta se pierde el uso de esta jerga, sin embargo se utiliza *pardio* que presenta un rasgo fonológico que es la reducción por elisión.

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
“He never seemed to approve of Beli, or any of the other employees, but since she alone wasn’t scared of him (I’m almost <b>as tall as you are!</b> ), he reciprocated by giving her practical instructions:...”	“Nunca dio la impresión de aprobar a Beli, o a ninguno de los otros empleados, pero como ella era la única que no le tenía miedo (¡si soy casi <b>tan alta como usted!</b> ), le correspondió dándole consejos prácticos...”

### ANÁLISIS:

El texto meta propone un rasgo muy común que se manifiesta en la “desaparición de la /d/ final en el habla espontánea de todos los sectores sociales del dialecto caribeño: *ciudadá* (ciudad), *libertá* (libertad), *usté* (us- ted), *verdá* (verdad). El elemento eliminado reaparece, colocado en posición inicial de sílaba, en la forma plural de la palabra: *ciudadá:ciudade(s)*, *u(s)té: u(s)tede(s)*<sup>74</sup>”

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
“(Her son’s bibliomania would remind her always of Lillian. How’s the world keeping? Beli asked her. <b>Jodido</b> , was always her answer.)”	“(La bibliomanía de su Hijo le recordaría siempre a Lillian. ¿Cómo anda el mundo? Beli le preguntaba. <b>Jodío</b> , contestaba siempre.)”

### ANÁLISIS:

Como se han mostrado en los ejemplos anteriores, la propuesta del texto meta en su mayoría de veces va encaminado a la caracterización de los rasgos fonológicos como en este caso es el

<sup>73</sup> Un lenguaje secreto en internet combina letras con números para no ser censurado . (s.f.). Recuperado el 08 de noviembre de 2014, de <http://www.lagaceta.com.ar/nota/240723/Informacion-General/Un-lenguaje-secreto-en-internet-combina-letras-con-numeros-para-no-ser-censurado.html>

<sup>74</sup> Alba, O. Cómo hablamos los dominicanos: un enfoque sociolingüístico. República Dominicana, 2003. PDF.06 de noviembre de 2014

debilitamiento intervocálico de [d] por lo que se la elimina de entre ambas vocales y así poder distinguir ciertas particularidades que en este caso es el habla dominicana.

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
Skilled our Gangster became in many a perfidy, but where our man truly excelled, where he smashed records and grabbed gold, was in the flesh trade. Then, like now, Santo Domingo was <b>to</b> popóla what Switzerland was to chocolate.”	Nuestro Gángster se hizo experto en perfidias, pero en lo que nuestro hombre sobresalió de verdad, donde rompió récords y se apropió de la medalla de oro, fue en la trata de mujeres. Entonces, como ahora, Santo Domingo era <b>pala</b> popola lo que Suiza es para el chocolate.”
<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
“What did you know about <b>Nueba Yol</b> or unheated “old law” tenements or children whose self-hate short-circuited their minds?”	“Qué sabías de <b>Nueba Yol</b> o del viviendas sin calefacción de la “vieja ley” o de niños con tanto odio a sí mismos que les provocaba cortocircuito en la cabeza?”

### ANÁLISIS:

En este ejemplo podemos ver un fenómeno denominado lambdacismo que consiste en sustituir la /l/ por la /r/. Este fenómeno del comportamiento lingüístico de los hablantes también se entiende como un proceso de igualación de las consonantes /r/ y /l/ en posición intervocálica, típicas de los hablantes de bajos niveles socioculturales, que permiten identificar su procedencia geográfica y social<sup>75</sup>. En el ejemplo de *Nueba Yol* podemos ver la pérdida de la consonante implosiva en posición final /k/ y la sustitución de la /r/ por la /l/, como resultado del fenómeno del lambdacismo.

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
“But if you looked at it <b>from, say</b> , a more generous angle you could argue that the Gangster adored our girl and that adoration was one of the greatest gifts anybody had ever given her.”	“Pero si lo miramos, <b>dique</b> , desde el punto de vista más generoso, se podría pensar que El Gángster adoraba a nuestra muchacha y que la adoración era uno de los regalos más grandes que le había hecho en su vida.”

### ANÁLISIS:

En términos de semántica, el texto original propone una frase para mencionar que se estima o se especula, en español su equivalente vendría a ser *dizque*, palabra que se deriva de *dice que*, este adverbio en América significa *al parecer, supuestamente*. Sin embargo, el texto meta utiliza *dique* que dentro del nivel fonológico presenta un proceso de eliminación de la /s/, rasgo fonológico que se presenta en las personas de niveles socioculturales bajos quienes “se comen las *eses*”<sup>76</sup>.

<sup>75</sup> Alba, O. Cómo hablamos los dominicanos: un enfoque sociolingüístico. República Dominicana, 2003. PDF.20 de noviembre de 2014

<sup>76</sup> Alba, O. Cómo hablamos los dominicanos: un enfoque sociolingüístico. República Dominicana, 2003. PDF.20 de noviembre de 2014

<i>TEXTO ORIGINAL</i>	<i>TEXTO META</i>
“And thus passed old Fuckface. And thus passed the Era of Trujillo ( <b>sort of</b> ).”	“Y así murió el viejo Fuckface. Y entonces pasó la Era de Trujillo ( <b>maomeo</b> ).”

### ANÁLISIS:

El texto original propone la expresión *sort of*, muy utilizada en la producción oral. En la traducción se propone una expresión parecida que es *más o menos* pero, se puede observar que esta frase adquiere ciertos rasgos fonológicos. Por un lado tenemos la eliminación de la /s/ final como se indica en el ejemplo anterior. Por otro, las palabras se fusionan, dando lugar al habla natural en la cual se emplea la *sinalefa*<sup>77</sup>.

### **PALABRAS TABÚ**

<i>TEXTO ORIGINAL</i>	<i>TEXTO META</i>
“And what about that supersonic <b>culo</b> that could tear words right out of niggers’ mouths, pull windows from out their motherfucking frames?”	¿Y qué hay del <b>culo</b> supersónico que les sacaba a borbotones las palabras a los tipejos del barrio y arrancaba las ventanas de sus fokin marcos?

### ANÁLISIS:

El autor, Junot Díaz, tiene como característica utilizar palabras tabú que representan el habla cotidiana de la comunidad dominicana, a pesar de que estas no sean un ícono de elegancia. Dado a su condición de tabú, la traducción se enfrenta a un reto, ya que al trasladar estas palabras al TM, se podría romper con la naturalidad del texto original. Sin embargo, la traducción del texto meta mantiene el coloquialismo de estas palabras, sin tomar en cuenta la intención pragmática/comunicativa que tiene en la lengua de llegada. La palabra *culo* está considerada dentro de la categoría tabú de la decencia, según la categorización del autor Moreno Fernández.

<i>TEXTO ORIGINAL</i>	<i>TEXTO META</i>
“She was right in the end, but he was one of the few who made it through with his <b>balls</b> unfried.”	“Al final, ella tuvo razón, y fue uno de los pocos que logró salir de aquella sin que le tostaran los <b>testes</b> .”

### ANÁLISIS:

Según el diccionario Collins<sup>78</sup>, la palabra *balls* corresponde a una jerga y al uso de palabras tabú remplazando a aquella que se refiere a los *testículos*. *Testes* también representa a los mismos órganos, viene de la palabra del latín *testis* que quiere decir testículos<sup>79</sup>. No obstante, no es una palabra que podría estar en una jerga como *balls*. Por lo tanto, no se conserva la

<sup>77</sup> Alba, O. Cómo hablamos los dominicanos: un enfoque sociolingüístico. República Dominicana, 2003. PDF.25 de noviembre de 2014

<sup>78</sup> Collins. (2014). Consultado en <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus/balls>

<sup>79</sup> <sup>79</sup> Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>

misma intencionalidad del autor. En su lugar, podría utilizarse la palabra *huevos* que cumple con ambas condiciones, por un lado es una jerga y a su vez se refiere los órganos sexuales masculinos.

<i><b>TEXTO ORIGINAL</b></i>	<i><b>TEXTO META</b></i>
“Who can know? It seems a possibility; by then he’d acquired deep contacts in Havana underworld and clearly had no compunction about slaying <b>motherfuckers</b> .”	“Quién sabe? Es posible; para entonces, ya tenía contactos serios en la hampa de la Habana y carecía de reparos en matar a cualquier <b>hijoeputa</b> .”

### **ANÁLISIS:**

*Motherfucker* responde a varias características es una palabra tabú, pertenece a un habla informal o jerga y se la utiliza principalmente en el inglés americano. Esta palabra se usa al referirse a una persona o cosa que es exasperante o desagradable<sup>80</sup>. La propuesta de *hijoeputa* presenta un acortamiento de la expresión *hijo de puta* se considera vulgar y a la vez un insulto hacía alguien que resulta ser mala persona<sup>81</sup>. Ambas palabras son parte de la lengua, estas palabras se relacionan con actos que también son tabú en el caso de *motherfucker* se refiere al incesto. Ambas versiones resultan muy ofensivas y son formas coloquiales, sin embargo, depende mucho de la entonación, la situación, y la confianza con la otra persona.

<i><b>TEXTO ORIGINAL</b></i>	<i><b>TEXTO META</b></i>
“Which might explain why, when he met Beli, he jumped on the stat. I mean, what straight middle-aged brother has not attempted to regenerate himself the alchemy of young <b>pussy</b> .”	“Lo que pudiera explicar por qué, cuando conoció a Beli, saltó. Lo que quiero decir es, ¿qué bróder viejevo no ha intentado regenerarse con la alquimia de una <b>chocha</b> joven?”

<i><b>TEXTO ORIGINAL</b></i>	<i><b>TEXTO META</b></i>
“What he wanted was to suck Beli’s enormous breasts, to fuck her <b>pussy</b> until it was a mango-juice swamp, to spoil her senseless so that Cuba and his failure disappeared.”	“Lo que quería era chupar los pechos enormes de Beli, metérselo en el <b>toto</b> hasta dejárselo como un pantano de jugo de mango, malcriarla hasta que desaparecieran Cuba y su fracaso.”

### **ANÁLISIS:**

Ambos ejemplos proponen palabras tabú para el órgano sexual femenino que intentan evadir sin tener que usar la palabra real que parece ser muy vulgar. Es por esta razón que se propone *pussy* y *chocha*. *Pussy* es un tabú neutral<sup>82</sup> mientras que *chocha* se considera una palabra

<sup>80</sup> Collins. (2014). Consultado en

<http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/motherfucker?showCookiePolicy=true>

<sup>81</sup> Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Consultado en

<http://www.rae.es/rae.html>

<sup>82</sup> Collins. (2014). Consultado en

<http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/pussy?showCookiePolicy=true>

vulgar en Cuba para la vulva<sup>83</sup>. Existen muchas otras formas tabú pero estas se relacionan estrechamente con la región que las utiliza así tenemos: *panocha*, en Cuba y el Salvador<sup>84</sup>, *chucha*<sup>85</sup> en Colombia y Perú, etc. De igual forma tenemos la palabra *toto* que se maneja dentro de la comunidad dominicana para referirse al órgano sexual femenino. De este modo, podemos ver que estas palabras tabú son parte de una cultura específica.

## EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

<i>TEXTO ORIGINAL</i>	<i>TEXTO META</i>
“Are you <i>insane</i> ? La Inca roared. Hija, <b>have you lost your mind</b> ?”	¿Estás <i>loca</i> ? Rugió La Inca. Hija ¿ <b>se te han aguado los sesos</b> ?”

### ANÁLISIS:

Las expresiones idiomáticas son un conjunto de palabras que están condicionadas a que su significado no puede entenderse de forma literal. Por lo tanto su traducción debe abarcar su gran componente de significación al igual que su carga cultural. *Lost your mind* es una manera informal de decir que alguien *se volvió loco*<sup>86</sup>. La propuesta del texto meta es una traducción singular dado que el acto comunicativo y el código de conversación se da entre dos personas muy familiares (La Inca y Beli) se propone esta frase, sin embargo, no es una frase neutral sino que guarda relación a un tono de registro bajo. Podría utilizarse algo más neutral como ¿Estás *loca*? Rugió La Inca. Hija. Hija ¿te has vuelto tú *loca*?

<i>TEXTO ORIGINAL</i>	<i>TEXTO META</i>
“Let us summon back from the abyss two sapos in particular: the Fiat dealer, bald, White, and smiling, a regular Hipólito Mejía, but suave and Valier and so enamored of North American baseball that he <b>risked life and limb</b> to listen to games on a contraband shortwave radio.”	“Convoquemos del abismo a dos sapos en particular: el <b>dealer</b> del Fiat, calvo, blanco y sonriente, un verdadero Hipólito Mejía, pero afable, caballeroso y tan enamorado del béisbol americano que <b>arriesgaba la vida</b> escuchando los juegos en un radio de onda corta de contrabando.”

### ANÁLISIS:

Estas expresiones están relacionadas con el carácter propio de la cultura de una lengua o el estilo de habla característico de una persona, es por esto no se puede encontrar un equivalente exacto para ambas lenguas. *Risk life and limb* significa *ser puesto o ponerse en riesgo físico* mientras que *arriesgar la vida* no quiere decir lo mismo. Podría traducirse:... *un verdadero*

<sup>83</sup> Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>

<sup>84</sup> Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>

<sup>85</sup> Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>

<sup>86</sup> Cambridge Dictionaries Online. (2014). Cambridge University Press de <http://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-americano/lose-your-mind>

*Hipólito Mejía, pero afable, caballeroso y tan enamorado del béisbol americano que escuchaba los juegos en un radio de onda corta de contrabando, por su propia cuenta y riesgo.*

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
“He was un hombre bien social, enjoyed being <b>out and about</b> , seeing and being seen, and that dovetailed nicely with Beli’s own dreams.”	“Era un hombre bien social, al que le gustaba <b>pachanguear</b> , ver y ser visto, y eso iba muy bien con los propios sueños de Beli.”

### **ANÁLISIS:**

Las expresiones idiomáticas guardan relación con un significado metafórico por lo que su traducción tendrá que adaptarse a la lengua meta. Este es el caso de *out and about* que describe a una persona que está activa o regularmente fuera especialmente después de una enfermedad<sup>87</sup>. No obstante, el texto meta recurre al verbo *pachanguear*, comúnmente utilizado en países como México, Argentina, Cuba, El Salvador, Uruguay, Honduras y Nicaragua que hace referencia a participar en una *juerga, jarana, pachanga*<sup>88</sup>. Una alternativa podría ser: Era un hombre bien social, al que le gustaba *estar de un lado para el otro*, ver y ser visto, y eso iba muy bien con los propios sueños de Beli.”

### **PALABRAS SIN TRADUCCIÓN**

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
“Every neighborhood has its <b>tetúa</b> , but Beli could have put them all to shame she was La Tetúa Suprema...”	Todos los barrios tienen su <b>tetúa</b> , pero Beli las dejaba chiquitas a todas: Era La Tetúa Suprema.

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
“Gradually, Beli began to see beyond the catcalls and the Dios mío asesina the y ese <b>tetatorio</b> and the que <b>pechonalidad</b> to the hidden mechanisms that drove these comments”.	Poco a poco, empezó a ver más allá de los silbidos y los ¡Dios mío, asesina! y ¡ese <b>tetatorio</b> ! Y ¡qué <b>pechonalidad</b> ! Hacia los mecanismos ocultos que provocaban esos comentarios.

### **ANÁLISIS:**

*Tetúa, pechonalidad, y tetatorio* son expresiones que describen, en la República Dominicana<sup>89</sup>, a una mujer con mucho busto. El texto meta ha empleado el mantenimiento de estas palabras ya que estas contienen una carga cultural muy fuerte que hace referencia a la

<sup>87</sup> Collins. (2014). Consultado en <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/out-and-about>

<sup>88</sup> Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>

<sup>89</sup> Diccioniolibre.com. (2014). Recuperado el 04 de noviembre de 2014, <http://diccionariolibre.com/definicion.php?word=tet%C3%BAa&s=1&x=0&y=0>

mujer de esta comunidad, en especial, las dominicanas. Al momento de traducir, no se podría utilizar términos similares como *pechugona* o *bien dotada*, pues perdería ese matiz de esta comunidad en particular. Estas palabras no pueden entenderse como ajenas a este contexto ya que la traducción debe ser fiel a la concepción y percepción del mundo de esta comunidad así como también su realidad.

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
Let's just say that she finally understood why the other boys had given him the nickname Jack the <b>Ripio</b> ; he had what even she knew to be an enormous penis, a Shiva-sized lingam, a destroyer of worlds.”	Digamos que por fin ella entendió por qué los otros muchachos lo llamaban Jack el <b>Ripio</b> ; tenía lo que incluso ella reconocía como un pene enorme, un lingam tamaño Shivá, un destructor de mundos.

### **ANÁLISIS:**

El texto original muestra uno de los nombres pintorescos u originales con el que los dominicanos, en su cultura popular se refieren al órgano sexual masculino. En el diccionario de la Real Academia Española<sup>90</sup> en su séptima acepción de la palabra, *ripio*, se dice que esta palabra hace referencia al pene para los hablantes de la República Dominicana. No existe la misma carga semántica en otros dialectos hispanoparlantes, ya que *ripio* para otras culturas es un material de construcción. Adicionalmente, el nombre de *Jack the Ripio* podría ser una adaptación del nombre del famoso *Jack the Ripper*, un asesino en serie que mató a varias prostitutas al extremo este de Londres en 1.888<sup>91</sup>.

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
Eighteen months she worked at the Palacio Peking. (Originally called El Tesoro de -, in honor of the Admiral's true but never-reached destination, but the Brothers Then had changed it when they learned that the Admiral's name was a <b>fukú</b> !	“Dieciocho meses trabajó en el Palacio Pekín (originalmente El Tesoro de -, en honor al verdadero y nunca alcanzado destino del Almirante, ¡pero los Hermanos Then lo cambiaron cuando descubrieron que el nombre del Almirante era un <b>fukú</b> !”

### **ANÁLISIS:**

El autor de esta novela propone el término de *fukú* para referirse a una creencia popular que *da mala suerte*<sup>92</sup>. No es una palabra oficialmente registrada en el diccionario de la Real Academia Española; por lo tanto, pertenece a la comunidad dominicana estrictamente. En el texto meta se mantiene este término sin tomar en cuenta que significado y significantes no se ajustan a todo los contextos en los que se maneja el español. Podría proponerse *...los Hermanos Then lo cambiaron cuando descubrieron que el nombre del Almirante era un fukú (maldición)*”

<sup>90</sup> Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>

<sup>91</sup> Casebook:Jack the Ripper. (2013). Consultado en <http://www.casebook.org/intro.html>

<sup>92</sup> El misterio de las palabras. (2009) de <http://weblogs.clarin.com/revistaenie-elmisteriodelaspalabras/2009/04/22/fuku/>

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
“(José would acquit himself bravely in the revolution fighting, I must regretfully report, against the pueblo, and would die in 1976 in Atlanta, cancer of the pancreas, crying out his wife’s name, which the nurses confused for more Chinese <b>gobbledygook</b> -extra emphasis, in their minds, on the <b>gook</b> .)”	“(José se desenvolvió con coraje en la revolución , luchando –lamento informar- contra el pueblo, y moriría en 1976 en Atlanta, de cáncer de páncreas, vociferando el nombre de su esposa, que las enfermeras confundieron con más jerga china, o como se dice en inglés, <b>gobbledygook</b> , enfatizando mucho el <b>gook</b> .)”

### ANÁLISIS:

**Gobbledygook:** lenguaje técnico o muy complicado que no se puede entender

**Gook:** palabra despectiva para referirse a alguien proveniente de Asia<sup>93</sup>

No existe ninguna propuesta o cambio en el texto meta, ambas palabras permanecen tal como lo propone el original. Sin embargo, a pesar de proporcionar un contexto claro y que tiene un referente claro que es *José Then* de nacionalidad china, estos préstamos no logran entenderse en el texto meta. Podría traducirse de la siguiente manera: *José se desenvolvió con coraje en la revolución, luchando –lamento informar- contra el pueblo, y moriría en 1976 en Atlanta, de cáncer de páncreas, vociferando el nombre de su esposa, al que las enfermeras confundieron en la jerigonza china, pero con más énfasis, en lo de china.*

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
“Student today don’t mean na’, but in a Latin America whipped into a frenzy by the Fall of Arbenz, by the Stoning of Nixon, by the Guerrillas of the Sierra Maestra, by the endless cynical maneuverings of the <b>Yankee Pig Dogs</b> ...”	“Decir estudiante hoy en día no significa na, pero en una América Latina con los ánimos exaltados por la Caída de Arbenz, por el Apedreo de Nixon, por las Guerrillas de la Sierra Maestra, por la cínicas maniobras sin fin de los <b>Yakee Pig Dogs</b> ...”

### ANÁLISIS:

Ambas palabras propuestas en el texto original se refieren a insultos, *yankee* es un término peyorativo para un ciudadano nacido en los Estados Unidos<sup>94</sup> y *pig dog* proviene del alemán *schweinhund* que se refiere a un insulto malvado en Alemania que ha ido ganando popularidad en su forma original como en la traducida<sup>95</sup>. Al leer la versión original, se puede percibir la irritación hacia las personas a las que se designa bajo *yankee pig dogs*, por lo tanto la versión traducida lo conserva como en su forma original pero no tiene la misma connotación. Se sugiere “... *por las cínicas maniobras sin fin de estos gringos rastreros*”

<sup>93</sup> MacMillian Dictionary. (2014). Macmillan Publishers Limited. Consultado en <http://www.macmillandictionary.com>

<sup>94</sup> MacMillian Dictionary. (2014). Macmillan Publishers Limited. Consultado en <http://www.macmillandictionary.com>

<sup>95</sup> Urban Dictionary. (2014). Consultado en <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=schweinhund&defid=1888882>

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
“One of his dinner companions said: Hey, Dionisio, isn’t that the girl que <b>te dió una pela</b> last week? The baller nodded glumly.”	“Uno de sus compañeros de cena preguntó: Hey Dionisio, ¿esta no es la jevita que <b>te dió una pela</b> la semana pasá? El papichulo asintió, sombrío.

### ANÁLISIS:

Tanto la versión en inglés como la traducción mantienen la expresión *dar una pela* que se relaciona con la comunidad dominicana en tanto *pela* puede entenderse de dos maneras:

1. Cantidad considerablemente grande de algo que regularmente implica una acción física
2. Conjunto de golpes dados a una persona. Usualmente la dan los padres a los hijos

*Pela* limita a un léxico de una comunidad en particular, se sugiere utilizar términos un poco más neutrales *tunda* o *paliza*. Además *dio* es un monosílabo que no lleva tilde, estos llevan tilde diacrítica, si son palabras que podrían confundirse.

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
“He himself survived any number of gank-attempts, and after each shoot-out, after each <b>drive-by</b> , he always combed his hair and straightened his tie, a dandy’s reflex.”	“El mismo sobrevivió a un sinfín de intentos de robo y después de cada tiroteo, después de cada <b>drive-by</b> , se peinaba y siempre enderezaba su corbata, el reflejo automático del chulo.”

### ANÁLISIS:

El texto original propone una palabra compuesta separada con un guión que es una de las formas tradicionales de la ortografía de los compuestos en inglés. En relación a la semántica, estas palabras encierran más allá del significado de sus componentes. Este adjetivo describe la acción de disparar a alguien desde un carro en movimiento. Por lo tanto se necesitaría de una adaptación para transmitir lo mismo. Podría ser: *El mismo sobrevivió a un sinfín de intentos de robo y después de cada tiroteo, después de cada balacera perpetrada desde un vehículo, se peinaba y siempre enderezaba su corbata, el reflejo automático del chulo.*

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
“After waiting eight hours like a <b>parigüaya</b> she hoisted her bag (left his shit in the cabana) and marched through the simmering heat like a vengeance on two legs ...”	“Después de esperar ocho horas como una <b>pariguaya</b> , tomó el bolso (dejó los corotos de él en la cabaña) y se marchó bajo el calor hirviente como una venganza en dos patas...”

### ANÁLISIS:

El original propone la palabra *parigüaya* que se refiere en la República Dominicana a una persona que hace el ridículo por no estar a la altura de las circunstancias<sup>96</sup>. No obstante, el original utiliza diéresis, sin necesidad ya que este símbolo sólo se utiliza para pronunciar la u

<sup>96</sup> Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>

en combinaciones *gue* y *gui*. El traductor corrige este error, adoptando la forma que está registrada en la Real Academia de la Lengua Española.

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
“And when it became clear that no rescue was forthcoming, she fantasized, in the instance of a blackout, that he would visit her at the hospital and there they would be married, he in a suit, she in a body cast, but then that too was revealed to be <b>plepla</b> by sickening crack of the humerus, and now all that remained was the agony and the foolishness.”	“Y cuando se hizo evidente que no habría rescate, fantaseó que, en caso de desvanecimiento, la visitaría en el hospital y allí se casaría él de traje y ella enyesada por completo, pero el ruido repugnante de su húmero al partirse reveló que eso también era <b>plepla</b> , y todo lo que quedaba era la agonía y la insensatez.”

### **ANÁLISIS:**

En el lenguaje de la comunidad dominicana *plepla* significa muchos disparates en una conversación. La palabra se propone tanto en el texto original como en el texto meta, sin embargo, se limita a la comunidad a la que pertenece se podría proponer ... *reveló que eso también era puro disparate, y todo lo que quedaba era la agonía y la insensatez.*

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
“The band members lay Beli among their instruments, swaddled her with their <b>chacabanas</b> , and washed her face with the water they carried for the radiator and for cutting down the <b>klerín</b> .”	“Los miembros del conjunto colocaron a Beli entre sus instrumentos, la cubrieron con sus <b>chacabanas</b> y le lavaron la cara con el agua que llevaban par el radiador y para diluir el <b>klerín</b> .”

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
“We’re not leaving her, the lead Singer said in a curious <b>cibaeña</b> accent, and only then did Beli understand that she was saved.”	“No la vamos a dejar, dijo el vocalista con un curioso acento <b>cibaeño</b> , y sólo entonces Beli entendió que estaba salvada.”

### **ANÁLISIS:**

La palabra *chacabanas* es una prenda de vestir. Es una camisa ligera con muchos bolsillos y a veces con bordados<sup>97</sup>. Esta palabra es conocida en la comunidad dominicana. No existe una variación ni se propone algo alternativo para el texto meta. *Klerín* hace referencia a una bebida de caña de azúcar, sin embargo, ninguna de las dos versiones utiliza la palabra correcta que es *kleren* o *clairin*. Esta bebida es famosa en Haití<sup>98</sup>. De igual manera, en el segundo ejemplo se propone *cibaeña* y *cibaeño*. Esta palabra que en la versión original se propone en femenino, mientras que en el texto meta en masculino para crear concordancia entre el sustantivo *acento* y el adjetivo. El significado que tiene esta palabra se refiere a las personas que habitan en la Región del Cibao en República Dominicana. Esta región se encuentra al norte del país. Es,

<sup>97</sup> Diccioniolibre.com. (2014). Recuperado el 25 de noviembre de 2014, <http://diccioniolibre.com/definicion.php?word=chacabana&s=1&x=0&y=0>

<sup>98</sup> Aguardiente. (2014). Consultado en <http://en.wikipedia.org/wiki/Aguardiente#Haiti>

además, el nombre del dialecto que se habla en dicha región, el cual incluye, efectivamente, dentro de sus peculiaridades el uso extensivo de la letra *i*, principalmente para sustituir las letras *l* (ele) y *r* (ere)<sup>99</sup>. Se podría ilustrar este rasgo como: *No la vaimo a dejai, dijo la vocalista con un curioso acento cibaño...*

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
“Rumors flew as thick as <b>ciguas</b> , rumors that the Cubans were preparing to invade, that the Marines had been spotted on the horizon.”	“Los rumores volaban tan densos como <b>ciguas</b> . Rumores de que los cubanos se preparaban para invadir, que se habían visto a marines en el horizonte”

### **ANÁLISIS:**

La *cigua* es un ícono en la República Dominicana, ya que es el ave nacional que normalmente vive en plantaciones de palmas reales<sup>100</sup>. Sin embargo, dentro del contexto propuesto por el texto original, quiere decir que los rumores se propagaron rápidamente. Por lo tanto, se debería proponer, en el texto meta, alguna expresión que dé el mismo sentido, en vez de su traducción literal *tan densos como ciguas*. En la traducción podría optarse por usar un animal de la siguiente manera: *los rumores corrieron más rápido que una liebre...*

### **COMPUESTOS**

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
“Arquimedes was, therefore, a <i>student</i> , the son of a zapatero and a midwife, a <b>tirapiedra</b> and a <b>quemagoma</b> for life.”	“Arquímedes era, por lo tanto, un <i>estudiante</i> ; hijo de un zapatero y un partera, <b>tirapiedras</b> y <b>quemagoma</b> de por vida.”

### **ANÁLISIS:**

En estos ejemplos podemos ver la construcción de palabras en base a la unión de dos lexemas que pueden ser de diferentes categorías gramaticales. Este ejemplo responde a la forma más común de crear compuestos en español en la que intervienen un verbo y un sustantivo, tal como sucede en *cabrecama*, *sacacorchos*, etc. Estas palabras traen consigo nuevos significados que designan un nuevo sustantivo. Tal es el caso de *tirapiedras* que es un instrumento cuyos extremos se unen a una goma para estirla y disparar así piedrecillas<sup>101</sup>, este nombre tiene otras denominaciones como: *tirachinas*, *cata* (contracción de catapulta). Por su parte, *quemagoma*<sup>102</sup> se refiere a una persona que incendia llantas. Por el contexto dado se refiere a una persona revolucionaria.

<sup>99</sup> Diccioniolibre.com. (2014). Recuperado el 25 de noviembre de 2014, <http://diccioniolibre.com/definition.php?word=cibae%C3%B1o&s=1&x=0&y=0>

<sup>100</sup> RepúblicaDominicanaLive.com. Consultado en <http://www.republica-dominicana-live.com/republica-dominicana/naturaleza/aves/cigua-palmera.html>

<sup>101</sup> Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>

<sup>102</sup> Comunicación personal: Lcdo. Alain Fernández y Sclgo. Alberto Almager

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
“Don’t misunderstand: our boy wasn’t no <b>ringwraith</b> , but he wasn’t no <b>orc</b> either.”	“No se confundan: nuestro muchacho no era ningún <b>ringwraith</b> , pero tampoco un <b>orc</b> .”

### ANÁLISIS:

En otros ejemplos podemos ver que el autor de esta novela menciona personajes de otras obras. En este caso tanto *ringwraith* como *orc* son personajes ficticios, partidarios de Sauron, el personaje antagonico de Frodo en “El Señor de los anillos” escrita por J. R. R. Tolkien. Este libro también tiene su versión en inglés como en español por lo tanto sí hay las traducciones de los nombres de este tipo de personajes. Por lo tanto, este pasaje quedaría de la siguiente manera: *No se confundan: nuestro muchacho no era ningún jinete negro<sup>103</sup>, pero tampoco un orco<sup>104</sup> de El Señor de los anillos.*

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
Two <b>Truji-líos</b> in one lifetime – what in carajo else could it be?	¿Dos <b>trujilíos</b> en el curso de su vida? ¿Qué carajo podía ser si no eso?

### ANÁLISIS:

*Truji-líos* y *trujilíos* son ejemplos claros de procesos morfológicos de composición acronímica y tiene como objetivo la creación de neologismos como se ve en ambos ejemplos. El texto original utiliza un proceso de composición por medio del guión, a pesar que ambas palabras estén en español *Truji* de *Trujillo* (dictador de República Dominicana) más la palabra *líos*. En el texto meta, únicamente se juntan ambos lexemas, pero en ambos casos se da lugar a una nueva unidad semántica y sintáctica.

## PALABRAS CON CARGA SEMÁNTICA

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
“And there was Lillian, the other waitress, a <b>squat rice tub</b> , whose rancor against the world turned to glee only when humanity exceeded in its venality, brutality, and mendacity even her own expectations.”	“También estaba Lillian, la otra mesera, rechonchita como una <b>palangana</b> cuyo rencor contra el mundo se convertía en júbilo sólo cuando la humanidad excedía en venalidad, brutalidad y mendacidad sus propias expectativas”.

### ANÁLISIS:

En el texto original, *a squat rice tub* se propone como una aposición explicativa que describe el físico de Lillian. Por un lado el adjetivo *squat* califica a una persona con énfasis en su condición de tener una estatura pequeña en vez de su contextura gruesa<sup>105</sup>. La palabra *tub* podría entenderse de dos maneras: un contenedor de madera, metal o plástico, o como un

<sup>103</sup> Nazgûl. (2014). Consultado en <http://es.wikipedia.org/wiki/Nazg%C3%BB>

<sup>104</sup> Orco (Tolkien). (2014). Consultado en [http://es.wikipedia.org/wiki/Orcos\\_%28Tolkien%29](http://es.wikipedia.org/wiki/Orcos_%28Tolkien%29)

<sup>105</sup> MacMillian Dictionary. (2014). Macmillan Publishers Limited. Consultado en <http://www.macmillandictionary.com>

insulto hacia una persona que es gorda y no muy alta<sup>106</sup>. El texto meta utiliza el adjetivo *rechoncha* matizado con el diminutivo, característica del español. Este adjetivo tiene un uso coloquial; además, la traducción recurre a un símil *como una palangana*, palabra utilizada en Cuba para referirse a una tina no tan alta, pero sí muy ancha<sup>107</sup>. Esta palabra caracteriza a Lillian como una mujer exageradamente gorda.

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
“Still <b>plenty of niggers</b> in Baní, old customers, who remember her with great fondness.”	“Todavía hay un <b>fracatán de tígueres</b> en Baní, viejos clientes, que le recuerdan con mucho cariño.”

#### **ANÁLISIS:**

Por un lado, se plantea la expresión *plenty of niggers* para señalar un gran número de personas, en este caso, hombres de raza negra; no obstante, *niggers* es una forma peyorativa. Por otro lado, el texto original no plantea la equivalencia más neutral que sería la palabra *negrada* como ya se mencionó en otro ejemplo. Lo particular de la traducción es que se utilizan dos palabras propias del habla dominicana: *fracatán* (expresión utilizada para indicar que hay grandes cantidades de algo<sup>108</sup>) y *tígueres* (tipo cualquiera).

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
“One of his dinner companions said: Hey, Dionisio, isn’t that the girl que de dió una pela last week? The <b>baller</b> nodded glumly.”	“Uno de sus compañeros de cena preguntó: Hey Dionisio, ¿esta no es la jevita que te dió una pela la semana pasá? El <b>papichulo</b> asintió, sombrío.”

#### **ANÁLISIS:**

*Baller* se refiere, ante todo, a un jugador de básquetbol. Dentro de este contexto, necesitamos recurrir a su décima acepción que se refiere a un argot utilizado en los años 70 u 80 que designaba a una persona que vendía cocaína. En general, se refería a alguien que tenía negocios ilícitos<sup>109</sup>. El término *papichulo* designa a un hombre físicamente atractivo<sup>110</sup>. A fin de conservar la misma carga semántica se podría utilizar al *narco*.

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
“Life was not always pleasant. Plenty of acts of violence, plenty of <b>beatdowns</b> and	“Pero la vida no siempre era agradable. Un montón de actos de violencia, un montón de

<sup>106</sup> MacMillian Dictionary. (2014). Macmillan Publishers Limited. Consultado en <http://www.macmillandictionary.com>

<sup>107</sup> Comunicación personal: Lcdo. Alain Fernández y Scigo. Alberto Almager

<sup>108</sup> Diccioniolibre.com. (2014). Recuperado el 04 de noviembre de 2014, <http://diccioniolibre.com/definicion.php?word=fracat%C3%A1n&s=1&x=0&y=0>

<sup>109</sup> Urban Dictionary. (s.f.). Recuperado el 02 de julio de 2014, de <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=baller&page=2>

<sup>110</sup> Diccioniolibre.com. (2014). Recuperado el 19 de noviembre de 2014, de <http://diccioniolibre.com/definicion.php?word=papichulo&s=1&x=0&y=0>

knifings.”	piñas y puñalazos.”
------------	---------------------

**ANÁLISIS:**

No existe la palabra *beatdown*, de acuerdo al contexto, debería ser *beat down* que es una palabra coloquial para referirse a una pelea o a una tremenda paliza<sup>111</sup>. El texto meta utiliza el mismo a través de la palabra *piña*, que no se refiere precisamente a la fruta, sino que en el contexto del habla dominicana representa gran cantidad de golpes a una persona o entre varias<sup>112</sup>. Para utilizar una alternativa un poco más neutral podría ser: *Pero la vida no siempre era agradable. Un montón de actos de violencia, un montón de puñetes y puñalazos.*

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
“The sexy isthmus of her waist alone could have launched a thousand yolas, and while the upper-class boys might have had their issues with her, the Gangster was a man of the world, had <b>fucked</b> more prietas.”	“Sólo el istmo sexy de su cintura podía lanzar mil yolas al mar, y mientras los muchachos de clase alta podía tener sus quejas de ella, el Gánster era un hombre de mundo, había <b>singao</b> con más prietas de las que podía contar.”

**ANÁLISIS:**

*Fuck* es un verbo que denota vulgarmente la acción de tener relaciones sexuales con alguien<sup>113</sup>. Existen muchas traducciones a esta palabra que están ligadas con el lugar y la cultura donde se las emplea. En el caso del texto meta, se utilizan el verbo *singar* que es un término que se utiliza en Cuba, República Dominicana, y Venezuela<sup>114</sup> para referirse al acto sexual en un registro bajo. De igual forma, este participio evidencia la desaparición de la [d] intervocálica. Podría proponerse un término más neutral como: “...el Gánster era un hombre de mundo, se había echado unos polvos con más prietas de las que podía contar”

<b>TEXTO ORIGINAL</b>	<b>TEXTO META</b>
“After waiting eight hours like a parigüaya she hoisted her bag (left his <b>shit</b> in the cabana) and marched through the simmering heat like a vengeance on two legs ...”	“Después de esperar ocho horas como una pariguaya, tomó el bolso (dejó los <b>corotos</b> de él en la cabaña) y se marchó bajo el calor hirviente como una venganza en dos patas...”

**ANÁLISIS:**

La palabra *shit* tiene varias definiciones. Dentro de este contexto, es necesario indicar que en la décima acepción se indica que esta palabra se utiliza en el inglés americano para designar a

<sup>111</sup> The Online Slang Dictionary (American, English and, Urban Slang. (2014). Consultado en <http://onlineslangdictionary.com/>

<sup>112</sup> Diccioniolibre.com. (2014). Recuperado el 20 de noviembre de 2014, <http://diccioniolibre.com/definicion.php?word=pi%C3%B1a&s=1&x=0&y=0>

<sup>113</sup> Longman Active Study Dictionary. (2010). Inglaterra: Pearson Education Limited de <http://www.ldoceonline.com/dictionary>

<sup>114</sup> AsíHablamos.com. (2014). <http://www.asihablamos.com/word/palabra/Singar.php>

las cosas que le pertenecen a una persona<sup>115</sup>. En el texto meta se usa la palabra *corotos* que en Colombia y Venezuela sirve para un objeto cualquiera que no se quiere mencionar o cuyo nombre se desconoce<sup>116</sup>. Como se puede ver ambas palabras se ajustan al uso de un grupo específico. Se propone utilizar la palabra *trasto*<sup>117</sup> que es un término más conocido y que hace referencia a utensilios caseros en general.

<i>TEXTO ORIGINAL</i>	<i>TEXTO META</i>
“Now check it: the truck held a <b>perico ripiao</b> conjunto, fresh from playing a wedding in Ocoa.”	“Miren eso: el camión llevaba un conjunto de <b>perico ripiao</b> que acababa de tocar en una boda de Ocoa.”

Se denomina *perico ripiao* al merengue típico de las provincias del campo de la República Dominicana. Es el estilo más antiguo que se toca aún comúnmente. Tuvo su origen en la ciudad de Santiago, llamada el Cibao, una región rural y agrícola. Por esta razón, algunos merengueros la llaman la "música de campo". Aparece por primera vez en la década de los 1840 cuando los moralistas trataban de prohibir la música debido a sus letras sugestivas y a los sensuales movimientos de los bailarines de merengue<sup>118</sup>. Además, existe un merengue popular denominado *Perico Ripio* de la banda de origen dominicana *Fulanito*. Sin embargo se necesitan palabras adicionales que refuercen el significado de este ritmo musical, así como explicar que *Ocoa* es una de las 31 provincias de República Dominicana.

## INSULTOS

<i>TEXTO ORIGINAL</i>	<i>TEXTO META</i>
“Un bruto, she called him. Un animal. How dare he try to touch me! As though he were someone, ese poco hombre ese <b>mamagüevo!</b> ”	“Un bruto, lo llamó. Un animal. ¡Cómo se atrevió a tocarme! ¡Cómo si fuera alguien, ese poco hombre, ese <b>mamagüevo!</b> ”

## ANÁLISIS:

Cada lengua produce esta clase de palabras que se asocian con una cultura popular. Tienen una carga semántica muy fuerte, ya que busca ofender a la persona a la que se refiere. Los insultos o vulgaridades involucran implícitamente un territorio o una cultura específica y difieren de país en país. En este caso se propone en ambas versiones la palabra *mamagüevo* que se utiliza en países como España, República Dominicana y Venezuela<sup>119</sup>. Esta palabra es altamente ofensiva y designa a una persona odiada al máximo por todos.

<sup>115</sup> Longman Active Study Dictionary. (2010). Inglaterra: Pearson Education Limited de <http://www.ldoceonline.com/dictionaryde>

<sup>116</sup> Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>

<sup>117</sup> Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>

<sup>118</sup> Iaso Records. (2014). Consultado en <http://www.iasorecords.com/es/musica/merengue-tipico-perico-ripiiao>

<sup>119</sup> Diccioniolibre.com. (2014). Recuperado el 18 de noviembre de 2014, <http://diccioniolibre.com/definicion.php?word=mamaguevo>, <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=mamaguevo&defid=197140>, <http://pensamientocritico.wordpress.com/2008/04/26/modismos-y-expresiones-vulgares-linguisticas/>

## ONOMATOPEYA

<i>TEXTO ORIGINAL</i>	<i>TEXTO META</i>
“His claims that the Failed Cattle Thief had “inspired” him brought him to the attention of the Secret Police, and before you could say <b>SIM-salabím</b> our boy was infiltrating unions and fingering sindicatos left and right.”	“Su afirmación de que El Cuatrero Fracasado lo había “inspirado” lo llevó a la atención de la Policía Secreta y, antes de que se pudiera decir <b>SIM-salabím</b> nuestro muchacho se estaba infiltrando en grupos laborales y señalando sindicatos a diestra y siniestra.”

### ANÁLISIS:

En este ejemplo, podemos ver la propuesta del texto original que utiliza una onomatopeya imitando el sonido de una palabra mágica. El origen de esta palabra mágica tiene relación con la obra de Robin Hood en la que el personaje de un alquimista recitaba Sim-Salabím para revivir a Robin Hood<sup>120</sup>. Estos sonidos, responden a convenciones lingüísticas y culturales. Por esta razón, el sonido tiene rasgos fonéticos de la lengua propuesta y de las tradiciones de una cultura. Este mismo sonido podría proponerse como alternativa: *Su afirmación de que El Cuatrero Fracasado lo había “inspirado” lo llevó a la atención de la Policía Secreta y, antes de que se pudiera decir santiamén nuestro muchacho se estaba infiltrando en grupos laborales y señalando sindicatos a diestra y siniestra.*”

## EUFEMISMO

<i>TEXTO ORIGINAL</i>	<i>TEXTO META</i>
Skilled our Gangster became in many a perfidy, but where our man truly excelled, where he smashed records and grabbed gold, was in the flesh trade. Then, like now, Santo Domingo was to <b>popóla</b> what Switzerland was to chocolate.”	Nuestro Gángster se hizo experto en perfidias, pero en lo que nuestro hombre sobresalió de verdad, donde rompió récords y se apropió de la medalla de oro, fue en la trata de mujeres. Entonces, como ahora, Santo Domingo era pala <b>popola</b> lo que Suiza es para el chocolate.”

### ANÁLISIS:

*Popola* es una palabra que se utiliza para referirse de forma *elegante* a la vagina o a la vulva en el habla de la República Dominicana. De hecho utilizan la palabra *popolita* cuando una mujer es aún muy niña<sup>121</sup>. No obstante, el autor propone la palabra con acento en la segunda sílaba que se no se ajustaría a ninguna regla gramatical. En este ejemplo podemos ver el uso del eufemismo como un recurso más leve en vez de su forma original en relación a cosas que pueden ser o sonar muy vergonzosas.

<sup>120</sup> Portal de Magia. (2012). Consultado en <http://www.portaldemagia.net/origen-significado-palabras-magicas-magos/>

<sup>121</sup> Diccioniolibre.com. (2014). Recuperado el 21 de noviembre de 2014, <http://www.diccioniolibre.com/definicion.php?word=Popola>

## ACORTAMIENTO DE PALABRAS

<i><b>TEXTO ORIGINAL</b></i>	<i><b>TEXTO META</b></i>
“Ostensibly she wanted to end things in a formal way, but I think she was just <b>feeling down</b> and wanted male attention.”	“Aparentemente, quería terminar las cosas de manera oficial, pero yo creo que lo único que pasaba era que estaba <b>depre</b> y necesitaba un poco de atención masculina.”

### ANÁLISIS:

El verbo *feel down* se refiere al estado de sentirse triste o depresivo de forma coloquial<sup>122</sup>. La traducción propone una alternativa informal que es la reducción de la palabra *depresión*<sup>123</sup>. El acortamiento es recurso para la formación de palabras. Este fenómeno suele darse en el habla de los jóvenes, razón por la cual se crea la expresión.

### AFIJACIÓN

<i><b>TEXTO ORIGINAL</b></i>	<i><b>TEXTO META</b></i>
“Despite the trove of men, handsome, plain, and ugly, who marched into the restaurant intent on winning her hand in marriage (or at least in <b>fuckage</b> ), she never had a thought for anyone but Jack Pujols.”	“A pesar del fracatán de hombres, hermosos, sencillo y feos, que entraban en el restaurante con el propósito de ganar su mano en matrimonio (o por lo menos en <b>fokimonio</b> ), ella nunca pensó en nadie más que en Jack Pujols.”

### ANÁLISIS:

Tanto el texto original como el texto meta proponen la creación de nuevas palabras. *Fuckage* es el resultado de *fuck* + el sufijo *-age*; este sufijo también aparece en *marriage*. Este sufijo tiene como objeto crear sustantivos que se refieran a la acción o resultado de algo<sup>124</sup> que dentro de este contexto se entiende que es la acción de llevarse a Beli a la cama. La traducción propone la creación de *fokimonio* que es la combinación de *foki* + *monio*. Sin duda, es un ingenioso juego de palabras y el sufijo *-monio* proviene de *matrimonio*. Este recurso de creación de palabras se propone como un recurso morfosintáctico dentro del habla de República Dominicana.

<i><b>TEXTO ORIGINAL</b></i>	<i><b>TEXTO META</b></i>
Dimissing her barrio as an “infierno” and her neighbors as “brutos” and “cochinos,” she bragged about how she would be living in Miami soon, wouldn’t have to put up with	“Rechazaba al barrio como un “infierno” y a sus vecinos por “brutos” y “cochinos”, y se jactaba de que pronto estaría viviendo en Miami y no tendría que tolerar ese <b>subpaís</b>

<sup>122</sup> Urban Dictionary. (s.f.). Recuperado el 24 de julio de 2014, de <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=feeling%20down>

<sup>123</sup> Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>

<sup>124</sup> Cambridge Dictionaries Online. (2014). Cambridge University Press de [http://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/britanico/age\\_2](http://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/britanico/age_2)

<b>un-country</b> much longer.”	mucho más tiempo.”
---------------------------------	--------------------

### **ANÁLISIS:**

Tanto el texto original como el texto meta proponen dos palabras creadas mediante el uso de prefijos *-un* y *-sub*. Cada prefijo encierra su propio concepto, *-sub* indica inferioridad, acción secundaria, atenuación, disminución<sup>125</sup> mientras que *-un* significa *no*, revocación o cancelación de acción o estado<sup>126</sup>. En el caso del inglés, la forma que se presenta es la creación de una palabra compuesta mediante el uso del guion, mientras que el español únicamente antecede el prefijo a la raíz. Este recurso da como resultado palabras creativas que no figuran en el diccionario como *un-country* y *subpaís*.

Como se puede ver, este análisis resume los distintos recursos adoptados por la traducción en el capítulo tercero del libro de Junot Díaz. Este mismo ejercicio podría aplicarse al resto de capítulos de los que se podría obtener otras categorías que demuestren también la pérdida de otros elementos biculturales.

---

<sup>125</sup> Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>

<sup>126</sup> Englishclub. (2014). Consultado en <https://www.englishclub.com/vocabulary/prefixes.htm>

## CONCLUSIONES

A continuación, se presentarán las conclusiones y recomendaciones que son el resultado del trabajo realizado en esta disertación.

Luego de haber construido el marco teórico en el que se fundamenta esta disertación y que toca temas como las generalidades de la lingüística, las disciplinas y subdisciplinas de la lingüística, las máximas de Grice, los aportes de la sociolingüística, los fenómenos del contacto de lenguas, la relación lengua-cultura, la cultura en relación a la traducción, el género, las palabras tabú, los eufemismos, la traducción literaria, el genio de la lengua, el dialecto caribeño; y luego de haber realizado el respectivo análisis en el que se compara la versión en español y la versión en inglés se concluye que:

- Se puede evidenciar que la alternancia de códigos propuesta por el autor Junot Diaz es un reflejo del contacto de lenguas. A través de este fenómeno, se muestran peculiaridades culturales, regionales y sociales inherentes a los hablantes de la comunidad dominicana que tocan temas sexuales, políticos e históricos, así como también cuestiones raciales. Durante el análisis de la versión en español y la versión traducida del tercer capítulo de la novela “The Brief Wondrous Life of Oscar Wao” se encontró que el texto original es una propuesta donde se emplea la alternancia de códigos como un fenómeno causado por el bilingüismo y la biculturalidad del autor y sus personajes. Lastimosamente, la alternancia de códigos se pierde casi por completo en la traducción y esta pérdida causa que se elimine gran cantidad del contenido bicultural de la obra; el texto se vuelve plano.
- Podemos ver que en la traducción se emplean exageradamente los anglicismos. En este capítulo, la traductora optó, en algunos casos, por no traducir estas palabras, en vez de utilizar vocablos equivalentes o construcciones sintácticas de significado o función similares. En otros casos, como en el de *squat rice tub (palangana)*, la traducción presenta palabras que se utilizan en un dialecto en particular y no pertenecen a una variedad neutral del español. El problema de usar esta clase de

palabras en la traducción radica en que no va a llegar de manera uniforme a todos los hablantes de la LT, quienes, a veces, ni siquiera son capaces de comprender el sentido de dichos términos, por lo cual, se pierde, en cierta forma, la intencionalidad de la obra y la carga semántica de estos vocablos.

- La traducción del tercer capítulo “The Three Heartbreaks of Belicia Cabral”, propuesta por Achy Obejas ha limitado la audiencia lectora a los hablantes de la comunidad lingüística caribeña (Cuba, Puerto Rico y República Dominicana), pues utiliza vocablos propios de esta región que los hablantes de otros dialectos no pueden siempre comprender a cabalidad. Debido a las diferencias que hay entre las culturas implicadas en el proceso traductológico, es importante tener en cuenta los modelos de comportamiento lingüísticos propios de cada cultura y las variaciones de dichos patrones que aparecen en el texto original para poder captarlos y adaptarlos, lo mejor que se pueda y así transmitirlos a la lengua terminal.
- Los problemas léxicos encontrados en la versión traducida son de diversa índole. La categoría con mayor número de ejemplos (13) es la de las palabras sin traducción, la propuesta de traducción evita la transferencia de lo planteado por el texto original. Muchas de estas palabras tienen un bagaje cultural muy amplio y al mantenerlas en el texto meta la novela se vuelve muy lineal. Es necesario proveer la información necesaria para que el destinatario del TM comprenda los conceptos propuestos por el autor del TO y adaptar dichos rasgos a la cultura de la LM.
- En algunos de los casos la traducción se aleja completamente del TO, incurriendo en cambios léxicos (5) y cambios semánticos (7). En estos dos casos muestran que el campo léxico-semántico es el que está más expuesto al cambio porque refleja indirectamente los rasgos culturales de una lengua. Si bien es cierto que una traducción procura la máxima fidelidad a lo propuesto por el autor del TO y trata de lograr gran aceptabilidad en la cultura meta, en muchas ocasiones esto no ocurre porque la cultura involucra muchos significados que no son equivalentes en ambas

lenguas. Estos problemas léxicos no permiten que el mensaje de la versión original se transmita apropiadamente a los lectores de la lengua meta.

- Adicionalmente, tenemos expresiones idiomáticas (4), las palabras con gran carga semántica (7), el mantenimiento de la alternancia de códigos (7) y las palabras tabú (5). Cada uno de estos ejemplos contienen referentes culturales que necesitan de una adaptación para lograr el mismo impacto al que quiere llegar el autor con el texto original. No basta únicamente con recurrir a las notas al pie, la traducción debe conservar el mundo particular del autor, el ambiente que este recrea y su estilo. Es importante tener en cuenta a la audiencia lectora y procurar ofrecerle, a través de la palabra y de las imágenes recreadas, y creadas, el mayor grado de equivalencia posible.
- El tercer capítulo no se desarrolla en un entorno bicultural, ya que este se sitúa en la República Dominicana. Sin embargo, el autor Junot Díaz menciona referentes relacionados con la cultura americana: *ringwraith*, *orc*, *gobbledygook*, *Yankee Pig Dogs*, etc., Estas palabras fueron analizadas y se pudo constatar que no se hizo ningún intento por traducirlos o adaptarlos a la cultura de la lengua meta.
- En ciertas partes del texto, podemos ver una falta de naturalidad en el texto meta. Esto se debe, en parte, al abuso de calcos, préstamos, anglicismos, etc., que en muchas ocasiones son innecesarios o muy forzados.

## RECOMENDACIONES

A continuación, se presentan recomendaciones que podrían ser útiles para futuros traductores, en especial a aquellos quienes tienen a cargo traducciones de carácter literario, pues esta clase constituye un reto el tratar con elementos como el estilo, tono, cultura, y la interpretación del mundo del autor. Por esta razón se recomienda lo siguiente:

- Se recomienda que el traductor no tenga únicamente dominio de la lengua sino que también sea bicultural ya que es imposible separar la lengua de la cultura. Por un lado, el genio de cada lengua debe ser conocido y respetado, pero, por el otro, es imprescindible tener en cuenta que cada cultura tiene su propia visión del mundo que se transmite por medio de la lengua.
- Una traducción de calidad presupone un trabajo de selección previa. Por lo tanto, la elección de ciertas palabras involucra un criterio formado que permita lograr la mayor equivalencia posible. Es necesario trabajar en etapas de revisión y edición para asegurarse que el texto traducido tenga sentido para las personas y la cultura de la lengua meta y, así, la traducción resulte natural para este público.
- La traducción literaria involucra un proceso complejo; por tanto, se recomienda estudiarla, tener dominio de la lengua meta y ser creativo. Todos estos aspectos guiarán al traductor y le permitirán escoger la mejor opción y ser lo más fiel que pueda al original.
- Debido a que la versión original hace uso extensivo de la alternancia de códigos, sería recomendable que este recurso no se pierda en la versión traducida. De este modo, el traductor tendría que alternar entre el inglés y el español, tanto a nivel intraoracional como interoracional que es lo que ocurre en la obra original. Por ejemplo, *His abuela placed her hand on his head in blessing. Cuidate mucho, mi hijo* podría proponerse como *Su abuela colocó la mano en su cabeza y le dio la bendición. Take care, my son.*

- Si bien es cierto que no podemos hablar de equivalencias absolutas entre las lenguas, el traductor debe mantener el registro utilizado en el texto original ya que este determina las alternativas léxicas que se propondrán con el fin de que no se pierda el contexto social propuesto por el texto original.

## **BIBLIOGRAFÍA**

- Agost, Rosa. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona España: Editorial Ariel
- Alatorre, Antonio. (2000). *Los 1001 años de la lengua española*. México, México: Tenzontle
- Appel René, Pieter Muysken. (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. España, Editorial Ariel
- Areiza Rafael, Mireya Estupiñan y Luis Enrique Tabares. (2004). *Hacia una nueva visión sociolingüística*. Bogotá, Colombia: Ecoe Ediciones
- Blake, N. F. (1996). *A History of the English Language*. Nueva York: Palgrave
- Burneo Cristina, (2001). *El sueño de Pierre Menard*. Ecuador, Editorial Planeta
- Calvo Julio. (1964). *Introducción a la pragmática del español*. Madrid, España Ediciones Cátedra
- Coupland Nikolas y Adam Jaworski. (1997). *Sociolinguistics : A Reader and Coursebook*. Nueva York: Palgrave
- Crystal, David. (2000). *Diccionario de lingüística y fonética*. (primera edición). España: Editorial Octaedro
- Crystal, David. (2003). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. United Kingdom: Blackwell Publishing
- Crystal, David. (2003). *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Gran Bretaña: Cambridge University Press
- Dahl Roald. (2004). *Charlie and the Chocolate Factory*. London: Penguin Book Ltda.
- Díaz, Junot. (2008). *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*. London: Penguin Group.
- Dubois, Jean. (1998). *Diccionario de lingüística*. Madrid, España: Alianza Editorial
- Escandell, Victoria. (1993). *Introducción a la pragmática*. Barcelona, España: Editorial Anthropodos
- Estébanez Calderón, Demetrio. (1999). *Diccionario de Términos Literarios*. Madrid, España: Alianza Editorial
- Fishman, Joshua. (1995). *Sociología del lenguaje*. Madrid, España: Ediciones Cátedra
- Fromkin, Victoria, Robert Rodman y Nina Hyams (2014). *An Introduction to Language*. Boston, Estados Unidos: Wadsworth Cengage Learning
- Fromkin, Victoria, Robert Rodman y Nina Hyams. (1988). *An Introduction to Language*. Chicago, Estados Unidos: Holt Rine hart and Winston, Inc.
- García Yebra, Valentín. (1982). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid, España: Editorial Gredos
- Garvin Paul, Yolanda Lastra de Suárez. (1974). *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. Universidad Autónoma de México. D.F
- Guiraud, Pierre. (1955). *La Semantica*. México: Presses Universitaires de France
- Hill, Sam y William Bradford. *Bilingual Grammar of English and Spanish*. Lanham Maryland: University Press of America

- Hurford, James & Brendan Heasley. (1997). *Curso de semántica*. Madrid España: Cambridge University Press
- Hurtado, Amparo. (2004). *Traducción y Traductología*, España, Ediciones Cátedra
- Katamba Francis. (1993). *Morphology*. Nueva York, Estados Unidos: St. Martin's Press
- Katamba, Francis. (1995). *An Introduction to Phonology*. Gran Bretaña: Longman Group UK, Limited.
- Kramsch, Claire. (2001). *Language and Culture*. New York, Oxford University Press
- Landers, Clifford. (2001). *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon, Estados Unidos: Multilingual Matters
- Lewandowski, Theodor (2000). *Diccionario de lingüística*. Madrid, España: Ediciones Cátedra
- López Juan Gabriel, Jacqueline Minett. (1999). *Manual de Traducción, Inglés/Castellano*. Barcelona España: Editorial Gedisa
- López, Humberto. (1992). *El español del Caribe*. Madrid. España. Editorial Mapfre, S.A.
- López, Humberto. (2004). *Sociolingüística*. Madrid, España: Editorial Gredos
- Lyons, John. (1977). *Semantics*. Gran Bretaña: Cambridge University Press
- Lyons, John. (1993). *Introducción al lenguaje y a la lingüística*. Barcelona, España: Editorial Teide, S.A.
- Mafla Cecilia. (2004). *Arí-Sí-Yes Análisis lingüístico y evaluación de las traducciones de Huasipungo al inglés*. Quito, Editorial Abya-Yala
- Mathews, Peter. (1981). *Syntax*. Gran Bretaña: Cambridge University Press
- Matthews, Peter. (1997). *The Concise Oxford Dictionary of Linguistics*. Gran Bretaña: Oxford University Press
- Medina, Javier. (1997). *Lenguas en contacto*. Madrid, España: Arcos, Libros
- Moreno Francisco. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona, España: Editorial Ariel
- Newmark, Peter. (1995). *Manual de Traducción*, Madrid, Ediciones Cátedra: S.A., Traducción de Virgilio Moya.
- Radford, Andrew et al. (1999). *Linguistics and Introduction*. Gran Bretaña: Cambridge University Press
- Robins, R. H. (1989). *General Linguistics*. Lóndres, Gran Bretaña: Editorial Longman
- Saussure, Ferdinand de. (1959). *Curso de Lingüística General*. Buenos Aires: Editorial Losada, S.A.
- Stockwell, Bowen & Martin (1965). *The Grammatical Structures of English and Spanish*. Chicago: The University of Chicago Press
- The Oxford English Dictionary. (1989). Oxford: Oxford University Press
- Todd, Loreto. (1987) *An Introduction to Linguistics*. Gran Bretaña: Longman York Press
- Toury, Gideon (2004). *Los estudios descriptivos de traducción y más allá: metodología de la investigación en estudios de traducción*. Madrid, España: Ediciones Cátedra

- Trask R. L. & Bill Mayblin. (2000). *Introducing Linguistics*. Estados Unidos: Totem Books
- Tricás, Mercedes. (1995). *Manual de Traducción, Francés/Castellano*. Barcelona España: Editorial Gedisa
- Troubetskoi, Nicolai. (1972). *Fonología y Morfología*. Buenos Aires, Argentina: Editorial Paidós
- Ullman, Stephen. (1962). *An Introduction to the Science of meaning*. Nueva York. Harper & Row Publishers
- Valdivia, Rosario. (2004). *La traducción Literaria*. Perú, Editorial Universitaria: Primera Edición
- Van Valin, Robert. (2001). *An Introduction to Syntax*. Nueva York: Cambridge University Press
- Vázquez-Ayora Gerardo. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington DC, Georgetown University Press
- Whorf, Benjamin Lee (1971). *Lenguaje, pensamiento y realidad*. Barcelona, España: Barral Editores
- Wilkinson, Jeff. (1995). *Introducing Standard English*. Londres: Penguin Group Ltda.
- Yule George. (1996). *Pragmatics*. Gran Bretaña: Cambridge University Press

## WEBLIOGRAFÍA

- Alba, Orlando. Como hablamos los dominicanos: un enfoque sociolingüístico. <<http://www.glj.com.do/a/d/doc-comohablamos.pdf>> Fecha de consulta noviembre, 2014
- Arrieta, Daniel. El Spanglish en la Obra de Junot Díaz: Instrucciones de uso <[http://eprints.ucm.es/20598/1/Arrieta\\_Junot.pdf](http://eprints.ucm.es/20598/1/Arrieta_Junot.pdf)>
- Berlin Brenet y Paul Kay (1991). Basic Color Terms: Their Universality and Evolution. [Ebookbrowse].  
[http://books.google.es/books?id=sGDxruwl9OkC&printsec=frontcover&hl=es&source=gb\\_s\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](http://books.google.es/books?id=sGDxruwl9OkC&printsec=frontcover&hl=es&source=gb_s_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)
- Díaz Junot. Todos mis sueños son bilingües. <<http://www.elmundo.es/elmundo/2007/10/15/cultura/1192413539.html>> Fecha de consulta, abril 2013
- Figueroa, Ramón. Fantasmas ultramarinos: La dominicanidad de Julia Álvarez y Junot Díaz. <<http://www.cielonaranja.com/figueroa-dom-juliajunot.pdf>>
- Grijelmo, Alex. El genio del idioma. [Ebookbrowse] <http://ebookbrowse.net/grijelmo-alex-el-genio-del-idioma-1tp-doc-d29053410>
- Huidobro, José. Origen y Evolución del castellano. <[http://www.acta.es/medios/articulos/comunicacion\\_e\\_informacion/031083.pdf](http://www.acta.es/medios/articulos/comunicacion_e_informacion/031083.pdf)> Fecha de consulta noviembre, de 2014
- Krreteriendo, K. Parque de San Juan de la Maguana [Vídeo]. <<https://www.youtube.com/watch?v=RFRKdwwYOkA>> Fecha de consulta junio, 2014
- Luque, Lucía. Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?. <[http://elies.rediris.es/Language\\_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf](http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf)> Fecha de consulta octubre 2014
- Samaniego, E. La metáfora y los estudios de traducción. <[https://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero9/e\\_saman3.html](https://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero9/e_saman3.html)>
- La historia de capitán marvel (shazam). (2012). [Vídeo]. <<http://www.youtube.com/watch?v=Fl5yB3iD0XY>> Fecha de consulta octubre, 2014
- Mi chofán dominicano. Dominican chinese rice. (2012). [Vídeo]. <<http://www.youtube.com/watch?v=Xk8N-glq5v8>> Fecha de consulta noviembre, 2014
- Longman Active Study Dictionary. <<http://www.ldoceonline.com/dictionary>> Fecha de consulta noviembre, 2014
- Real Academia Española. <<http://www.rae.es/rae.html>> Fecha de consulta noviembre 2014
- MacMillian Dictionary. <<http://www.macmillandictionary.com>> Fecha de consulta noviembre, 2014
- Diccioniolibre.com. <<http://diccioniolibre.com/definicion.php?word=diccioniolibre>> Fecha de consulta noviembre, 2014
- Merriam-Webster. <<http://www.merriam-webster.com/>> Fecha de consulta noviembre, 2014
- Diccionario Panhispánico de Dudas. <<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>> Fecha de consulta noviembre, 2014

- Urban Dictionary. <<http://www.urbandictionary.com/>> Fecha de consulta noviembre, 2014
- Collins. <<http://www.collinsdictionary.com/>> Fecha de consulta noviembre 2014
- Cambridge Dictionaries Online. <<http://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-americano/lose-your-mind>> Fecha de consulta noviembre 2014
- The Online Slang Dictionary (American, English and, Urban Slang. <<http://onlineslangdictionary.com/>> Fecha de consulta noviembre 2014
- <<http://www.elmundo.es/elmundo/2007/10/15/cultura/1192413539.html>> Fecha de consulta, abril, 2013
- <<http://torontodominicano.com/2009/09/30/junot-diaz-orgullo-dominicana/>> Fecha de consulta noviembre, 2013
- <<http://lema.rae.es/drae/?val=lenguaje>> Fecha de consulta enero, 2014
- <<http://lema.rae.es/drae/?val=Chuler%C3%ADa>> Fecha de consulta enero, 2014
- <[http://es.wikipedia.org/wiki/Junot\\_D%C3%ADaz](http://es.wikipedia.org/wiki/Junot_D%C3%ADaz)> Fecha de consulta noviembre, 2014
- <<http://academic2.american.edu/~aoliver/prominenthispanics/diaz%20junot.htm>> Fecha de consulta noviembre, 2014
- <<http://libros.about.com/od/novedades/fr/La-Maravillosa-Vida-Breve-De-oscar-Wao-De-Junot-Diaz.htm>> Fecha de consulta noviembre, 2014
- <<http://etimologias.dechile.net/?chamaco1>> Fecha de consulta junio 2014
- <<http://www.yoescribo.com/publica/libreria/neologismos.aspx?cod=593>> Fecha de consulta junio, 2014
- <[http://www.ejemplosde.com/12-clases\\_de\\_espanol/1036-ejemplo\\_de\\_diminutivos.html](http://www.ejemplosde.com/12-clases_de_espanol/1036-ejemplo_de_diminutivos.html)> Fecha de consulta octubre, 2014
- <<http://www.dominicandream.com/Version%20ESPANOL/Otros%20servicios/Expresiones%20tipicas/Expresiones%20tipicas.htm>> Fecha de consulta septiembre, 2014
- <<http://redactoresenlared.wordpress.com/2013/02/20/rat-pack-pandilla-de-ratas/>> Fecha de consulta noviembre, 2014
- <<http://www.somospatria.org/products/la-palabra-mas-insultante-para-un-gringo-loser-fracasado-/>> Fecha de consulta junio, 2014
- <[http://en.wikipedia.org/wiki/Ching\\_chong](http://en.wikipedia.org/wiki/Ching_chong)> Fecha de consulta julio, 2014
- <<http://calabozo.wordpress.com/2009/04/18/amazing-spider-man-591-592/>> Fecha de consulta junio, 2014
- <[http://www.nutracentr.org/Chao-Fan-\(Arroz-salteado-con-verduras\)-12-nutrec](http://www.nutracentr.org/Chao-Fan-(Arroz-salteado-con-verduras)-12-nutrec)> Fecha de consulta noviembre, 2014
- <<http://gastronoming.com/2012/11/23/arroz-frito-chaofan/>> Fecha de consulta noviembre, 2014
- <<http://www.asihablamos.com/word/palabra/Chupar.php>> Fecha de consulta noviembre, 2014
- <<http://www.lagaceta.com.ar/nota/240723/Informacion-General/Un-lenguaje-secreto-en-internet-combina-letras-con-numeros-para-no-ser-censurado.html>> Fecha de consulta noviembre, 2014
- <<http://www.casebook.org/intro.html>> Fecha de consulta noviembre, 2014
- <<http://weblogs.clarin.com/revistaenie-elmisteriodelaspalabras/2009/04/22/fuku/>> Fecha de consulta noviembre, 2014
- <<http://en.wikipedia.org/wiki/Aguardiente#Haiti>> Fecha de consulta noviembre, 2014

- <http://www.republica-dominicana-live.com/republica-dominicana/naturaleza/aves/cigua-palmera.html> Fecha de consulta noviembre, 2014
- <http://es.wikipedia.org/wiki/Nazg%C3%BB> Fecha de consulta noviembre, 2014
- [http://es.wikipedia.org/wiki/Orcos\\_%28Tolkien%29](http://es.wikipedia.org/wiki/Orcos_%28Tolkien%29) Fecha de consulta noviembre, 2014
- <http://www.iasorecords.com/es/musica/merengue-tipico-perico-ripiao> Fecha de consulta noviembre, 2014
- <http://pensamientocritico.wordpress.com/2008/04/26/modismos-y-expresiones-vulgares-linguisticas/> Fecha de consulta noviembre, 2014
- <http://www.portaldemagia.net/origen-significado-palabras-magicas-magos/> Fecha de consulta noviembre, 2014
- <https://www.englishclub.com/vocabulary/prefixes.htm> Fecha de consulta agosto 2014
- <http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/espectaculos/4-19993-2010-11-20.html> Fecha de consulta diciembre 2014
- <http://www.ethnologue.com/> Fecha de consulta enero 2015
- <http://academic2.american.edu/~aoliver/prominenthispanics/diaz%20junot> Fecha de consulta octubre 2014
- [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_08/pdf/latinos04.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_08/pdf/latinos04.pdf) Fecha de consulta noviembre 2014
- <http://www.asihablamos.com/word/palabra/Singar.php> Fecha de consulta diciembre 2014
- Junot Díaz gran escritor y activista dominicano. <http://torontodominicano.com/2009/09/30/junot-diaz-orgullo-dominicana> Fecha de consulta diciembre 2013